



LATVIJAS REPUBLIKAS OFICIĀLAIS LAIKRAKSTS
Galvenais redaktors — OSKARS GERTS

LATVIJAS VĒSTNESIS

DOKUMENTI

VALSTS NORMATĪVIE TIESĪBU AKTI
2004.gads, 25.marts

EIROPAS SAVIENĪBAS DOKUMENTI

Oficiālā publikācija

ES 23. burtnīca

PROTOKOLS PAR PRIVILĒGIJĀM UN IMUNITĀTI
EIROPAS KOPIENĀS, 1965

VIENOTAIS EIROPAS AKTS, 1986

LĪGUMS, AR KO GROZA DAŽUS BUDŽETA NOTEIKUMUS
EIROPAS KOPIENU DIBINĀŠANAS LĪGUMOS
UN LĪGUMĀ PAR VIENOTAS EIROPAS KOPIENU PADOMES
UN VIENOTAS EIROPAS KOPIENU KOMISIJAS IZVEIDI, 1970

LĪGUMS, AR KO GROZA DAŽUS FINANŠU NOTEIKUMUS
EIROPAS KOPIENU DIBINĀŠANAS LĪGUMOS
UN LĪGUMĀ PAR VIENOTAS EIROPAS KOPIENU PADOMES
UN VIENOTAS EIROPAS KOPIENU KOMISIJAS IZVEIDI, 1975

LĪGUMS, AR KO GROZA DAŽUS NOTEIKUMUS PROTOKOLĀ
PAR EIROPAS INVESTĪCIJU BANKAS STATŪTIEM, 1975

AKTS, AR KO GROZA PROTOKOLU PAR EIROPAS
INVESTĪCIJU BANKAS STATŪTIEM, PILNVAROJOT VALDI
IZVEIDOT EIROPAS INVESTĪCIJU FONDU, 1993

PADOMES LĒMUMS 76/787/EOTK, EEK, *EURATOM*, 1976

AKTS PAR ASAMBLEJAS PĀRSTĀVJU IEVĒLĒŠANU
VISPĀRĒJĀS TIESĀS VĒLĒŠANĀS, 1976

PADOMES LĒMUMS, AR KO GROZA AKTU
PAR EIROPAS PARLAMENTA PĀRSTĀVJU IEVĒLĒŠANU
VISPĀRĒJĀS TIESĀS VĒLĒŠANĀS, 2002

LĪGUMS, AR KO ATTIECĪBĀ UZ GRENLANDI GROZA
EIROPAS KOPIENU DIBINĀŠANAS LĪGUMUS, 1984

PADOMES LĒMUMS, AR KO GROZA PROTOKOLU
PAR EIROPAS KOPIENU TIESAS STATŪTIEM, 2002

Dokumentu publikācijas satura rādītājs

	Burt- nīca	Lap- puse		Burt- nīca	Lap- puse
Protokols par privilēģijām un imunitāti Eiropas Kopienās	23	1768	Deklarācija par EEK līguma 130.d pantu.....	23	1777
1. nodaļa. Eiropas Kopienu īpašums, līdzekļi, aktīvi un darbības.....	23	1768	Deklarācija par EEK līguma 130.r pantu.....	23	1777
2. nodaļa. Saziņa un ceļošanas atļaujas.....	23	1768	Augsto Līgumslēdzēju Pušu deklarācija par Vienotā Eiropas akta III sadaļu.....	23	1777
3. nodaļa. Asamblejas locekļi.....	23	1768	Deklarācija par Vienotā Eiropas akta 30. panta 10. punkta g) apakšpunktu.....	23	1777
4. nodaļa. Dalībvalstu pārstāvji, kas piedalās Eiropas Kopienu iestāžu darbā.....	23	1768	Prezidentvalsts deklarācija par termiņu, kurā Padomei jāsniedz atzinums pēc pirmā lasījuma.....	23	1777
5. nodaļa. Eiropas Kopienu ierēdņi un pārējie darbinieki.....	23	1768	Dalībvalstu valdību politiskā deklarācija par personu brīvu pārvietošanos.....	23	1777
6. nodaļa. Eiropas Kopienās akreditēto trešo valstu pārstāvniecību privilēģijas un imunitāte.....	23	1769	Griekijas Republikas valdības deklarācija par EEK līguma 8.a pantu.....	23	1777
7. nodaļa. Vispārīgi noteikumi.....	23	1769	Komisijas deklarācija par EEK līguma 28. pantu.....	23	1777
Vienotais Eiropas akts	23	1770	Īrijas valdības deklarācija par EEK līguma 57. panta 2. punktu.....	23	1777
I sadaļa. Kopīgie noteikumi.....	23	1770	Portugāles Republikas valdības deklarācija par EEK līguma 59. panta otro daļu un 84. pantu.....	23	1777
II sadaļa. Noteikumi, ar ko groza Eiropas Kopienu dibināšanas līgumus.....	23	1771	Dānijas Karalistes valdības deklarācija par EEK līguma 100.a pantu.....	23	1777
1. nodaļa. Noteikumi, ar ko groza Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgumu.....	23	1771	Prezidentvalsts un Komisijas deklarācija par Kopienas darbību monetārajā jomā.....	23	1777
2. nodaļa. Noteikumi, ar ko groza Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu.....	23	1771	Dānijas Karalistes valdības deklarācija par Eiropas politisko sadarbību.....	23	1777
1. iedaļa. Organizatoriski noteikumi.....	23	1771			
2. iedaļa. Ar Kopienas pamatiem un politiku saistīti noteikumi.....	23	1772	Līgums, ar ko groza dažus budžeta noteikumus Eiropas Kopienu dibināšanas līgumos un Līgumā par vienotas Eiropas Kopienu Padomes un vienotas Eiropas Kopienu Komisijas izveidi	23	1778
1. apakšiedaļa. Iekšējais tirgus.....	23	1772	1. nodaļa. Noteikumi, ar ko groza Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgumu.....	23	1778
2. apakšiedaļa. Darbība monetārajā jomā.....	23	1773	2. nodaļa. Noteikumi, ar ko groza Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu.....	23	1779
3. apakšiedaļa. Sociālā politika.....	23	1773	3. nodaļa. Noteikumi, ar ko groza Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu.....	23	1780
4. apakšiedaļa. Ekonomiskā un sociālā kohēzija.....	23	1773	4. nodaļa. Noteikumi, ar ko groza Līgumu par vienotas Eiropas Kopienu Padomes un vienotas Eiropas Kopienu Komisijas izveidi.....	23	1782
5. apakšiedaļa. Pētniecība un tehnoloģijas attīstība.....	23	1773	5. nodaļa. Nobeiguma noteikumi.....	23	1782
6. apakšiedaļa. Vide.....	23	1774			
3. nodaļa. Noteikumi, ar ko groza Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu.....	23	1774	Līgums, ar ko groza dažus finanšu noteikumus Eiropas Kopienu dibināšanas līgumos un Līgumā par vienotas Eiropas Kopienu Padomes un vienotas Eiropas Kopienu Komisijas izveidi	23	1783
4. nodaļa. Vispārīgi noteikumi.....	23	1775	1. nodaļa. Noteikumi, ar ko groza Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgumu.....	23	1783
III sadaļa. Līguma noteikumi par Eiropas sadarbību ārpolitikas jomā.....	23	1775			
IV sadaļa. Vispārīgi un nobeiguma noteikumi.....	23	1775			
Nobeiguma akts	23	1776			
Deklarācija par Komisijas izpildes pilnvarām.....	23	1776			
Deklarācija par Tiesu.....	23	1776			
Deklarācija par EEK līguma 8.a pantu.....	23	1776			
Deklarācija par EEK līguma 100.a pantu.....	23	1777			
Deklarācija par EEK līguma 100.b pantu.....	23	1777			
Vispārējā deklarācija par Vienotā Eiropas akta 13. līdz 19. pantu.....	23	1777			
Deklarācija par EEK līguma 118.a panta 2. punktu.....	23	1777			

	Burt- nīca	Lap- puse		Burt- nīca	Lap- puse
2. nodaļa. Noteikumi, ar ko groza Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu.....	23	1785	Akts par Asamblejas pārstāvju ievēlēšanu vispārējās tiesās vēlēšanās.....	23	1794
3. nodaļa. Noteikumi, ar ko groza Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu.....	23	1787	I pielikums.....	23	1795
4. nodaļa. Noteikumi, ar ko groza Līgumu par vienotas Eiropas Kopienas Padomes un vienotas Eiropas Kopienas Komisijas izveidi	23	1789	II pielikums.....	23	1795
5. nodaļa. Nobeiguma noteikumi	23	1789	III pielikums.....	23	1795
Līgums, ar ko groza dažus noteikumus Protokolā par Eiropas Investīciju bankas Statūtiem	23	1790	Vācijas Federatīvās Republikas valdības deklarācija	23	1795
Akts, ar ko groza Protokolu par Eiropas Investīciju bankas Statūtiem, pilnvarojot Valdi izveidot Eiropas Investīciju fondu.....	23	1791	Padomes lēmums, ar ko groza Aktu par Eiropas Parlamenta pārstāvju ievēlēšanu vispārējās tiesās vēlēšanās, kas pievienots Lēmumam 76/787/EOTK, EEK, Euratom.....	23	1796
Padomes lēmums 76/787/EOTK, EEK, Euratom.....	23	1793	Pielikums	23	1797
			Līgums, ar ko attiecībā uz Grenlandi groza Eiropas Kopienas dibināšanas līgumus	23	1798
			Protokols par īpašo režīmu Grenlandei.....	23	1799
			Padomes lēmums, ar ko groza Protokolu par Eiropas Kopienas Tiesas Statūtiem	23	1800

PROTOKOLS PAR PRIVILĒGIJĀM UN IMUNITĀTI EIROPAS KOPIENĀS

AUGSTĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES,

ŅEMOT VĒRĀ to, ka saskaņā ar 28. pantu Līgumā par vietas Eiropas Kopienas Padomes un vienotas Eiropas Kopienas Komisijas izveidi Kopienām un Eiropas Investīciju bankai dalībvalstīs ir privilēģijas un imunitāte, kas vajadzīga, lai pildītu to uzdevumus,

IR VIENOJUSIES par turpmāk izklāstītajiem noteikumiem, ko pievieno šim Līgumam.

1. nodaļa

Eiropas Kopienas īpašums, līdzekļi, aktīvi un darbības

1. pants

Kopienas telpas un ēkas ir neaizskaramas. Tajās nevar izdarīt kratīšanu, tās nevar rekvizēt, konfiscēt vai ekspropriēt. Uz Kopienas īpašumu un aktīviem bez Tiesas atļaujas nevar attiecināt nekādus administratīvus vai juridiskus piespiedu pasākumus.

2. pants

Kopienas arhīvi ir neaizskarami.

3. pants

Kopienas, to aktīvi, ieņēmumi un citi īpašumi ir atbrīvoti no visiem tiešajiem nodokļiem.

Ja vien tas iespējams, dalībvalstu valdības veic attiecīgus pasākumus, lai atlaistu vai atlīdzinātu netiešo nodokļu vai tirdzniecības nodokļu summas, kas iekļautas kustama vai nekustama īpašuma cenā, ja Kopienas savai oficiālai lietošanai izdara lielus pirkumus, kuru cenā ietilpst šādi nodokļi. Šos noteikumus tomēr nepiemēro tā, lai to darbība Kopienās izkropļotu konkurenci.

Nekādus izņēmumus neparedz nodokļiem un nodevām, kas ir maksājumi par sabiedriskiem pakalpojumiem.

4. pants

Kopienas ir atbrīvotas no visiem muitas nodokļiem, importa un eksporta aizliegumiem un ierobežojumiem attiecībā uz tās oficiālai lietošanai paredzētu priekšmetu importu un eksportu; tajā valstī, kur šādi priekšmeti ievesti, tos var atsavināt par atlīdzību vai bez atlīdzības tikai saskaņā ar nosacījumiem, ko apstiprinājusi attiecīgās valsts valdība.

Kopienas ir atbrīvotas arī no visiem muitas nodokļiem un visiem importa un eksporta aizliegumiem un ierobežojumiem attiecībā uz to publikācijām.

5. pants

Eiropas Ogļu un tērauda kopiena var turēt jebkuru valūtu, un tai var būt norēķinu konti jebkurā valūtā.

2. nodaļa

Saziņa un ceļošanas atļaujas

6. pants

Katrā dalībvalstī Kopienas iestāžu oficiālai saziņai un visu dokumentu sūtījumiem ir tāds pats statuss, kādu šī valsts piešķir diplomātiskām pārstāvniecībām.

Kopienas iestāžu oficiālo korespondenci un citu oficiālu saziņu necenzē.

7. pants

1. Kopienas iestāžu locekļiem un darbiniekiem šo iestāžu vadītāji var izsniegt ceļošanas atļaujas Padomes noteiktā formā, ko dalībvalstu iestādes atzīst par derīgiem ceļošanas dokumentiem. Šis ceļošanas atļaujas izdod ierēdņiem un

pārējiem darbiniekiem saskaņā ar nosacījumiem, kas ietverti Kopienas Civildienesta noteikumos un Kopienas pārējo darbinieku nodarbināšanas kārtībā.

Komisija var noslēgt nolīgumus par to, lai šīs ceļošanas atļaujas atzītu par derīgiem ceļošanas dokumentiem trešo valstu teritorijā.

2. Tikmēr, kamēr šā panta 1. punkts nav piemērots, 6. pantu, kas ietverts Protokolā par privilēģijām un imunitāti Eiropas Ogļu un tērauda kopienā, tomēr joprojām piemēro iestāžu locekļiem un darbiniekiem, kam dienā, kad šis Līgums stājas spēkā, ir šajā pantā paredzētās ceļošanas atļaujas.

3. nodaļa

Asamblejas locekļi

8. pants

Asamblejas locekļiem, kas dodas uz Asamblejas sanāksmes vietu vai prom no tās, nepiemēro nekādus administratīvus vai citādus brīvas pārvietošanās ierobežojumus.

Asamblejas locekļiem attiecībā uz muitām un valūtas kontroli:

a) viņu valstu valdības piešķir tādas pašas iespējas kā augstākajiem ierēdņiem, kas dodas uz ārzemēm pildīt īslaicīgus oficiālus uzdevumus;

b) citu valstu valdības piešķir tādas pašas iespējas kā ārvalstu valdību pārstāvjiem, kas pilda īslaicīgus oficiālus uzdevumus.

9. pants

Attiecībā uz Asamblejas locekļiem nevar veikt izmeklēšanas darbības, viņus aizturēt vai uzsākt tiesvedību sakarā ar viedokli, ko viņi pauduši, vai balsojumu, ko viņi veikuši, pildot pienākumus.

10. pants

Asamblejas sesijās tās locekļiem ir:

a) sava valstī – imunitāte, ko piešķir attiecīgās valsts parlamenta locekļiem;

b) visās citās dalībvalstīs – imunitāte attiecībā uz aizturēšanu un tiesvedību.

Imunitāte tāpat attiecas uz Asamblejas locekļiem, kamēr viņi dodas uz Asamblejas sanāksmes vietu un prom no tās.

Ja Asamblejas locekli aiztur pārkāpuma izdarīšanas laikā, viņš nevar atsaukties uz imunitāti, un tā neliedz Asamblejai izmantot tiesības kādam no tās locekļiem atņemt imunitāti.

4. nodaļa

Dalībvalstu pārstāvji, kas piedalās Eiropas Kopienas iestāžu darbā

11. pants

Dalībvalstu pārstāvjiem, kas piedalās Kopienas iestāžu darbā, viņu padomdevējiem un tehniskiem ekspertiem, veicot pienākumus, kā arī dodoties uz sanāksmes vietu un prom no tās, ir parastās privilēģijas, imunitāte un atvieglojumi.

Šis pants attiecas arī uz Kopienas padomdevēju struktūru locekļiem.

5. nodaļa

Eiropas Kopienas ierēdņi un pārējie darbinieki

12. pants

Neatkarīgi no pilsonības Kopienas ierēdņiem un pārējiem darbiniekiem visās dalībvalstīs

a) saskaņā ar Līgumu noteikumiem, kas, no vienas puses, attiecas uz ierēdņu un pārējo darbinieku atbildību attiecībā pret Kopienām un, no otras puses, uz Tiesas jurisdikciju domstarpībās starp Kopienām un to ierēdņiem un pārējiem darbiniekiem, ir imunitāte pret tiesvedību saistībā ar darbībām, ko viņi veikuši, pildot amata pienākumus, tostarp viņu veikto vai rakstīto. Šī imunitāte saglabājas arī tad, kad viņi beiguši pildīt amata pienākumus;

b) uz viņiem, kā arī viņu laulātajiem un apgādājamiem ģimenes locekļiem neattiecas imigrācijas ierobežojumi vai ārvalstnieku reģistrācijas formalitātes;

c) attiecībā uz naudas vai valūtas maiņas noteikumiem viņiem piešķir tādus pašus atvieglojumus, kādus parasti piešķir starptautisku organizāciju amatpersonām;

d) viņiem ir tiesības, pirmo reizi stājoties amatā, bez muitas nodokļiem attiecīgā valstī ievest savas mēbeles un sadzīves priekšmetus un tiesības bez muitas nodokļiem izvest savas mēbeles un sadzīves priekšmetus atpakaļ, beidzot pildīt pienākumus attiecīgajā valstī, jebkurā gadījumā ievērojot nosacījumus, ko par vajadzīgiem atzinusi tās valsts valdība, kurā šīs tiesības isteno;

e) viņiem ir tiesības personiskai lietošanai bez muitas nodokļiem ievest automašīnu, kas iegādāta iepriekšējā dzīves vietā, vai arī valstī, kuras pilsoņi viņi ir, saskaņā ar noteikumiem, kas ir spēkā attiecīgās valsts vietējā tirgū, kā arī to izvest atpakaļ, nemaksājot muitas nodokļus, jebkurā gadījumā ievērojot nosacījumus, ko attiecīgās valsts valdība uzskata par vajadzīgiem.

13. pants

Kopienų ierēdņi un pārējie darbinieki maksā Kopienām nodokļus no algām un citas atlidzības, ko tiem maksā Kopiena, saskaņā ar nosacījumiem un procedūru, ko pēc Komisijas priekšlikuma nosaka Padome.

Viņi ir atbrīvoti no valstu nodokļiem no algām un citas atlidzības, ko viņiem maksā Kopiena.

14. pants

Piemērojot ienākumu nodokli, īpašuma nodokli un mantojuma nodokli, kā arī piemērojot starp Kopienų dalībvalstīm noslēgtās konvencijas par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu, Kopienų ierēdņiem un pārējiem darbiniekiem, kas tikai tādēļ, lai veiktu savus pienākumus Kopienų dienestā, apmetas uz dzīvi tādā dalībvalstī, kas nav valsts, kurai viņiem bijuši jāmaksā nodokļi, stājoties Kopienų dienestā, gan valsts, kurā viņi faktiski dzīvo, gan valsts, kurai viņiem bijuši jāmaksā nodokļi, pieņem, ka to pastāvīgā dzīvesvieta ir valstī, kurai viņiem bijuši jāmaksā nodokļi, ja tā ir Kopienų dalībvalsts. Šis noteikums attiecas arī uz laulāto, ja vien viņš nav atsevišķi iesaistījies algotā darbā, un uz apgādājamiem bērniem, kas ir šajā pantā minēto personu aprūpē.

Kustams īpašums, kas pieder pirmajā panta daļā minētajām personām un atrodas tajā valstī, kurā tās uzturas, ir atbrīvots no šīs valsts mantojuma nodokļiem; lai aprēķinātu šādu nodokli, pieņem, ka šāds īpašums nodokļu uzlikšanas nolūkos atrodas valstī, kurai viņiem bijuši jāmaksā nodokļi, ievērojot trešo valstu tiesības, kā arī, iespējams, starptautiskas konvencijas attiecībā uz nodokļu dubulto uzlikšanu.

Piemērojot šo pantu, neņem vērā nevienu pastāvīgu dzīvesvietu, kas iegūta vienīgi tādēļ, lai pildītu pienākumus citās starptautiskās organizācijās.

15. pants

Padome pēc Komisijas priekšlikuma vienprātīgi nosaka Kopienų ierēdņu un pārējo darbinieku sociālā nodrošinājuma sistēmu.

16. pants

Padome pēc Komisijas priekšlikuma un apspriedusies ar citām attiecīgām iestādēm nosaka to Kopienų ierēdņu un pārējo darbinieku kategorijas, uz kurām pilnībā vai daļēji attiecas 12. pants, 13. panta 2. daļa un 14. pants.

Šādās kategorijās iekļautu ierēdņu un pārējo darbinieku vārdus, amata pakāpes un adreses periodiski dara zināmus dalībvalstu valdībām.

6. nodaļa

Eiropas Kopienās akreditēto trešo valstu pārstāvniecību privilēģijas un imunitāte

17. pants

Dalībvalsts, kurā ir Kopienų mītne, Kopienās akreditēto trešo valstu pārstāvniecībām piešķir parasto diplomātisko imunitāti un privilēģijas.

7. nodaļa

Vispārīgi noteikumi

18. pants

Privilēģijas, imunitāti un atvieglojumus Kopienų ierēdņiem un pārējiem darbiniekiem piešķir vienīgi Kopienų interesēs.

Jebkurai Kopienų iestādei ir jāatņem ierēdņim vai darbiniekam piešķirtā imunitāte, ja šī iestāde uzskata, ka šādas imunitātes atņemšana nav pretrunā Kopienų interesēm.

19. pants

Lai piemērotu šo Protokolu, Kopienų iestādes sadarbojas ar attiecīgo dalībvalstu atbildīgajām iestādēm.

20. pants

Uz Komisijas locekļiem attiecas 12. līdz 15. pants un 18. pants.

21. pants

Protokola 12. līdz 15. pants un 18. pants attiecas uz Tiesas tiesnešiem, ģenerālvokātiem, sekretāru un referenta palīgiem, neskarot 3. pantu Protokolā par Tiesas Statūtiem, kas attiecas uz tiesnešu un ģenerālvokātu imunitāti pret tiesvedību.

22. pants

Šis Protokols attiecas arī uz Eiropas Investīciju banku, tās struktūru locekļiem, tās personālu un uz dalībvalstu pārstāvjiem, kas piedalās tās darbā, neskarot Protokolu par bankas Statūtiem.

Eiropas Investīciju banka turklāt, to veidojot un palielinot tās kapitālu, ir atbrīvota no jebkādiem nodokļiem vai līdzīgiem maksājumiem, kā arī no dažādām formalitātēm, kas var būt ar to saistītas valstī, kurā banka atrodas. Arī bankas darbības izbeigšanas vai bankas likvidācijas gadījumā tai neuzliek nekādus maksājumus. Visbeidzot, bankai un tās struktūru darbībām, kas veiktas saskaņā ar Statūtiem, neuzliek nekādus apgrozījuma nodokļus.

To apliecinot, attiecīgie Pilnvarotie ir parakstījuši šo Protokolu. Briselē, tūkstoš deviņi simti sešdesmit piektā gada astotajā aprīlī.

Paul Henri SPAAK

Kurt SCHMÜCKER

Maurice COUVE de MURVILLE

Amintore FANFANI

Pierre WERNER

J.M.A.H. LUNS

VIENOTAIS EIROPAS AKTS

VIŅA MAJESTĀTE BEĻĢU KARALIS,
VIŅAS MAJESTĀTE DĀNIJAS KARALIENE,
VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
GRIEĶIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
VIŅA MAJESTĀTE SPĀNIJAS KARALIS,
FRANCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
ĪRIJAS PREZIDENTS,
ITĀLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
VIŅA KARALISKĀ AUGSTĪBA LUKSEMBURGAS LIELHERCOGS,

VIŅAS MAJESTĀTE NĪDERLANDES KARALIENE,
PORTUGĀLES REPUBLIKAS PREZIDENTS,
VIŅAS MAJESTĀTE LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS
APVIENOTĀS KARALISTES KARALIENE,

VĒLĒDAMIES turpināt darbu, kas sākts, pamatojoties uz Eiropas Kopienų dibināšanas līgumiem, un kopumā pārveidot attiecības starp savām valstīm tā, lai izveidotu Eiropas Savienību, kā paredzēts Štutgartes 1983. gada 19. jūnija Svinīgajā deklarācijā,

NOLĒMUŠI radīt Eiropas Savienību, pamatojoties, pirmkārt, uz Kopienām, kas darbojas saskaņā ar saviem tiesību aktiem, un, otrkārt, uz parakstītājvalstu Eiropas sadarbību ārpolitikas jomā, un piešķirt šai savienībai vajadzīgās rīcības iespējas,

APŅĒMUŠIES kopīgi veicināt demokrātiju, balstoties uz pamattiesībām, kas atzītas dalībvalstu konstitūcijās un tiesību aktos, Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijā un Eiropas Sociālajā hartā, proti, brīvību, vienlīdzību un sociālo taisnīgumu,

BŪDAMI PĀRLIECINĀTI, ka Eiropas ideja, ekonomiskās integrācijas un politiskās sadarbības jomā sasniegtie rezultāti un turpmākas attīstības vajadzība saskan ar Eiropas demokrātisko tautu vēlmēm, kuras pauž Eiropas Parlaments, kas ievēlēts vispārējās vēlēšanās,

APZINOTIES pienākumu, kas jāuzņemas Eiropai, – kļūt jo vienprātīgākai un darboties saskanīgi un saliedēti, lai efektīvāk aizstāvētu kopējas intereses un neatkarību, jo īpaši paust demokrātijas principus un likumu un cilvēktiesību ievērošanu, ar ko tie saistīti, tā, lai kopā tie dotu ieguldījumu starptautiskā miera un drošības saglabāšanā saskaņā ar saistībām, kuras tie uzņēmušies Apvienoto Nāciju Organizācijas Statūtos,

APŅĒMUŠIES uzlabot ekonomisko un sociālo stāvokli, izvērst kopējo politiku dažādās jomās un izvirzot jaunus mērķus, un nodrošināt Kopienų vienmērīgāku darbību, dodot iestādēm iespēju īstenot to pilnvaras saskaņā ar nosacījumiem, kas galvenokārt respektē Kopienų intereses,

TĀ KĀ konferencē, kas notika Parīzē no 1972. gada 19. līdz 21. oktobrim, valstu un valdību vadītāji apstiprināja mērķi pakāpeniski izveidot ekonomisku un monetāru savienību,

NĒMOT VĒRĀ Brēmenē 1978. gada 6. un 7. jūlijā sanākušās Eiropadomes prezidentūras secinājumu pielikumu un Briselē 1978. gada 5. decembrī sanākušās Eiropadomes rezolūciju par Eiropas monetāro sistēmu (EMS) un ar to saistītos jautājumus un uzsverot, ka saskaņā ar šo rezolūciju Kopienų un dalībvalstu centrālās bankas ir veikušas vairākus pasākumus, lai īstenotu monetāru sadarbību,

IR NOLĒMUŠI pieņemt šo Aktu un tālab iecēlušī par saviem Pilnvarotajiem:

VIŅA MAJESTĀTE BEĻĢU KARALIS –
ārlietu ministru Leo TINDEMANU (*Leo TINDEMANS*);

VIŅAS MAJESTĀTE DĀNIJAS KARALIENE –
ārlietu ministru Jozefu LUNSU (*Joseph LUNS*);

VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
federālo ārlietu ministru Hansu Dītrihi GENSĒRU
(*Hans-Dietrich GENSCHER*);

GRIEĶIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
ārlietu ministru Karolosu PAPOULIASU
(*Karolos PAPOULIAS*);

VIŅA MAJESTĀTE SPĀNIJAS KARALIS –
ārlietu ministru Fernandezu ORDONEZU
(*Fernandez ORDONEZ*);

FRANCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
ārlietu ministru Rolānu DIMĀ (*Roland DUMAS*);

ĪRIJAS PREZIDENTS –
ārlietu ministru T.D. Pīteru BERIJU (*Peter BARRY*);

ITĀLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
ārlietu ministru Džulio ANDREOTI (*Giulio ANDREOTTI*);

VIŅA KARALISKĀ AUGSTĪBA
LUKSEMBURGAS LIELHERCOGS –
Ārlietu ministrijas valsts sekretāru Robertu GĒBELSU
(*Robert GOEBBELS*);

VIŅAS MAJESTĀTE NĪDERLANDES KARALIENE –
ārlietu ministru Hansu van der BRUKU
(*Hans van der BROEK*);

PORTUGĀLES REPUBLIKAS PREZIDENTS –
ārlietu ministru Pedro Pirešu de MIRANDU
(*Pedro Pires de MIRANDA*);

VIŅAS MAJESTĀTE LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS
APVIENOTĀS KARALISTES KARALIENE –
ārlietu un sadraudzības lietu valsts ministri Lindu ČOKERI
(*Lynda CHALKER*),

KAS, iepazīnušies ar pārējo Pušu pilnvarām un atzinuši tās par likumīgām un spēkā esošām, ir vienojušies par turpmāko.

I SADAĻA KOPIĢIE NOTEIKUMI

1. pants

Eiropas Kopienų un Eiropas politiskās sadarbības mērķis ir kopīgi veicināt reālus panākumus ceļā uz Eiropas vienotību.

Eiropas Kopienų pamatojas uz Eiropas Ogļu un tērauda kopienų, Eiropas Ekonomikas kopienų, Eiropas Atomenerģijas kopienų dibināšanas līgumiem, kā arī uz turpmākiem līgumiem un aktiem, ar ko tos groza vai papildina.

Politisko sadarbību reglamentē III sadaļa. Minētās sadaļas noteikumi apstiprina un papildina Luksemburgas (1970.), Kopenhāģenas (1973.), Londonas (1981.) ziņojumos un Svinīgajā deklarācijā par Eiropas Savienību (1983.) pieņemtās procedūras un praksi, kas pakāpeniski izveidojusies starp dalībvalstīm.

2. pants

Eiropadomē tiekas dalībvalstu vai to valdību vadītāji un Eiropas Kopienų Komisijas priekšsēdētājs. Piedalās arī dalībvalstu ārlietu ministri un viens Komisijas loceklis.

Eiropadome sanāk vismaz divas reizes gadā.

3. pants

1. Eiropas Kopienų iestādes, kas norādītas turpmāk, īsteno savas pilnvaras un kompetenci saskaņā ar tiem nosacījumiem un mērķiem, kas paredzēti Kopienų dibināšanas līgumos un turpmākajos līgumos un aktos, ar ko tos groza vai papildina, kā arī šā akta II sadaļas noteikumos.

2. Iestādes un organizācijas, kuru kompetencē ir Eiropas politiskā sadarbība, īsteno savas pilnvaras un kompetenci saskaņā ar tiem nosacījumiem un mērķiem, kas paredzēti III sadaļā un 1. panta trešajā daļā minētajos dokumentos.

II SADAĻA NOTEIKUMI, AR KO GROZA EIROPAS KOPIENU DIBINĀŠANAS LĪGUMUS

1. nodaļa

Noteikumi, ar ko groza Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgumu

4. pants

EOTK līgumu papildina ar šādu pantu:

“32.d pants

1. Pēc Eiropas Kopienas Tiesas līguma, apspriedusies ar Komisiju un Eiropas Parlamentu, Padome ar vienprātīgu lēmumu var izveidot Eiropas Kopienas Tiesas pārziņā tiesu, kuras kompetencē ir izskatīt un izlemt pirmajā instancē dažu kategoriju lietas, ko ierosinājušas fiziskas vai juridiskas personas, un kuras nolēmumus var pārsūdzēt Eiropas Kopienas Tiesā vienīgi par tiesību jautājumiem un saskaņā ar Eiropas Kopienas Tiesas Statūtos ietvertajiem nosacījumiem. Šīs tiesas kompetencē nav izskatīt un izlemt lietas, ko ierosinājušas dalībvalstis vai Kopienas iestādes, vai jautājumus, kas iesniegti saskaņā ar 41. pantu, lai saņemtu prejudiciālu nolēmumu.

2. Padome, ievērojot 1. punktā paredzēto procedūru, nosaka šīs tiesas sastāvu un pieņem vajadzīgos pielāgojumus un papildu noteikumus Eiropas Kopienas Tiesas Statūtos. Ja vien Padome nenolemj ko citu, uz minēto tiesu attiecas šā Līguma noteikumi par Eiropas Kopienas Tiesu, jo īpaši Protokols par Eiropas Kopienas Tiesas Statūtiem.

3. Minētās tiesas locekļus izraugās no tādu personu vidus, kuru neatkarība nav apšaubāma un kuras atbilst prasībām attiecībā uz tiesnešu amatam; viņus ieceļ uz sešiem gadiem, savstarpēji vienojoties dalībvalstu valdībām. Šīs tiesas sastāvu daļēji atjauno ik pēc trijiem gadiem. Tās locekļus, kas atstāj amatu, var ieceļt amatā atkārtoti.

4. Šī tiesa ar Eiropas Kopienas Tiesas piekrišanu pieņem savu reglamentu. Reglamentu ar vienprātīgu lēmumu apstiprina Padome.”

5. pants

EOTK līguma 45. pantu papildina ar šādu daļu:

“Padome pēc Eiropas Kopienas Tiesas līguma un apspriedusies ar Komisiju un Eiropas Parlamentu ar vienprātīgu lēmumu var grozīt Statūtu III sadaļu.”

2. nodaļa

Noteikumi, ar ko groza Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu

1. iedaļa

Organizatoriski noteikumi

6. pants

1. Ievieš sadarbības procedūru, kuru piemēro lēmumiem, kas pamatojas uz EEK līguma 7. un 49. pantu, 54. panta 2. punktu, 56. panta 2. punkta otro teikumu, 57. pantu, izņemot tā 2. punkta otro teikumu, 100.a, 100.b, 118.a, 130.e pantu un 130.q panta 2. punktu.

2. EEK līguma 7. panta otrajā daļā vārdus “pēc apspriešanās ar Asambleju” aizstāj ar vārdiem “sadarbojoties ar Eiropas Parlamentu”.

3. EEK līguma 49. panta vārdus “Padome pēc Komisijas priekšlikuma un pēc apspriešanās ar Ekonomikas un sociālo lietu komiteju,” aizstāj ar vārdiem “Padome pēc Komisijas priekšlikuma, sadarbojoties ar Eiropas Parlamentu un apspriedusies ar Ekonomikas un sociālo lietu komiteju, ar kvalificētu balsu vairākumu”.

4. EEK līguma 54. panta 2. punktā vārdus “Padome pēc Komisijas priekšlikuma, apspriedusies ar Ekonomikas un sociālo lietu komiteju un Asambleju,” aizstāj ar vārdiem “Padome pēc Komisijas priekšlikuma, sadarbojoties ar Eiropas Parlamentu un apspriedusies ar Ekonomikas un sociālo lietu komiteju,”.

5. EEK līguma 56. panta 2. punkta otro teikumu aizstāj ar šādu teikumu:

“Tomēr pēc otrā posma beigām Padome pēc Komisijas priekšlikuma un sadarbībā ar Eiropas Parlamentu, pieņemot lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu, pieņem direktīvas, lai koordinētu noteikumus, kuri attiecas uz jomām, ko dalībvalstīs reglamentē normatīvi vai administratīvi akti.”

6. EEK līguma 57. panta 1. punktā vārdus “un apspriedusies ar Asambleju” aizstāj ar vārdiem “un sadarbībā ar Eiropas Parlamentu”.

7. EEK līguma 57. panta 2. punkta trešo teikumu aizstāj ar šādu teikumu:

“Citos gadījumos Padome, sadarbojoties ar Eiropas Parlamentu, pieņem lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu.”

7. pants

EEK līguma 149. pantu aizstāj ar šādu pantu:

“149. pants

1. Gadījumos, kad saskaņā ar šo Līgumu Padome pieņem lēmumu pēc Komisijas priekšlikuma, tai ir vajadzīgs vienprātīgs lēmums, lai grozītu šo priekšlikumu.

2. Gadījumos, kad saskaņā ar šo Līgumu Padome pieņem lēmumu, sadarbojoties ar Eiropas Parlamentu, piemēro šādu procedūru:

a) Padome pēc Komisijas priekšlikuma, iepriekš saņemot Eiropas Parlamenta atzinumu, pieņem kopēju nostāju ar kvalificētu balsu vairākumu, ievērojot 1.punkta nosacījumus.

b) Padomes kopējo nostāju dara zināmu Eiropas Parlamentam. Padome un Komisija pilnībā izskaidro Eiropas Parlamentam gan iemeslus, kas likuši Padomei pieņemt tās kopējo nostāju, gan Komisijas nostāju.

Ja trijos mēnešos pēc paziņojuma Eiropas Parlaments apstiprina šo kopējo nostāju vai arī nav pieņēmis lēmumu, Padome saskaņā ar kopējo nostāju pieņem attiecīgo tiesību aktu galīgajā variantā.

c) Eiropas Parlaments b) apakšpunktā minētajos trijos mēnešos ar visu locekļu absolūtu balsu vairākumu var ierosināt grozījumus Padomes kopējā nostājā. Eiropas Parlaments ar tādu pašu balsu vairākumu var arī noraidīt Padomes kopējo nostāju. Lēmumu dara zināmu Padomei un Komisijai.

Ja Eiropas Parlaments ir noraidījis Padomes kopējo nostāju, ir vajadzīga vienprātība, lai Padome par to pieņemtu lēmumu otrajā lasījumā.

d) Komisija, ņemot vērā Eiropas Parlamenta ierosinātos grozījumus, mēneša laikā pārskata priekšlikumu, uz ko pamatojoties Padome pieņēmusi tās kopējo nostāju.

Reizē ar pārskatīto priekšlikumu Komisija nodod Padomei arī Eiropas Parlamenta ierosinātos grozījumus, ko tā nav pieņēmusi, un dara zināmu savu viedokli par tiem. Padome var vienprātīgi pieņemt šos grozījumus.

e) Padome ar kvalificētu balsu vairākumu pieņem Komisijas pārskatīto priekšlikumu.

Lai grozītu Komisijas pārskatīto priekšlikumu, Padomei vajadzīgs vienprātīgs lēmums.

f) Gadījumos, kas minēti c), d) un e) apakšpunktā, Padomei lēmums jāpieņem trijos mēnešos. Ja šajā laikā nav pieņemts lēmums, uzskata, ka Komisijas priekšlikums nav pieņemts.

g) Šā punkta b) un f) apakšpunktā noteiktos termiņus var pagarināt ne vairāk kā par vienu mēnesi, savstarpēji vienojoties Padomei un Eiropas Parlamentam.

3. Kamēr Padome nav pieņēmusi lēmumu, Komisija 1. un 2. punktā minēto procedūru laikā var grozīt savu priekšlikumu.”

8. pants

EEK līguma 237. panta pirmo daļu aizstāj ar šādu daļu:

“Jebkura Eiropas valsts var lūgt, lai to uzņem par Kopienas locekli. Tā iesniedz savu līgumu Padomei, kas pieņem vienprātīgu lēmumu, apspriedusies ar Komisiju un saņemusi Eiropas Parlamenta piekrišanu, kurš pieņem lēmumu ar visu tā locekļu absolūto vairākumu.”

9. pants

EEK līguma 238. panta otro daļu aizstāj ar šādu daļu:

“Šos nolīgumus slēdz Padome, pieņemot vienprātīgu lēmumu un saņemusi Eiropas Parlamenta piekrišanu, kurš pieņem lēmumu ar visu tā locekļu absolūto vairākumu.”

10. pants

EEK līguma 145. pantu papildina ar šādu ievilkumu:

“ar tās pieņemtiem tiesību aktiem pilnvaro Komisiju īstenot Padomes pieņemtos noteikumus. Padome var izvirzīt noteiktas prasības, kas attiecas uz šo pilnvaru īstenošanu. Īpašos gadījumos Padome var arī paturēt tiesības tieši īstenot izpildes pilnvaras. Šīm procedūrām jāaskan ar principiem un noteikumiem, ko Padome pēc Komisijas priekšlikuma, saņemusi Eiropas Parlamenta atzinumu, iepriekš pieņēmusi ar vienprātīgu lēmumu.”

11. pants

EEK līgumu papildina ar šādu pantu:

"168.a pants

1. Pēc Tiesas lūguma, apspriedusies ar Komisiju un Eiropas Parlamentu, Padome ar vienprātīgu lēmumu var izveidot Tiesas pārziņā tiesu, kuras kompetencē ir izskatīt un izlemt pirmajā instancē dažu kategoriju lietas, ko ierosinājušas fiziskas vai juridiskas personas, un kuras nolēmumus var pārsūdzēt Tiesā vienīgi par tiesību jautājumiem un saskaņā ar Tiesas Statūtos ietvertajiem nosacījumiem. Šīs tiesas kompetencē nav izskatīt un izlemt lietas, ko ierosinājušas dalībvalstis vai Kopienas iestādes, vai jautājumus, kas iesniegti saskaņā ar 177. pantu, lai saņemtu prejudiciālu nolēmumu.

2. Padome, ievērojot 1. punktā paredzēto procedūru, nosaka šīs tiesas sastāvu un pieņem vajadzīgos pielāgojumus un papildu noteikumus Tiesas Statūtos. Ja vien Padome nenolemj ko citu, uz minēto tiesu attiecas šā Līguma noteikumi par Eiropas Kopienas Tiesu, jo īpaši Protokols par Tiesas Statūtiem.

3. Minētās tiesas locekļus izraugās no tādu personu vidus, kuru neatkarība nav apšaubāma un kuras atbilst prasībām attiecībā uz tiesnešu amatiem; viņus ieceļ uz sešiem gadiem, savstarpēji vienojoties dalībvalstu valdībām. Šīs tiesas sastāvu daļēji atjauno ik pēc trijiem gadiem. Tās locekļus, kas atstāj amatu, var iecelt amatā atkārtoti.

4. Šī tiesa ar Tiesas piekrišanu pieņem savu reglamentu. Reglamentu ar vienprātīgu lēmumu apstiprina Padome."

12. pants

EEK līguma 188. pantā iekļauj šādu otro daļu:

"Padome pēc Tiesas lūguma, apspriedusies ar Komisiju un Eiropas Parlamentu, ar vienprātīgu lēmumu var grozīt Statūtu III sadaļu."

2. iedaļa

Ar Kopienas pamatiem un politiku saistīti noteikumi1. apakšiedaļa
Iekšējais tirgus

13. pants

EEK līgumu papildina ar šādu pantu:

"8.a pants

Saskaņā ar šo pantu, 8.b, 8.c, 28. pantu, 57. panta 2. punktu, 70. panta 1. punktu, 59., 84., 99., 100.a un 100.b pantu un neskarot citus šā Līguma noteikumus, Kopiena paredz pasākumus, lai līdz 1992. gada 31. decembrim pakāpeniski izveidotu iekšējo tirgu.

Iekšējais tirgus aptver telpu bez iekšējām robežām, kurā saskaņā ar šo Līgumu ir nodrošināta preču, personu, pakalpojumu un kapitāla brīva aprīte."

14. pants

EEK līgumu papildina ar šādu pantu:

"8.b pants

Komisija līdz 1988. gada 31. decembrim un vēlreiz līdz 1990. gada 31. decembrim Padomei ziņo par panākumiem, kas gūti, 8.a pantā paredzētajā termiņā izveidojot iekšējo tirgu.

Padome pēc Komisijas priekšlikuma ar kvalificētu balsu vairākumu nosaka pamatnostādnes un nosacījumus, kas vajadzīgi, lai visās attiecīgajās nozarēs nodrošinātu līdzsvarotu attīstību."

15. pants

EEK līgumu papildina ar šādu pantu:

"8.c pants

Izstrādājot priekšlikumus par to, kā sasniegt 8.a pantā izvirzītos mērķus, Komisija ņem vērā, cik lieli pūliņi konkrētu valstu tautsaimniecībām ar atšķirīgu attīstības līmeni būs jāpieliek iekšējā tirgus izveides laikā, un var ierosināt attiecīgus noteikumus.

Ja šie noteikumi rada izņēmuma statusu, tiem jābūt pagaidu noteikumiem un jārada, cik iespējams, mazi traucējumi kopējā tirgus darbībā."

16. pants

1. EEK līguma 28. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"28. pants

Par kopīgo muitas tarifu nodevu autonomu grozīšanu vai atcelšanu Padome pēc Komisijas priekšlikuma pieņem lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu."

2. EEK līguma 57. panta 2. punkta otro teikumu aizstāj ar šādu teikumu:

"Ja kādas direktīvas īstenošana vismaz vienā dalībvalstī rada vajadzību grozīt principus, kas noteikti tiesību aktos par profesijām un attiecas uz fizisku personu mācībām un profesionālas darbības iespējām, tad šādas direktīvas pieņemšanai vajadzīgs vienprātīgs lēmums."

3. EEK līguma 59. panta otrajā daļā vārdu "vienprātīgi" aizstāj ar vārdiem "ar kvalificētu balsu vairākumu".

4. EEK līguma 70. panta 1. punkta divus pēdējos teikumus aizstāj ar šādiem teikumiem:

"Šajā nolūkā Padome ar kvalificētu balsu vairākumu pieņem direktīvas. Tā tiecas sasniegt pēc iespējas augstāku liberalizācijas pakāpi. Lai paredzētu pasākumus, kas mazina kapitāla aprites liberalizāciju, vajadzīgs vienprātīgs lēmums."

5. EEK līguma 84. panta 2. punktā vārdu "ar vienprātīgu balsojumu" aizstāj ar vārdiem "ar kvalificētu balsu vairākumu".

6. EEK līguma 84. panta 2. punktu papildina ar šādu daļu:
"Piemēro 75. panta 1. un 3. punktā paredzētos procedūras noteikumus."

17. pants

EEK līguma 99. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"99. pants

Padome pēc Komisijas priekšlikuma, apspriedusies ar Eiropas Parlamentu, ar vienprātīgu lēmumu pieņem noteikumus par tiesību aktu saskaņošanu attiecībā uz apgrozījuma nodokļiem, akcīzes nodokļiem un citiem netiesajiem nodokļiem tiktāl, ciktāl tāda saskaņošana ir vajadzīga, lai 8.a pantā noteiktajā termiņā nodrošinātu iekšējā tirgus izveidi un darbību."

18. pants

EEK līgumu papildina ar šādu pantu:

"100.a pants

1. Atkāpjoties no 100. panta un ja vien šis Līgums neparedz ko citu, uz 8.a pantā izvirzīto mērķu sasniegšanu attiecas turpmāk izklāstītie noteikumi. Padome pēc Komisijas priekšlikuma sadarbībā ar Eiropas Parlamentu un apspriedusies ar Ekonomikas un sociālo lietu komiteju, pieņemot lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu, paredz pasākumus, lai tuvinātu dalībvalstu normatīvos vai administratīvos aktus, kuru mērķis ir iekšējā tirgus izveide un darbība.

2. Šā panta 1. punktu nepiemēro fiskāliem noteikumiem, kā arī noteikumiem, kas saistīti ar personu brīvību pārvietošanos vai nodarbinātību personu tiesībām un interesēm.

3. Šā panta 1. punktā paredzētajos priekšlikumos, kas attiecas uz veselības aizsardzību, drošību, vides aizsardzību un patērētāju tiesību aizsardzību, Komisija par galveno uzskatīs augstu aizsardzības līmeni.

4. Ja pēc tam, kad Padome ar kvalificētu balsu vairākumu paredzējusi saskaņošanas pasākumu, kāda dalībvalsts uzskata par vajadzīgu piemērot savus noteikumus 36. pantā minēto būtisko iemeslu dēļ vai arī saistībā ar vides vai darba vides aizsardzību, tā dara Komisijai zināmus šos noteikumus.

Komisija apstiprina šos noteikumus, pārliecinājusies par to, ka tie nerada patvaļīgu diskrimināciju vai slēptus ierobežojumus tirdzniecībā starp dalībvalstīm.

Atkāpjoties no 169. un 170. pantā minētās procedūras, Komisija vai kāda dalībvalsts var tieši griezties Tiesā, ja uzskata, ka cita dalībvalsts nepareizi izmanto šā panta piešķirtās pilnvaras.

5. Iepriekšminētajos saskaņošanas pasākumos vajadzības gadījumā paredz drošības klauzulu, kas ļauj dalībvalstīm viena vai vairāku 36. pantā minētu, ar ekonomiku nesaistītu iemeslu dēļ veikt provizorisks pasākumus, uz kuriem attiecas Kopienas kontroles procedūra."

19. pants

EEK līgumu papildina ar šādu pantu:

"100.b pants

1. Komisija kopā ar katru dalībvalsti 1992. gadā sagatavo apkopojumu par attiecīgās valsts normatīviem un administratīviem aktiem, uz kuriem attiecas 100.a pants un kuri nav saskaņoti atbilstīgi minētajam pantam.

Padome saskaņā ar 100.a pantu var nolemt, ka noteikumi, kas ir spēkā kādā dalībvalstī, jāatzīst par līdzvērtīgiem tiem noteikumiem, ko piemēro kāda cita dalībvalsts.

2. Šā Līguma 100.a panta 4. punktu piemēro analogiski.

3. Komisija 1. punkta pirmajā daļā minēto apkopojumu sagatavo un piemērotus priekšlikumus iesniedz laikus, lai Padome varētu pieņemt lēmumu līdz 1992. gada beigām."

2. apakšiedaļa

Darbība monetārajā jomā

20. pants

1. EEK līguma trešās daļas II sadaļā iekļauj jaunu 1. nodaļu:

"1. NODAĻA

SADARBĪBA EKONOMISKĀS UN MONETĀRĀS POLITIKAS JOMĀ (EKONOMISKĀ UN MONETĀRĀ SAVIENĪBA)

102.a pants

1. Lai nodrošinātu ekonomisko un monetāro politiku konvergenci, kas vajadzīga turpmākai Kopienas attīstībai, dalībvalstis sadarbojas saskaņā ar 104. pantā noteiktajiem mērķiem. To darot, dalībvalstis ņem vērā pieredzi, kas gūta, sadarbojoties Eiropas monetārajā sistēmā (EMS) un radot Eiropas Valūtas vienību (ECU), kā arī ievēro pilnvaras, kas ir spēkā šajā jomā.

2. Ciktāl turpmāka attīstība ekonomiskās un monetārās politikas jomā rada vajadzību pēc organizatoriskām pārmaiņām, piemērojami 236. panta noteikumi. Attiecībā uz organizatoriskām pārmaiņām monetārajā jomā apspriežas arī ar Monetāro komiteju un Centrālo banku vadītāju komiteju."

2. Minētās daļas 1., 2. un 3. nodaļa kļūst attiecīgi par 2., 3. un 4. nodaļu.

3. apakšiedaļa

Sociālā politika

21. pants

EEK līgumu papildina ar šādu pantu:

"118.a pants

1. Dalībvalstis pievērš īpašu vērību tam, lai veicinātu uzlabojumus attiecībā uz darbinieku veselību un drošību, jo īpaši darba vides uzlabojumus, un izvirza mērķi saskaņot nosacījumus šajā jomā, reizē saglabājot jau panāktos uzlabojumus.

2. Lai palīdzētu sasniegt 1. punktā izvirzīto mērķi, Padome pēc Komisijas priekšlikuma darbībā ar Eiropas Parlamentu un apspriedusies ar Ekonomikas un sociālo lietu komiteju, lemjot ar kvalificētu balsu vairākumu, ar direktīvām nosaka minimālās prasības, kas jāizpilda pakāpeniski, ievērojot apstākļus un tehniskus noteikumus, kas pastāv katrā dalībvalstī.

Ar šādām direktīvām izvairās noteikt tādus administratīvus, finansiālus un juridiskus ierobežojumus, kas traucētu veidoties un attīstīties maziem un vidējiem uzņēmumiem.

3. Noteikumi, kas pieņemti atbilstīgi šim pantam, neliedz nevienai dalībvalstij darba apstākļu aizsardzības nolūkā uzturēt spēkā vai ieviest stingrākus pasākumus, kas ir saderīgi ar šo Līgumu."

22. pants

EEK līgumu papildina ar šādu pantu:

"118.b pants

Komisija Eiropas līmenī tiecas attīstīt darba devēju un darba ņēmēju dialogu, kas, ja abas puses to uzskata par vēlamu, var radīt līgumattiecības."

4. apakšiedaļa

Ekonomiskā un sociālā kohēzija

23. pants

EEK līguma trešajai daļai pievieno šādu V sadaļu:

"V SADAĻA

EKONOMISKĀ UN SOCIĀLĀ KOHĒZIJA

130.a pants

Lai veicinātu tās vispārēju harmonisku attīstību, Kopiena izstrādā un veic darbības, kas stiprina tās ekonomisku un sociālu kohēziju.

Kopiena jo īpaši tiecas mazināt būtiskas atšķirības starp dažādu reģionu attīstības līmeņiem, kā arī mazināt atpalicību vismazāk attīstītajos reģionos.

130.b pants

Dalībvalstis īsteno un koordinē ekonomikas politiku tā, lai sasniegtu arī 130.a pantā izvirzītos mērķus. Īstenojot kopēju politiku un ieviešot iekšējo tirgu, Kopiena ņem vērā un palīdz sasniegt 130.a

un 130.c pantā izvirzītos mērķus. Šo mērķu sasniegšanu Kopiena atbalsta ar darbībām, ko tā veic, izmantojot struktūrfondus (Eiropas Lauksaimniecības virzības un garantiju fonda Virzības nodaļu, Eiropas Sociālā fonda, Eiropas Reģionālās attīstības fondu), Eiropas Investīciju banku un citus finanšu instrumentus.

130.c pants

Eiropas Reģionālās attīstības fonds ir nodibināts, lai palīdzētu izlīdzināt Kopienas reģionu attīstības līmeņu galvenās atšķirības, piedaloties to reģionu attīstīšanā un strukturālā pielāgošanā, kuru attīstība atpaliek, un to rūpniecības rajonu pārprofilēšanā, kur sākusies lejupslīde.

130.d pants

Tiklīdz stājas spēkā Vienotais Eiropas akts, Komisija iesniedz Padomei vispusīgu priekšlikumu, kura mērķis ir grozīt līdzšinējo struktūrfondu (Eiropas Lauksaimniecības virzības un garantiju fonda Virzības nodaļu, Eiropas Sociālā fonda, Eiropas Reģionālās attīstības fonda) struktūru un darbības noteikumus tiktāl, ciktāl vajadzīgs, lai precizētu un racionalizētu to uzdevumus nolūkā veicināt 130.a un 130.c pantā norādīto mērķu sasniegšanu, paaugstināt to efektivitāti un koordinēt to darbības gan savā starpā, gan ar pastāvošo finanšu instrumentu izmantošanu. Par šo priekšlikumu Padome, apspriedusies ar Eiropas Parlamentu un Ekonomikas un sociālo lietu komiteju, gada laikā vienprātīgi pieņem lēmumu.

130.e pants

Pēc 130.d pantā minētā lēmuma pieņemšanas īstenošanas lēmumus, kas saistīti ar Eiropas Reģionālās attīstības fondu, pēc Komisijas priekšlikuma un darbībā ar Eiropas Parlamentu pieņem Padome ar kvalificētu balsu vairākumu.

Attiecībā uz Eiropas Lauksaimniecības virzības un garantiju fonda Virzības nodaļu un Eiropas Sociālo fondu paliek spēkā attiecīgi 43., 126. un 127. pants."

5. apakšiedaļa

Pētniecība un tehnoloģijas attīstība

24. pants

EEK līguma trešajai daļai pievieno šādu VI sadaļu:

"VI SADAĻA

PĒTNIECĪBA UN TEHNOĻOĢIJAS ATTĪSTĪBA

130.f pants

1. Kopienas mērķis ir stiprināt Eiropas rūpniecības zinātnisko un tehnoloģisko pamatu un veicināt tās konkurētspēju starptautiskā līmenī.

2. Lai to panāktu, Kopiena atbalsta uzņēmumus, tostarp mazus un vidējus uzņēmumus, pētniecības centrus un universitātes to veiktos pētījumos un tehnoloģiju izstrādē; tā atbalsta to savstarpējās sadarbības centienus, jo īpaši nolūkā ļaut uzņēmumiem pilnīgi izmantot Kopienas iekšējā tirgus potenciālu, proti, radot brīvu pieeju valstu pasūtījumiem, nosakot kopīgus standartus un likvidējot juridiskus un fiskālus šķēršļus šai sadarbībai.

3. Lai sasniegtu šos mērķus, īpašu vērību pievērš saiknei starp kopīgu pētniecību un tehnoloģijas attīstību, iekšējā tirgus izveidi un kopējas politikas īstenošanu, jo īpaši attiecībā uz konkurenci un tirdzniecību.

130.g pants

Lai sasniegtu šos mērķus, Kopiena, papildinot dalībvalstīs veiktās darbības, veic šādas darbības:

a) īsteno pētniecības, tehnoloģijas attīstības un demonstrācijas programmas, veicinot sadarbību ar uzņēmumiem, pētniecības centriem un universitātēm;

b) veicina sadarbību ar trešām valstīm un starptautiskām organizācijām Kopienā īstenotās pētniecības, tehnoloģijas attīstības un demonstrācijas jomā;

c) izplata un vairo Kopienas sasniegumus pētniecības, tehnoloģijas attīstības un demonstrācijas jomā;

d) stimulē zinātnieku mācības un mobilitāti Kopienā.

130.h pants

Dalībvalstis saziņā ar Komisiju savstarpēji koordinē valsts līmeņa politiku un programmas. Komisija, cieši sadarbojoties ar dalībvalstīm, var nākt klajā ar lietiskiem ierosinājumiem, lai veicinātu šādu koordināciju.

130.i pants

1. Kopiena pieņem daudzgažu pamatprogrammu, kas aptver visas Kopienas darbības. Pamatprogrammā paredz zinātniskos un tehniskos mērķus, precizē to attiecīgās prioritātes, nosaka galvenos paredzēto darbību virzienus, vajadzīgo līdzekļu summu, sīkāk izstrādātus noteikumus Kopienas finansiālai līdzdalībai programmā kopumā un šo līdzekļu sadalījumu dažādām paredzētajām darbībām.

2. Stāvoklim mainoties, pamatprogrammu var koriģēt vai papildināt.

130.k pants

Pamatprogrammu īsteno ar īpašām programmām, kas izstrādātas katrai darbības jomai. Katrā šādā programmā ir ietverti sīki izstrādāti īstenošanas noteikumi, noteikts tās ilgums un vajadzīgie līdzekļi.

Padome paredz sīkākus noteikumus īpašās programmās iegūto zināšanu izplatīšanai.

130.l pants

Īstenojot daudzgažu pamatprogrammas, var nolemt, ka tiks īstenotas papildprogrammas, kurās iekļausies tikai dažas dalībvalstis, kas tās finansēs, iespējams, piedaloties Kopienai.

Padome pieņem noteikumus, ko piemēro papildprogrammām, jo īpaši attiecībā uz zināšanu izplatīšanu un pieejamību citās dalībvalstīs.

130.m pants

Īstenojot daudzgažu pamatprogrammas, Kopiena, vienojoties ar attiecīgām dalībvalstīm, var paredzēt iespēju piedalīties pētniecības un attīstības programmās, ko sākušas vairākas dalībvalstis, tostarp iespēju piedalīties struktūrās, kas radītas, lai īstenotu šīs programmas.

130.n pants

Īstenojot daudzgažu pamatprogrammas, Kopiena var paredzēt sadarbību ar trešām valstīm vai starptautiskām organizācijām pētniecības, tehnoloģijas attīstības un demonstrācijas jomā.

Šīs sadarbības pasākumi var būt Kopienas un attiecīgu trešo pušu starptautisko nolīgumu priekšmets, par kuriem vienojas sarunās un kurus noslēdz saskaņā ar 228. pantu.

130.o pants

Kopiena var izveidot kopuzņēmumus vai kādas citas struktūras, kas vajadzīgas, lai efektīvi īstenotu Kopienas pētniecības, tehnoloģijas attīstības un demonstrācijas programmas.

130.p pants

1. Sīki izstrādātus noteikumus katras programmas finansēšanai, tostarp jebkādu Kopienas ieguldījumu, nosaka programmas pieņemšanas laikā.

2. Kopienas gada ieguldījuma apjomu nosaka saskaņā ar budžeta procedūru, neskarot citas iespējamās Kopienas finansēšanas metodes. Īpašo programmu paredzētās izmaksas kopumā nedrīkst pārsniegt pamatprogrammā paredzēto finansējumu.

130.q pants

1. Padome pēc Komisijas priekšlikuma un apspriedusies ar Eiropas Parlamentu un Ekonomikas un sociālo lietu komiteju ar vienprātīgu lēmumu pieņem 130.i un 130.o pantā minētos noteikumus.

2. Padome pēc Komisijas priekšlikuma, apspriedusies ar Ekonomikas un sociālo lietu komiteju un sadarbībā ar Eiropas Parlamentu, ar kvalificētu balsu vairākumu pieņem 130.k, 130.l, 130.m, 130.n pantā un 130.p panta 1. punktā minētos noteikumus. Lai apstiprinātu šīs papildprogrammas, vajadzīga arī attiecīgo dalībvalstu piekrišana."

6. apakšdaļa

Vide

25. pants

EEK līguma trešajai daļai pievieno šādu VII sadaļu:

"VII SADAĻA

VIDE

130.r pants

1. Kopienas rīcības mērķi attiecībā uz vidi ir šādi:

- saglabāt, aizsargāt un uzlabot vides kvalitāti;
- palīdzēt aizsargāt cilvēku veselību;

– nodrošināt dabas resursu apdomīgu un racionālu izmantošanu.

2. Kopienas rīcība attiecībā uz vidi pamatojas uz preventīvas darbības principu, uz principu, ka vides kaitējums pirmām kārtām jālabo pašos pirmsākumos, uz principu, ka maksā piesārņotājs. Vides aizsardzības prasības pieder pie Kopienas politikas pārējās jomās.

3. Izstrādājot rīcību attiecībā uz vidi, Kopiena ņem vērā:

- pieejamos zinātnes un tehnikas datus;
- vides apstākļus dažādos Kopienas reģionos;
- iespējamus ieguvumus un izmaksas darbības vai bezdarbības gadījumā;
- vienotu Kopienas ekonomisku un sociālu attīstību, kā arī tās reģionu līdzsvarotu attīstību.

4. Attiecībā uz vidi Kopiena rīkojas tiktāl, ciktāl 1. punktā norādītos mērķus Kopienas limenī var sasniegt labāk nekā atsevišķu dalībvalstu limenī. Neskarot konkrētus Kopienas pasākumus, dalībvalstis finansē un īsteno citus pasākumus.

5. Kopiena un dalībvalstis atbilstīgi savai kompetencei sadarbojas ar trešām valstīm un kompetentām starptautiskām organizācijām. Kopienas sadarbības pasākumi var būt Kopienas un attiecīgo trešo pušu nolīgumu priekšmets, kurus apspriež un noslēdz saskaņā ar 228. pantu.

Šā punkta iepriekšējā daļa neskar dalībvalstu kompetenci piedalīties starptautiskās organizācijās un slēgt starptautiskus nolīgumus.

130.s pants

Padome pēc Komisijas priekšlikuma un apspriedusies ar Eiropas Parlamentu un Ekonomikas un sociālo lietu komiteju vienprātīgi lemj, kā jārikojas Kopienai.

Padome saskaņā ar šā panta iepriekšējā daļā ietvertajiem nosacījumiem nosaka jautājumus, par kuriem lēmumi jāpieņem ar kvalificētu balsu vairākumu.

130.t pants

Aizsargpasākumi, ko paredz kopīgi saskaņā ar 130.s pantu, neliedz dalībvalstīm uzturēt spēkā vai ieviest stingrākus aizsargpasākumus, kas ir saderīgi ar šo Līgumu."

3. nodaļa

**Noteikumi, ar ko groza Eiropas
Atomenerģijas kopienas dibināšanas
līgumu**

26. pants

EAEK līgumu papildina ar šādu pantu:

"140.a pants

1. Pēc Eiropas Kopienas Tiesas lūguma, apspriedusies ar Komisiju un Eiropas Parlamentu, Padome ar vienprātīgu lēmumu var izveidot Eiropas Kopienas Tiesas pārziņā tiesu, kuras kompetencē ir izskatīt un izlemt pirmajā instancē dažu kategoriju lietas, ko ierosinājušas fiziskas vai juridiskas personas, un kuras nolēmumus var pārsūdzēt Eiropas Kopienas Tiesā vienīgi par tiesību jautājumiem un saskaņā ar Eiropas Kopienas Tiesas Statūtos ietvertajiem nosacījumiem. Šīs tiesas kompetencē nav izskatīt un izlemt lietas, ko ierosinājušas dalībvalstis vai Kopienas iestādes, vai jautājumus, kas iesniegti saskaņā ar 150. pantu, lai saņemtu prejudiciālu nolēmumu.

2. Padome, ievērojot 1. punktā paredzēto procedūru, nosaka šīs tiesas sastāvu un pieņem vajadzīgos pielāgojumus un papildu noteikumus Tiesas Statūtos. Ja vien Padome nenolemj ko citu, uz minēto tiesu attiecas šā Līguma noteikumi par Eiropas Kopienas Tiesu, jo īpaši Protokols par Tiesas Statūtiem.

3. Minētās tiesas locekļus izraugās no tādu personu vidus, kuru neatkarība nav apšaubāma un kuras atbilst prasībām attiecībā uz tiesnešu amatiem; viņus ieceļ uz sešiem gadiem, savstarpēji vienojoties dalībvalstu valdībām. Šīs tiesas sastāvu daļēji atjauno ik pēc trijiem gadiem. Tās locekļus, kas atstāj amatu, var iecelt amatā atkārtoti.

4. Šī tiesa ar Eiropas Kopienas Tiesas piekrišanu pieņem savu reglamentu. Reglamentu ar vienprātīgu lēmumu apstiprina Padome."

27. pants

EAEK līguma 160. pantā iekļauj šādu otro daļu:

“Padome pēc Tiesas lūguma, apspriedusies ar Komisiju un Eiropas Parlamentu, ar vienprātīgu lēmumu var grozīt Statūtu III sadaļu.”

4. nodaļa

Vispārīgi noteikumi

28. pants

Šā akta noteikumi neskar noteikumus, kas ietverti dokumentos par Spānijas Karalistes un Portugāles Republikas pievienošanu Eiropas Kopienām.

29. pants

Padomes Lēmuma 85/257/EEK, *Euratom* (1985. gada 7. maijs) par Kopienu pašu resursu sistēmu 4. panta 2. punktā vārdus “kuru finansējuma apjomu un proporcijas nosaka saskaņā ar Padomes lēmumu, ko tā pieņem vienprātīgi” aizstāj ar vārdiem “kuru finansējuma apjomu un proporcijas nosaka saskaņā ar Padomes lēmumu, ko tā, saņemusi attiecīgo dalībvalstu piekrišanu, pieņem ar kvalificētu balsu vairākumu”.

Šis grozījums neietekmē iepriekšminētā lēmuma juridisko būtību.

III SADAĻA

LĪGUMA NOTEIKUMI PAR EIROPAS SADARBĪBU ĀRPOLITIKAS JOMĀ

30. pants

Eiropas sadarbību ārpolitikas jomā reglamentē šādi noteikumi:

1. Augstās Līgumslēdzējas Puses, kas ir Eiropas Kopienas locekles, tiecas kopīgi noteikt un īstenot Eiropas ārpolitiku.

2. a) Augstās Līgumslēdzējas Puses apņemas cita citu informēt un savstarpēji apspriesties par visiem ārpolitikas jautājumiem, kas ir vispārīgi, lai panāktu to, ka – koordinējot un vienādojot to nostājas un īstenojot kopīgu rīcību – to vienotā ietekme būtu pēc iespējas efektīva.

b) Apspriedes notiek, pirms Augstās Līgumslēdzējas Puses pieņem galīgo lēmumu par savu nostāju.

c) Pieņemot savu nostāju un paredzot valsts pasākumus, katra Augstā Līgumslēdzēja Puse pilnībā ievēro pārējo partneru nostāju un attiecīgi ņem vērā to, ka ir vēlams pieņemt un ieviest kopējas Eiropas nostājas.

Lai palielinātu iespēju veikt kopīgu rīcību ārpolitikas jomā, Augstās Līgumslēdzējas Puses nodrošina to, ka pakāpeniski tiek izstrādāti un noteikti kopēji principi un mērķi.

Kopēju nostāju noteikšana ir atskaites punkts Augsto Līgumslēdzēju Pušu politikai.

d) Augstās Līgumslēdzējas Puses cenšas izvairīties no jebkādas rīcības vai nostājas, kas mazina viņu vienotības efektivitāti starptautiskās attiecībās vai starptautiskās organizācijās.

3. a) Ārlietu ministri un viens Komisijas loceklis Eiropas politiskās sadarbības sakarā tiecas vismaz četras reizes gadā. Arī Eiropas Kopienas Padomes sanāksmēs politiskās sadarbības sakarā viņi var apspriest ārpolitikas jautājumus.

b) Komisija ir pilnībā iesaistīta politiskās sadarbības procesos.

c) Lai nodrošinātu to, ka kopēju nostāju pieņem un kopīgu rīcību īsteno ātri, Augstās Līgumslēdzējas Puses, cik vien iespējams, atturas likt šķēršļus konsensa panākšanai un no tā izrietošai kopīgai rīcībai.

4. Augstās Līgumslēdzējas Puses nodrošina to, ka Eiropas Parlaments ir cieši saistīts ar Eiropas politisko sadarbību. Šajā sakarā prezidentvalsts regulāri informē Eiropas Parlamentu par ārpolitikas jautājumiem, kurus izskata politiskās sadarbības sakarā, un nodrošina to, ka Eiropas Parlamenta viedokli pienācīgi ņem vērā.

5. Eiropas Kopienas ārpolitikai un politikai, par ko vienotas Eiropas politiskajā sadarbības sistēmā, jābūt saskanīgām.

Prezidentvalsts un Komisija katra savā kompetences jomā uzņemas īpašu atbildību par to, lai šādu saskaņu panāktu un uzturētu.

6. a) Augstās Līgumslēdzējas Puses uzskata, ka ciešāka sadarbība Eiropas drošības jautājumos sniegtu būtisku ieguldījumu Eiropas identitātes attīstībā ārpolitikas jautājumos. Tās ir gatavas ciešāk koordinēt savas nostājas politiskos un ekonomiskos drošības aspektos.

b) Augstās Līgumslēdzējas Puses ir apņēmušas uzturēt spēkā tādos nosacījumus tehnoloģijas un rūpniecības jomā, kas vajadzīgi to drošībai. Lai to panāktu, tās darbojas gan valsts līmenī, gan, ja vajadzīgs, ar kompetentu iestāžu un struktūru starpniecību.

c) Šī sadaļa nekādi nekavē ciešāku sadarbību starp dažām Augstajām Līgumslēdzējām Pusēm drošības jomā Rietumeiropas Savienībā vai Ziemeļatlantijas Aliansē.

7. a) Starptautiskās iestādēs un starptautiskās konferencēs, kurās tās piedalās, Augstās Līgumslēdzējas Puses cenšas ieņemt kopēju nostāju jautājumos, uz ko attiecas šī sadaļa.

b) Starptautiskās iestādēs un starptautiskās konferencēs, kurās piedalās tikai daļa no Augstajām Līgumslēdzējām Pusēm, klātesošās puses stingri ievēro Eiropas politiskajā sadarbībā pieņemtās nostājas.

8. Augstās Līgumslēdzējas Puses, kad vien tās uzskata par vajadzīgu, izvērs politisku dialogu ar trešām valstīm un reģionāliem grupējumiem.

9. Augstās Līgumslēdzējas Puses un Komisija, savstarpēji palīdzot un informējot cita citu, pastiprina sadarbību starp trešās valstis un starptautiskajās organizācijās akreditētajām Augsto Līgumslēdzēju Pušu un Komisijas pārstāvniecībām.

10. a) Eiropas politiskās sadarbības prezidentvalsts ir tā Augstā Līgumslēdzēja Puse, kura ir Eiropas Kopienas Padomes prezidentvalsts.

b) Prezidentvalsts ir atbildīga par rīcības ierosināšanu un dalībvalstu nostāju koordinēšanu un pārstāvēšanu attiecībās ar trešām valstīm saistībā ar Eiropas politisko sadarbību. Tā atbild arī par politiskās sadarbības vadību un jo īpaši par sanāksmju grafika sastādīšanu un sanāksmju sasaukšanu un rīkošanu.

c) Politiskie vadītāji regulāri sanāk Politiskajā komitejā, lai attiecīgi veicinātu, uzturētu Eiropas politiskās sadarbības nepārtrauktību un sagatavotu ministru apspriedes.

d) Politiskā komiteja vai, vajadzības gadījumā, ministru sanāksme, pēc vismaz triju dalībvalstu lūguma sanāk četrdesmit astoņu stundu laikā.

e) Eiropas Korespondentu grupa Politiskās komitejas vadībā ir atbildīga par Eiropas politiskās sadarbības īstenošanas uzraudzību un par vispārēju organizatorisku problēmu izpēti.

f) Darba grupas sanāk pēc Politiskās komitejas norādījuma.

g) Sekretariāts, kas atrodas Briselē, palīdz prezidentvalstij sagatavot un īstenot Eiropas politisko sadarbību un risināt administratīvus jautājumus. Tas veic savus pienākumus prezidentvalsts pakļautībā.

11. Attiecībā uz privilēģijām un imunitāti darbiniekus no Eiropas politiskās sadarbības sekretariāta pielīdzina darbiniekiem no Augsto Līgumslēdzēju Pušu diplomātiskajām pārstāvniecībām, kas atrodas tajā pašā vietā, kur sekretariāts.

12. Piecus gadus pēc šā akta spēkā stāšanās Augstās Līgumslēdzējas Puses apsver, vai III sadaļa ir jāpārskata.

IV SADAĻA

VISPĀRĪGI UN NOBEIGUMA NOTEIKUMI

31. pants

Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma, Eiropas Kopienas dibināšanas līguma un Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma noteikumi par Eiropas Kopienas Tiesas pilnvarām un šo pilnvaru īstenošanu attiecas tikai uz II sadaļas un 32. panta noteikumiem; tie attiecas uz minētajām normām saskaņā ar tādiem pašiem nosacījumiem kā uz minēto līgumu noteikumiem.

32. pants

Ievērojot 3. panta 1. punktu, II sadaļu un 31. pantu, šis akts nekādi neietekmē Eiropas Kopienas dibināšanas līgumus vai jebkurus turpmākus līgumus un aktus, ar ko tos groza vai papildina.

33. pants

1. Augstās Līgumslēdzējas Puses ratificē šo aktu saskaņā ar savām attiecīgajām konstitucionālajām prasībām. Ratifikācijas dokumentus deponē Itālijas Republikas valdībai.

2. Šis akts stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad ratifikācijas dokumentu deponē pēdējā parakstītājvalsts.

34. pants

Šā akta oriģinālu angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, īru, itāļu, portugāļu, spāņu un vācu valodā deponē Itālijas Republikas valdības arhīvā; visi teksti ir vienlīdz autentiski, un Itālijas Republikas valdība izsniedz apliecinātu kopiju visu pārējo parakstītājvalstu valdībām.

TO APLIECINOT, attiecīgi Pilnvarotie ir parakstījuši šo Vienoto Eiropas aktu.

Luksemburgā, tūkstoš deviņi simti astoņdesmit sestā gada septiņpadsmitajā februārī un Hāgā, tūkstoš deviņi simti astoņdesmit sestā gada divdesmit astotajā februārī.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Leo TINDEMANS

For Hendes Majestæt Danmarks Drøtning

Uffe ELLEMANN-JENSEN

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Hans-Dietrich GENSCHER

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Karolos PAPOULIAS

Por Su Majestad el Rey de España

Francisco FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour le Président de la République française

Roland DUMAS

Thar ceann Uachtarán na hEireann

Peter BARRY

Per il Presidente della Repubblica italiana

Giulio ANDREOTTI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Robert GOEBBELS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Hans van den BROEKI

Pelo Prsedente da República Portuguesa

Pedro PIRES de MIRANDA

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Lynda CHALKER

NOBEIGUMA AKTS

1985. gada 9. septembrī Luksemburgā sasauktā dalībvalstu valdību pārstāvju konference, kas turpināja apspriesties Luksemburgā un Briselē, pieņēmusi šādu tekstu:

I.

Vienotais Eiropas akts

II.

Parakstot šo aktu, konference ir pieņēmusi turpmāk uzskaitītās deklarācijas, kas pievienotas šim Nobeiguma aktam:

- 1) Deklarācija par Komisijas izpildes pilnvarām,
- 2) Deklarācija par Tiesu,
- 3) Deklarācija par EEK līguma 8.a pantu,
- 4) Deklarācija par EEK līguma 100.a pantu,
- 5) Deklarācija par EEK līguma 100.b pantu,
- 6) Vispārējā deklarācija par Vienotā Eiropas akta 13. līdz 19. pantu,
- 7) Deklarācija par EEK līguma 118.a panta 2. punktu,
- 8) Deklarācija par EEK līguma 130.d pantu,
- 9) Deklarācija par EEK līguma 130.r pantu,
- 10) Augsto Līgumslēdzēju Pušu Deklarācija par Vienotā Eiropas akta III sadaļu,
- 11) Deklarācija par Vienotā Eiropas akta 30. panta 10. punkta g) apakšpunktu.

Konference pieņēma zināšanai arī turpmāk uzskaitītās deklarācijas, kas pievienotas šim Nobeiguma aktam:

- 1) Prezidentvalsts deklarācija par termiņu, kurā Padome sniegs atzinumu pēc pirmā lasījuma (EEK līguma 149. panta 2. punkts),

- 2) Dalībvalstu valdību politiskā deklarācija par personu brīvu pārvietošanos,

- 3) Grieķijas Republikas valdības deklarācija par EEK līguma 8.a pantu,

- 4) Komisijas deklarācija par EEK līguma 28. pantu,

- 5) Īrijas valdības deklarācija par EEK līguma 57. panta 2. punktu,

- 6) Portugāles Republikas valdības deklarācija par EEK līguma 59. panta otro daļu un 84. pantu,

- 7) Dānijas Karalistes valdības deklarācija par EEK līguma 100.a pantu,

- 8) Prezidentvalsts un Komisijas deklarācija par Kopienas darbību monetārajā jomā,

- 9) Dānijas Karalistes valdības deklarācija par Eiropas politisko sadarbību.

Luksemburgā, tūkstoš deviņi simti astoņdesmit sestā gada septiņpadsmitajā februārī un Hāgā, tūkstoš deviņi simti astoņdesmit sestā gada divdesmit astotajā februārī.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Leo TINDEMANS

For Hendes Majestæt Danmarks Drønning

Uffe ELLEMANN-JENSEN

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Hans-Dietrich GENSCHER

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Karolos PAPOULIAS

Por Su Majestad el Rey de España

Francisco FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour le Président de la République française

Roland DUMAS

Thar ceann Uachtarán na hEireann

Peter BARRY

Per il Presidente della Repubblica italiana

Giulio ANDREOTTI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Robert GOEBBELS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Hans van den BROEKI

Pelo Prsedente da República Portuguesa

Pedro PIRES de MIRANDA

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Lynda CHALKER

Pilnvarotās personas – skat. Vienotā Eiropas akta preambulas tekstā, 1770. lpp.

DEKLARĀCIJA

PAR KOMISIJAS IZPILDES PILNVARĀM

Konference lūdz Kopienas iestādes pirms šā akta stāšanās spēkā pieņemt principus un noteikumus, pamatojoties uz kuriem katrā gadījumā nosaka Komisijas izpildes pilnvaras.

Šajā sakarā Konference lūdz Padomi piešķirt Padomdevējas komitejas procedūrai galveno vietu lēmumu pieņemšanas procesā, lai tas noritētu ātri un efektīvi, izmantojot izpildes pilnvaras, kas Komisijai piešķirtas jomā, uz kuru attiecas EEK līguma 100.a pants.

DEKLARĀCIJA

PAR TIESU

Konference vienojas, ka EOTK līguma 32.d panta 1. punkta noteikumi, EEK līguma 168.a panta 1. punkta un EAEK līguma 140.a panta 1. punkta noteikumi neliedz piešķirt jurisdikciju, kas būtu jāpiešķir, ņemot vērā starp dalībvalstīm noslēgtos līgumus.

DEKLARĀCIJA

PAR EEK LĪGUMA 8.A PANTU

Ar 8.a panta noteikumiem konference vēlas izteikt stingru politisko gribu līdz 1993. gada 1. janvārim pieņemt lēmumus, kas vajadzīgi, lai izveidotu iekšējo tirgu, kas definēts minētajā

pantā, un it īpaši lēmumus, kas vajadzīgi, lai īstenotu Komisijas programmu, kas izklāstīta Baltajā grāmatā par iekšējo tirgu.

Termiņa noteikšana 1992. gada 31. decembrī automātiski nerada juridiskas sekas.

DEKLARĀCIJA PAR EEK LĪGUMA 100.A PANTU

Ja saskaņošana ir saistīta ar grozījumiem vienas vai vairāku dalībvalstu tiesību aktos, Komisija savos priekšlikumos saskaņā ar 100.a panta 1. punktu dod priekšroku direktīvām.

DEKLARĀCIJA PAR EEK LĪGUMA 100.B PANTU

Konference uzskata, ka – tā kā EEK līguma 8.c pants ir vispārēji piemērojams – tas attiecas arī uz priekšlikumiem, kuri Komisijai jāsniedz saskaņā ar šā līguma 100.b pantu.

VISPĀRĒJĀ DEKLARĀCIJA PAR VIENOTĀ EIROPAS AKTA 13. LĪDZ 19. PANTU

Šie noteikumi nekādi neietekmē dalībvalstu tiesības veikt pasākumus, kurus tās uzskata par vajadzīgiem nolūkā kontrolēt imigrāciju no trešām valstīm un apkarot terorismu, noziedzību, narkotiku nelikumīgu tirdzniecību, kā arī mākslas darbu un antīku priekšmetu nelikumīgu tirdzniecību.

DEKLARĀCIJA PAR EEK LĪGUMA 118.A PANTA 2. PUNKTU

Konference norāda, ka sarunās par EEK līguma 118.a panta 2. punktu ir panākta vienošanās, ka Kopiena, nosakot minimālās prasības darbinieku veselības un drošības aizsardzībai, neparedz diskrimināciju attiecībā uz mazo un vidējo uzņēmumu darbiniekiem, ja vien tai nav pamatota iemesla tā rīkoties.

DEKLARĀCIJA PAR EEK LĪGUMA 130.D PANTU

Šajā sakarā Konference norāda uz 1984. gada marta Eiropas domes Briseles sanāksmes secinājumiem:

"Finanšu resursi, kas piešķirti atbalstam no Fondiem, attiecībā uz VIP tiks ievērojami palielināti, ievērojot konkrētus termiņus un finansēšanas iespējas."

DEKLARĀCIJA PAR EEK LĪGUMA 130.R PANTU

Par 1. punkta trešo ievilkumu

Konference apliecina, ka Kopienas darbība vides jomā nedrīkst kaitēt valstu politikai enerģijas resursu izmantošanas jomā.

Par 5. punkta otro daļu

Konference uzskata, ka 130.r panta 5. punkta otrā daļa neietekmē principus, kas izriet no Tiesas nolēmuma AETR lietā.

AUGSTO LĪGUMSLĒDZĒJU PUŠU DEKLARĀCIJA PAR VIENOTĀ EIROPAS AKTA III SADAĻU

Augstās Līgumslēdzējas Puses III sadaļā par Eiropas politisko sadarbību vēlreiz apliecina savu atvērtību citām Eiropas tautām, kurām ir tādi paši ideāli un mērķi. Tās vienojas jo īpaši stiprināt saikni ar Eiropas Padomes dalībvalstīm un citām demokrātiskām Eiropas valstīm, ar kurām tām ir draudzīgas attiecības un cieša sadarbība.

DEKLARĀCIJA PAR VIENOTĀ EIROPAS AKTA 30. PANTA 10. PUNKTA G) APAKŠPUNKTU

Konference uzskata, ka 30. panta 10. punkta g) apakšpunkts neietekmē dalībvalstu valdību pārstāvju 1965. gada 8. aprīļa lēmuma noteikumus par dažu Kopienas iestāžu pagaidu atrašanās vietu.

PREZIDENTVALSTS DEKLARĀCIJA PAR TERMIŅU, KURĀ PADOMEI JĀSNIEDZ ATZINUMS PĒC PIRMĀ LASĪJUMA (EEK līguma 149. panta 2. punkts)

Attiecībā uz Eiropas domes Milānas sanāksmes deklarāciju par to, ka Padomei jācenšas rast iespēju, kā uzlabot lēmumu

pieņemšanas procedūras, prezidentvalsts apliecina savu nodomu pabeigt šo darbu, cik drīz vien iespējams.

DALĪBVALSTU VALDĪBU POLITISKĀ DEKLARĀCIJA PAR PERSONU BRĪVU PĀRVIETOŠANOS

Lai veicinātu personu brīvu pārvietošanos, dalībvalstis sadarbojas, neskarot Kopienas pilnvaras, jo īpaši attiecībā uz trešo valstu pilsoņu iecelšanu, pārvietošanos un uzturēšanos. Tās sadarbojas arī, lai apkarotu terorismu, noziedzību, narkotiku nelikumīgu tirdzniecību, kā arī mākslas darbu un antīku priekšmetu nelikumīgu tirdzniecību.

GRIEĶIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS DEKLARĀCIJA PAR EEK LĪGUMA 8.A PANTU

Grieķija uzskata, ka Kopienas politikas un rīcību attīstība, kā arī pasākumi, kas saistīti ar 70. panta 1. punktu un 84. pantu, jāparedz tā, lai nekaitētu viegli ietekmējamām dalībvalstu tautsaimniecību nozarēm.

KOMISIJAS DEKLARĀCIJA PAR EEK LĪGUMA 28. PANTU

Komisija attiecībā uz savām iekšējām procedūrām nodrošina to, ka pārmaiņas, kas rodas, izdarot grozījumus EEK līguma 28. pantā, nekavēs atbildes uz teikšiem lūgumiem grozīt vai atcelt kopējo muitas tarifu nodokļus.

ĪRIJAS VALDĪBAS DEKLARĀCIJA PAR EEK LĪGUMA 57. PANTA 2. PUNKTU

Apliecinot piekrišanu balsot ar kvalificētu vairākumu saskaņā ar 57. panta 2. punktu, Īrija vēlas atgādināt, ka apdrošināšanas nozare Īrijā ir īpaši viegli ietekmējama un ka Īrijas valdībai ir jāveic īpaši pasākumi, lai aizsargātu apdrošinājuma ņēmējus un trešās personas. Saistībā ar apdrošināšanas tiesību aktu saskaņošanu Īrijas valdība vēlētos pajauties uz Komisijas un pārējo Kopienas dalībvalstu iejūtīgu attieksmi gadījumā, ja Īrija vēlāk atrastos situācijā, kad valdība uzskatītu par vajadzīgu ieviest īpašu noteikumu par šīs nozares stāvokli Īrijā.

PORTUGĀLES REPUBLIKAS VALDĪBAS DEKLARĀCIJA PAR EEK LĪGUMA 59. PANTA OTRO DAĻU UN 84. PANTU

Portugāle uzskata, ka – tā kā vienprātīgas balsošanas procedūras aizstāšana ar kvalificētu vairākuma balsojumu 59. panta otrajā daļā un 84. pantā sarunās par Portugāles pievienošanos Kopienai nebija pārdomāta un būtiski maina Kopienas *acquis* – tā nedrīkst kaitēt viegli ietekmējamām un svarīgām Portugāles tautsaimniecības nozarēm, un vajadzības gadījumā ir jāievieš piemēroti un īpaši pārejas noteikumi, lai novērstu nelabvēlīgās sekas, kas varētu ietekmēt šīs nozares.

DĀNIJAS KARALISTES VALDĪBAS DEKLARĀCIJA PAR EEK LĪGUMA 100.A PANTU

Dānijas valdība uzsver, ka tad, ja dalībvalsts uzskata, ka saskaņā ar 100.a pantu paredzētie pasākumi nenodrošina augstākās prasības attiecībā uz darba vidi, vides aizsardzību vai 36. pantā minētajām vajadzībām, 100.a panta 4. punkts garantē, ka attiecīgā dalībvalsts var piemērot savus noteikumus. Šādi valsts noteikumi jāpieņem, lai sasniegtu iepriekšminēto mērķi, un tie nedrīkst izraisīt slēptu protekcionismu.

PREZIDENTVALSTS UN KOMISIJAS DEKLARĀCIJA PAR KOPIENAS DARBĪBU MONETĀRAJĀ JOMĀ

Prezidentvalsts un Komisija uzskata, ka EEK līgumā iekļautie noteikumi attiecībā uz Kopienas darbību monetārajā jomā nekavē tālākas attīstības iespējas pastāvošo pilnvaru sistēmā.

DĀNIJAS KARALISTES VALDĪBAS DEKLARĀCIJA PAR EIROPAS POLITISKO SADARBĪBU

Dānijas valdība paziņo, ka III sadaļas secinājumi par Eiropas politisko sadarbību ārpolitikas jomā neierobežo Dānijas dalību Ziemeļvalstu sadarbības programmā ārpolitikas jomā.

LĪGUMS, AR KO GROZA DAŽUS BUDŽETA NOTEIKUMUS EIROPAS KOPIENU DIBINĀŠANAS LĪGUMOS UN LĪGUMĀ PAR VIENOTAS EIROPAS KOPIENU PADOMES UN VIENOTAS EIROPAS KOPIENU KOMISIJAS IZVEIDI

VIŅA MAJESTĀTE BEĻĢU KARALIS,
VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
FRANCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
ITĀLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
VIŅA KARALISKĀ AUGSTĪBA LUKSEMBURGAS LIEL-
HERCOGS,

VIŅAS MAJESTĀTE NĪDERLANDES KARALIENE,
NĒMOT VĒRĀ Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināša-
nas līguma 96. pantu,

NĒMOT VĒRĀ Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas
līguma 236. pantu;

NĒMOT VĒRĀ Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināša-
nas līguma 204. pantu;

TĀ KĀ Kopienų rīcībā būs pašu resursi to kopējo izdevumu
segšanai,

TĀ KĀ, dalībvalstu finanšu iemaksu aizstāšanai ar Kopienų pašu
resursiem ir vajadzīga Asamblejas budžeta pilnvaru stiprināšana,

APŅĒMUŠIES cieši iesaistīt Asambleju Kopienų budžeta iz-
pildes uzraudzībā,

IR NOLĒMUŠI grozīt dažus budžeta noteikumus Eiropas
Kopienų dibināšanas līgumos un Līgumā par vienotas Eiropas
Kopienų Padomes un vienotas Eiropas Kopienų Komisijas iz-
veidi un šajā nolūkā ir iecēluši par saviem Pilnvarotajiem:

VIŅA MAJESTĀTE BEĻĢU KARALIS –
ārlietu ministru Pjēru HARMELU (*Pierre HARMEL*);

VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
ārlietu ministru Valteru ŠĒLU (*Walter SCHEEL*);

FRANCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
ārlietu ministru Morisu ŠUMANU (*Maurice SCHUMANN*);

ITĀLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
ārlietu ministru Aldo MORO (*Aldo MORO*);

VIŅA KARALISKĀ AUGSTĪBA
LUKSEMBURGAS LIELHERCOGS –
ārlietu un ārējās tirdzniecības ministru Gastonu TORNŪ
(*Gaston THORN*);

VIŅAS MAJESTĀTE NĪDERLANDES KARALIENE –
ārlietu ministrijas valsts sekretāru H.J. de KOSTERU
(*H.J. de KOSTER*),

KAS, iepazīnušies ar pārējo Pušu pilnvarām un atzinuši tās
par likumīgām un spēkā esošām,
IR VIENOJUŠIES par turpmāko.

I nodaļa

Noteikumi, ar ko groza Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgumu

1. pants

Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma
78. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"78. pants

1. Finanšu gads ilgst no 1. janvāra līdz 31. decembrim.

Kopienas administratīvie izdevumi ietver Augstās Iestādes
izdevumus, tostarp izdevumus, kas saistīti ar Padomdevējas
komitejas darbību, kā arī Tiesas, Asamblejas un Padomes iz-
devumus.

2. Katra Kopienas iestāde līdz 1. jūlijam sastāda savu pare-
dzamo administratīvo izdevumu tāmes. Augstā Iestāde apvieno
šīs tāmes provizoriskā administratīvā budžeta projektā. Tā pie-
vieno projektam atzinumu, kurā var būt citādas tāmes.

Provizoriskā budžeta projektā ir ieņēmumu tāme un izde-
vumu tāme.

3. Augstā Iestāde iesniedz Padomei provizorisko adminis-
tratīvā budžeta projektu vēlākais 1. septembrī pirms budžeta
izpildes gada sākuma.

Ja Padome nodomājusi atkāpties no provizoriskā budžeta
projekta, tā apspriežas ar Augsto Iestādi un vajadzības gadījumā
ar pārējām ieinteresētām iestādēm.

Padome, pieņemot lēmumu ar kvalificētu balsu vairāku-
mu, sagatavo administratīvā budžeta projektu un iesniedz to
Asamblejai.

4. Administratīvā budžeta projektu iesniedz Asamblejai vēlā-
kais 5. oktobrī pirms budžeta izpildes gada sākuma.

Asamblejai ir tiesības ar savu locekļu vairākuma lēmumu
grozīt administratīvā budžeta projektu un ar absolūtu nodoto
balsu vairākumu ierosināt Padomei budžeta projekta labojumus
attiecībā uz izdevumiem, kas tieši izriet no šā Līguma vai ak-
tiem, kuri pieņemti saskaņā ar šo Līgumu.

Ja 45 dienās pēc budžeta projekta iesniegšanas Asambleja
to apstiprina, administratīvais budžets ir pieņemts galīgajā va-
riantā. Ja šajā laikā Asambleja nav ne grozījusi administratīvā
budžeta projektu, ne ierosinājusi labojumus, budžetu uzskata
par pieņemtu galīgajā variantā.

Ja šajā laikā Asambleja ir pieņēmusi grozījumus vai ierosinā-
jusi labojumus, administratīvā budžeta projektu ar grozījumiem
vai ierosinātajiem labojumiem nodod Padomei.

5. Padome, apspriedusi administratīvā budžeta projektu ar
Augsto Iestādi un vajadzības gadījumā ar citām ieinteresētām
iestādēm, ar kvalificētu balsu vairākumu var labot visus grozī-
jumus, kurus pieņēmusi Asambleja, un pieņemt lēmumu, arī ar
kvalificētu balsu vairākumu, par tās ierosinātajiem labojumiem.
Administratīvā budžeta projektu labo, pamatojoties uz Padomes
pieņemtajiem labojumiem.

Ja 15 dienās pēc administratīvā budžeta projekta iesniegšanas
Padome nav labojusi nevienu Asamblejas pieņemto grozījumu
un ir pieņēmusi Asamblejas ierosinātos labojumus, administra-
tīvo budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā. Padome
dara zināmu Asamblejai, ka tā nav labojusi nevienu grozījumu
un ierosinātie labojumi ir pieņemti.

Ja šajā laikā Padome ir labojusi vienu vai vairākus Asamble-
jas pieņemtus grozījumus vai arī nav pieņēmusi tās ierosinātos
labojumus, laboto administratīvā budžeta projektu atkārtoti
nodod Asamblejai. Padome apspriedes rezultātus dara zināmus
Asamblejai.

6. Asambleja, kura ir informēta par lēmumu, kas pieņemts par tās ierosinātajiem labojumiem, 15 dienās pēc administratīvā budžeta projekta iesniegšanas ar visu locekļu vairākumu un trijām piektdaļām nodotu balsu lemj par labojumiem, ko Padome izdarījusi tās grozījumos, un attiecīgi pieņem administratīvo budžetu. Ja šajā laikā Asambleja nepieņem lēmumu, administratīvo budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā.

7. Kad šajā pantā paredzētā procedūra ir pabeigta, Asamblejas priekšsēdētājs paziņo par administratīvā budžeta pieņemšanu galīgajā variantā.

8. Ik gadu visiem izdevumiem, kas tieši neizriet no šā Līguma vai saskaņā ar to pieņemtiem tiesību aktiem, nosaka maksimālo likmi, par ko var palielināt viena un tā paša tipa izdevumus, salīdzinot ar tekošam gadam paredzētiem izdevumiem.

Apspriedusies ar Konjunktūras politikas komiteju un Budžeta politikas komiteju, Augstā Iestāde dara zināmu šo maksimālo likmi, ņemot vērā:

- Kopienas nacionālā kopprodukta dinamikas kvantitatīvās tendences,
- caurmēra izmaiņas dalībvalstu budžetos un
- dzīves dārdzības dinamikas tendences iepriekšējā finanšu gadā.

Maksimālo likmi līdz 1. maijam dara zināmu visām Kopienas iestādēm. Budžeta procedūras gaitā tām ir jāievēro šī likme, ņemot vērā šā punkta ceturto un piekto daļu.

Ja Padomes sagatavotajā administratīvā budžeta projektā faktiskā palielinājuma likme izdevumiem, kas tieši neizriet no šā Līguma vai saskaņā ar to pieņemtiem tiesību aktiem, pārsniedz pusi no maksimālās likmes, Asambleja, izmantojot tās tiesības izdarīt grozījumus, var vēl palielināt šo izdevumu kopsummu par ne vairāk kā pusi no maksimālās likmes.

Ja Asambleja, Padome vai Augstā Iestāde izņēmuma gadījumos atzīst, ka Kopienu darbības interesēs jāpārsniedz likme, kas noteikta saskaņā ar šajā punktā izklāstīto procedūru, citu likmi var noteikt, Padomei, kas pieņem lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu, vienojoties ar Asambleju, kas pieņem lēmumu ar visu locekļu vairākumu un trijām piektdaļām nodoto balsu.

9. Katra iestāde īsteno ar šo pantu piešķirtās pilnvaras, ievērojot šo Līgumu un saskaņā ar to pieņemtos tiesību aktus, jo īpaši tos, kas attiecas uz Kopienų pašu resursiem, kā arī uz ieņēmumu un izdevumu līdzsvaru.

10. Administratīvā budžeta pieņemšana galīgajā variantā pilnvaro Augsto iestādi un uzliek tai pienākumu iekasēt attiecīgos ieņēmumus saskaņā ar 49. pantu.”

2. pants

Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgumu papildina ar šādu pantu:

“78.a pants

Atkāpjoties no 78. panta, līdz 1975. finanšu gadam finanšu gadu budžetiem piemēro šādus noteikumus:

1. Finanšu gads ilgst no 1. janvāra līdz 31. decembrim.

Kopienas administratīvie izdevumi ietver Augstās Iestādes izdevumus, tostarp izdevumus, kas saistīti ar Padomdevējas komitejas darbību, kā arī Tiesas, Asamblejas un Padomes izdevumus.

2. Katra Kopienas iestāde līdz 1. jūlijam sastāda savu paredzamo administratīvo izdevumu tāmes. Augstā Iestāde apvieno šīs tāmes provizoriskā administratīvā budžeta projektā. Tā pievieno projektam atzinumu, kurā var būt citādas tāmes.

Provizoriskā budžeta projektā ir ieņēmumu tāme un izdevumu tāme.

3. Augstā Iestāde iesniedz Padomei provizorisko administratīvā budžeta projektu vēlākais 1. septembrī pirms budžeta izpildes gada sākuma.

Ja Padome nodomājusi atkāpties no provizoriskā budžeta projekta, tā apspriežas ar Augsto iestādi un vajadzības gadījumā ar citām ieinteresētām iestādēm.

Padome, pieņemot lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu, sagatavo administratīvā budžeta projektu un iesniedz to Asamblejai.

4. Administratīvā budžeta projektu iesniedz Asamblejai vēlākais 5. oktobrī pirms budžeta izpildes gada sākuma.

Asamblejai ir tiesības ierosināt Padomei labojumus budžeta projektā.

Ja 45 dienās pēc administratīvā budžeta projekta iesniegšanas Asambleja to apstiprina vai neierosina nekādus labojumus budžeta projektā, administratīvo budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā.

Ja šajā laikā Asambleja ir ierosinājusi labojumus, administratīvā budžeta projektu ar ierosinātajiem labojumiem nodod Padomei.

5. Padome, apspriedusi administratīvā budžeta projektu ar Augsto iestādi un vajadzības gadījumā ar citām ieinteresētām iestādēm, 30 dienās pēc budžeta projekta iesniegšanas pieņem administratīvo budžetu saskaņā ar turpmāk izklāstītiem nosacījumiem.

Ja Asamblejas ierosinātais labojums nepalielina kādas iestādes izdevumu kopsummu, jo īpaši tāpēc, ka labojuma paredzēto izdevumu palielinājumu noteikti kompensētu viens vai vairāki ierosināti labojumi, kas attiecīgi samazinātu izdevumus, Padome ar kvalificētu balsu vairākumu var noraidīt ierosināto labojumu. Ja Padome nepieņem lēmumu ierosināto labojumu noraidīt, tas ir pieņemts.

Ja Asamblejas ierosinātais labojums palielina kādas iestādes izdevumu kopsummu, Padomei, lai pieņemtu ierosinātos labojumus, lēmums jāpieņem ar kvalificētu balsu vairākumu.

Ja Padome saskaņā ar šā punkta otro vai trešo daļu ir noraidījusi vai nav pieņēmusi ierosināto labojumu, tā ar kvalificētu balsu vairākumu var saglabāt administratīvā budžeta projektā norādīto summu nemainīgu vai noteikt citu summu.

6. Kad šajā pantā paredzētā procedūra ir pabeigta, Padomes priekšsēdētājs paziņo par administratīvā budžeta pieņemšanu galīgajā variantā.

7. Katra iestāde īsteno ar šo pantu piešķirtās pilnvaras, ievērojot šo Līgumu un saskaņā ar to pieņemtos tiesību aktus, jo īpaši tos, kas attiecas uz Kopienų pašu resursiem, kā arī uz ieņēmumu un izdevumu līdzsvaru.

8. Administratīvā budžeta pieņemšana galīgajā variantā pilnvaro Augsto iestādi un uzliek tai pienākumu iekasēt attiecīgos ieņēmumus saskaņā ar 49. pantu.”

3. pants

Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma 78.d panta pēdējo daļu aizstāj ar šādu daļu:

“Padome un Asambleja atbrīvo Augsto iestādi no atbildības par administratīvā budžeta izpildi. Lai to nodrošinātu, Revīzijas padomes ziņojumu attiecīgi pārbauda gan Padome, kas pieņem lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu, gan Asambleja. Augstā Iestāde ir atbrīvota no atbildības tikai pēc tam, kad Padome un Asambleja ir pieņēmusi lēmumu.”

II nodaļa

Noteikumi, ar ko groza Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu

4. pants

Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līguma 203. pantu aizstāj ar šādu pantu:

“203. pants

1. Finanšu gads ilgst no 1. janvāra līdz 31. decembrim.

2. Katra Kopienas iestāde līdz 1. jūlijam izstrādā savu paredzamo izdevumu tāmes. Komisija apvieno šīs tāmes provizoriskā budžeta projektā. Tā pievieno projektam atzinumu, kurā var būt citādas tāmes.

Provizoriskā budžeta projektā ir ieņēmumu tāme un izdevumu tāme.

3. Komisija iesniedz Padomei provizorisko budžeta projektu vēlākais 1. septembrī pirms budžeta izpildes gada sākuma.

Ja Padome nodomājusi atkāpties no provizoriskā budžeta projekta, tā apspriežas ar Komisiju un vajadzības gadījumā arī ar citām ieinteresētām iestādēm.

Padome ar kvalificētu balsu vairākumu pieņem budžeta projektu un iesniedz to Asamblejai.

4. Budžeta projektu iesniedz Asamblejai vēlākais 5. oktobrī pirms budžeta izpildes gada sākuma.

Asamblejai ir tiesības ar tās locekļu balsu vairākumu grozīt budžeta projektu un ar absolūtu nodoto balsu vairākumu ierosināt Padomei budžeta projekta labojumus attiecībā uz izdevumiem, kas tieši izriet no šā Līguma vai tiesību aktiem, kuri pieņemti saskaņā ar to.

Ja 45 dienās pēc budžeta projekta iesniegšanas Asambleja to ir apstiprinājusi, budžets ir pieņemts galīgajā variantā. Ja šajā laikā Asambleja nav ne grozījusi budžeta projektu, ne arī ierosinājusi labojumus, budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā.

Ja šajā laikā Asambleja ir pieņēmusi grozījumus vai ierosinājusi labojumus, budžeta projektu ar grozījumiem vai ierosinātajiem labojumiem nodod Padomei.

5. Padome, apspriedusi budžeta projektu ar Komisiju un vajadzības gadījumā ar citām ieinteresētām iestādēm, ar kvalificētu balsu vairākumu var labot visus grozījumus, kurus pieņēmusi Asambleja, un pieņemt lēmumu, arī ar kvalificētu balsu vairākumu, par tās ierosinātajiem labojumiem. Budžeta projektu labo, pamatojoties uz Padomes pieņemtajiem labojumiem.

Ja 15 dienās pēc budžeta projekta iesniegšanas Padome nav labojusi nevienu Asamblejas pieņemto grozījumu un ir pieņēmusi Asamblejas ierosinātos labojumus, budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā. Padome dara zināmu Asamblejai, ka tā nav labojusi nevienu grozījumu un ierosinātie labojumi ir pieņemti.

Ja šajā laikā Padome ir labojusi vienu vai vairākus Asamblejas pieņemtos grozījumus vai arī nav pieņēmusi tās ierosinātos labojumus, laboto budžeta projektu atkal nodod Asamblejai. Padome apspriedes rezultātus dara zināmu Asamblejai.

6. Asambleja, kura ir informēta par lēmumu, kas pieņemts par tās ierosinātajiem labojumiem, 15 dienās pēc budžeta projekta iesniegšanas ar visu locekļu vairākumu un trijām piektdaļām nodotu balsu lemj par labojumiem, ko Padome izdarījusi tās grozījumos, un attiecīgi pieņem budžetu. Ja šajā laikā Asambleja nepieņem lēmumu, budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā.

7. Kad šajā pantā paredzētā procedūra ir beigusies, Asamblejas priekšsēdētājs paziņo, ka budžets ir pieņemts galīgajā variantā.

8. Ik gadu visiem izdevumiem, kas tieši neizriet no šā Līguma vai saskaņā ar to pieņemtiem tiesību aktiem, nosaka maksimālo likmi, par ko var palielināt viena un tā paša tipa izdevumus, salīdzinot ar tekošam gadam paredzētiem izdevumiem.

Apspriedusies ar Konjunktūras politikas komiteju un Budžeta politikas komiteju, Komisija dara zināmu šo maksimālo likmi, ievērojot

- Kopienas nacionālā kopprodukta dinamikas kvantitatīvās tendences,
- caurmēra izmaiņas dalībvalstu budžetos
- un
- dzīves dārdzības dinamikas tendences iepriekšējā finanšu gadā.

Maksimālo likmi līdz 1. maijam dara zināmu visām Kopienas iestādēm. Budžeta procedūras gaitā tām ir jāievēro šī likme, ņemot vērā šā punkta ceturto un piekto daļu.

Ja Padomes sagatavotajā budžeta projektā faktiskā palielinājuma likme izdevumiem, kas tieši neizriet no šā Līguma vai saskaņā ar to pieņemtiem tiesību aktiem, pārsniedz pusi no maksimālās likmes, Asambleja, izmantojot tās tiesības izdarīt grozījumus, var vēl palielināt šo izdevumu kopsummu par ne vairāk kā pusi no maksimālās likmes.

Ja Asambleja, Padome vai Komisija izņēmuma gadījumos atzīst, ka Kopienų darbības interesēs jāpārsniedz likme, kas noteikta saskaņā ar šajā punktā izklāstīto procedūru, citu likmi var noteikt, Padomei, kas pieņem lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu, vienojoties ar Asambleju, kas pieņem lēmumu ar visu tās locekļu vairākumu un trijām piektdaļām nodoto balsu.

9. Katra iestāde īsteno ar šo pantu piešķirtās pilnvaras, ievērojot šo Līgumu un saskaņā ar to pieņemtos tiesību aktus, jo īpaši tos, kas attiecas uz Kopienų pašu resursiem, kā arī uz ieņēmumu un izdevumu līdzsvaru."

5. pants

Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu papildina ar šādu pantu:

"203.a pants

Atkāpjoties no 203. panta, līdz 1975. finanšu gadam finanšu gadu budžetiem piemēro šādus noteikumus:

1. Finanšu gads ilgst no 1. janvāra līdz 31. decembrim.

2. Katra Kopienas iestāde līdz 1. jūlijam sastāda savu paredzamo izdevumu tāmes. Komisija apvieno šīs tāmes provizoris-kā budžeta projektā. Tā pievieno projektam atzinumu, kurā var būt citādas tāmes.

Provizoris-kā budžeta projektā ir ieņēmumu tāme un izdevumu tāme.

3. Komisija iesniedz Padomei provizoris-kā budžeta projektu vēlākais 1. septembrī pirms budžeta izpildes gada sākuma.

Ja Padome nodomājusi atkāpties no provizoris-kā budžeta projekta, tā apspriežas ar Komisiju un vajadzības gadījumā ar citām ieinteresētām iestādēm.

Padome ar kvalificētu balsu vairākumu pieņem budžeta projektu un iesniedz to Asamblejai.

4. Budžeta projektu iesniedz Asamblejai vēlākais 5. oktobrī pirms budžeta izpildes gada sākuma.

Asamblejai ir tiesības ierosināt Padomei labojumus budžeta projektā.

Ja 45 dienās pēc budžeta projekta iesniegšanas Asambleja to apstiprina vai neierosina nekādus labojumus budžeta projektā, budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā.

Ja šajā laikā Asambleja ir ierosinājusi labojumus, budžeta projektu ar ierosinātajiem labojumiem nodod Padomei.

5. Padome, apspriedusi budžeta projektu ar Komisiju un vajadzības gadījumā ar citām ieinteresētām iestādēm, 30 dienās pēc budžeta projekta iesniegšanas pieņem budžetu saskaņā ar turpmāk izklāstītiem nosacījumiem.

Ja Asamblejas ierosinātais labojums nepalielina kādas iestādes izdevumu kopsummu, jo īpaši tāpēc, ka labojuma paredzēto izdevumu palielinājumu noteikti kompensētu viens vai vairāki ierosināti labojumi, kas attiecīgi samazinātu izdevumus, Padome ar kvalificētu balsu vairākumu var noraidīt ierosināto labojumu. Ja Padome nepieņem lēmumu ierosināto labojumu noraidīt, tas ir pieņemts.

Ja Asamblejas ierosinātais labojums palielina kādas iestādes izdevumu kopsummu, Padomei, lai pieņemtu ierosinātos labojumus, lēmums jāpieņem ar kvalificētu balsu vairākumu.

Ja Padome saskaņā ar šā punkta otro vai trešo daļu ir noraidījusi vai nav pieņēmusi ierosināto labojumu, tā ar kvalificētu balsu vairākumu var saglabāt budžeta projektā norādīto summu nemainīgu vai noteikt citu summu.

6. Kad šajā pantā paredzētā procedūra ir pabeigta, Padomes priekšsēdētājs paziņo, ka budžets ir pieņemts galīgajā variantā.

7. Katra iestāde īsteno ar šo pantu piešķirtās pilnvaras, ievērojot šo Līgumu un saskaņā ar to pieņemtos tiesību aktus, jo īpaši tos, kas attiecas uz Kopienų pašu resursiem, kā arī uz ieņēmumu un izdevumu līdzsvaru."

6. pants

Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līguma 206. panta pēdējo daļu aizstāj ar šādu daļu:

"Padome un Asambleja atbrīvo Komisiju no atbildības par budžeta izpildi. Lai to nodrošinātu, Revīzijas padomes ziņojumu pārbauda attiecīgi gan Padome, kas pieņem lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu, gan Asambleja. Komisija ir atbrīvota no atbildības tikai pēc tam, kad Padome un Asambleja ir pieņēmusi lēmumu."

III nodaļa

Noteikumi, ar ko groza Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu

7. pants

Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma 177. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"177. pants

1. Finanšu gads ilgst no 1. janvāra līdz 31. decembrim.

"Budžets" šā panta nozīmē ietver kārtējo budžetu un pētniecības un investīciju budžetu.

2. Katra Kopienas iestāde līdz 1. jūlijam sastāda savu paredzamo izdevumu tāmes. Komisija apvieno šīs tāmes provizoris-kā budžeta projektā. Tā pievieno projektam atzinumu, kurā var būt citādas tāmes.

Provizoris-kā budžeta projektā ir ieņēmumu tāme un izde-vumu tāme.

3. Komisija iesniedz Padomei provizorisko budžeta projektu vēlākais 1. septembrī pirms budžeta izpildes gada sākuma.

Ja Padome nodomājusi atkāpties no provizoris-kā budžeta projekta, tā apspriežas ar Komisiju un vajadzības gadījumā arī ar citām ieinteresētām iestādēm.

Padome ar kvalificētu balsu vairākumu pieņem budžeta pro-jektu un iesniedz to Asamblejai.

4. Budžeta projektu iesniedz Asamblejai vēlākais 5. oktobrī pirms budžeta izpildes gada sākuma.

Asamblejai ir tiesības ar savu locekļu balsu vairākumu grozīt budžeta projektu un ar absolūtu nodoto balsu vairākumu ier-osināt Padomei budžeta projekta labojumus attiecībā uz izde-vumiem, kas tieši izriet no šā Līguma vai aktiem, kuri pieņemti saskaņā ar šo Līgumu.

Ja 45 dienās pēc budžeta projekta iesniegšanas Asambleja to apstiprina, budžets ir pieņemts galīgajā variantā. Ja šajā laikā Asambleja nav ne grozījusi budžeta projektu, ne ierosinājusi labojumus, budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā.

Ja šajā laikā Asambleja ir pieņēmusi grozījumus vai ierosinā-jusi labojumus, budžeta projektu ar grozījumiem vai ierosināta-jiem labojumiem nodod Padomei.

5. Padome, apspriedusi budžeta projektu ar Komisiju un va-jadzības gadījumā ar citām ieinteresētām iestādēm, ar kvalificētu balsu vairākumu var labot visus grozījumus, kurus pieņēmusi Asambleja, un pieņem lēmumu, arī ar kvalificētu balsu vairāku-mu, par tās ierosinātajiem labojumiem. Budžeta projektu labo, pamatojoties uz Padomes pieņemtajiem labojumiem.

Ja 15 dienās pēc budžeta projekta iesniegšanas Padome nav labojusi nevienu Asamblejas pieņemto grozījumu un ir pieņē-musi Asamblejas ierosinātos labojumus, budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā. Padome dara zināmu Asamblejai, ka tā nav labojusi nevienu grozījumu un ierosinātie labojumi ir pieņemti.

Ja šajā laikā Padome ir labojusi vienu vai vairākus Asamble-jas pieņemtos grozījumus vai arī nav pieņēmusi tās ierosinātos labojumus, laboto budžeta projektu atkal nodod Asamblejai. Pa-dome apspriedes rezultātus dara zināmus Asamblejai.

6. Asambleja, kura ir informēta par lēmumu, kas pieņemts par tās ierosinātajiem labojumiem, 15 dienās pēc budžeta pro-jekta iesniegšanas ar visu locekļu vairākumu un trijām piektda-ļām nodotu balsu lemj par labojumiem, ko Padome izdarījusi tās grozījumos, un attiecīgi pieņem budžetu. Ja šajā laikā Asam-bleja nepieņem lēmumu, budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā.

7. Kad šajā pantā paredzētā procedūra ir pabeigta, Asam-blejas priekšsēdētājs paziņo, ka budžets ir pieņemts galīgajā variantā.

8. Ik gadu visiem izdevumiem, kas tieši neizriet no šā Līguma vai saskaņā ar to pieņemtiem tiesību aktiem, nosaka maksimālo likmi, par ko var palielināt vienu un tā paša tipa izdevumus, sa-līdzinot ar tekošam gadam paredzētiem izdevumiem.

Apspriedusies ar Konjunktūras politikas komiteju un Bu-džeta politikas komiteju, Komisija dara zināmu šo maksimālo likmi, ņemot vērā:

- Kopienas nacionālā kopprodukta dinamikas kvantitatīvās tendences,
- caurmēra izmaiņas dalībvalstu budžetos
- un
- dzīves dārdzības dinamikas tendences iepriekšējā finanšu gadā.

Maksimālo likmi līdz 1. maijam dara zināmu visām Kopienas iestādēm. Budžeta procedūras gaitā tām ir jāievēro šī likme, ņe-mot vērā šā punkta ceturto un piekto daļu.

Ja Padomes sagatavotajā budžeta projektā faktiskā palieli-nājuma likme izdevumiem, kas tieši neizriet no šā Līguma vai saskaņā ar to pieņemtiem tiesību aktiem, pārsniedz pusi no maksimālās likmes, Asambleja, izmantojot tās tiesības izdarīt grozījumus, var vēl palielināt šo izdevumu kopsummu par ne vairāk kā pusi no maksimālās likmes.

Ja Asambleja, Padome vai Komisija izņēmuma gadījumos atzīst, ka Kopienas darbības interesēs jāpārsniedz likme, kas no-teikta saskaņā ar šajā punktā izklāstīto procedūru, citu likmi var noteikt, Padomei, kas pieņem lēmumu ar kvalificētu balsu vai-rākumu, vienojoties ar Asambleju, kas pieņem lēmumu ar visu locekļu vairākumu un trijām piektdaļām nodoto balsu.

9. Katra iestāde īsteno ar šo pantu piešķirtās pilnvaras, ie-vērojot šo Līgumu un saskaņā ar to pieņemtos tiesību aktus, jo īpaši tos, kas attiecas uz Kopienas pašu resursiem, kā arī uz ie-ņēmumu un izdevumu līdzsvaru."

8. pants

Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu papild-dina ar šādu pantu:

"177.a pants

Atkāpjoties no 177. panta, līdz 1975. finanšu gadam finanšu gadu budžetiem piemēro šādus noteikumus:

1. Finanšu gads ilgst no 1. janvāra līdz 31. decembrim.

"Budžets" šā panta nozīmē ietver administratīvo budžetu un pētniecības un investīciju budžetu.

2. Katra Kopienas iestāde līdz 1. jūlijam sastāda savu pare-dzamo izdevumu tāmes. Komisija apvieno šīs tāmes provizoris-kā budžeta projektā. Tā pievieno projektam atzinumu, kurā var būt citādas tāmes.

Provizoris-kā budžeta projektā ir ieņēmumu tāme un izde-vumu tāme.

3. Komisija iesniedz Padomei provizorisko budžeta projektu vēlākais 1. septembrī pirms budžeta izpildes gada sākuma.

Ja Padome nodomājusi atkāpties no provizoris-kā budžeta projekta, tā apspriežas ar Komisiju un vajadzības gadījumā ar citām ieinteresētām iestādēm.

Padome ar kvalificētu balsu vairākumu pieņem budžeta pro-jektu un iesniedz to Asamblejai.

4. Budžeta projektu iesniedz Asamblejai vēlākais 5. oktobrī pirms budžeta izpildes gada sākuma.

Asamblejai ir tiesības ierosināt Padomei labojumus budžeta projektā.

Ja 45 dienās pēc administratīvā budžeta projekta iesniegšanas Asambleja to apstiprina vai neierosina nekādus labojumus bu-džeta projektā, budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā.

Ja šajā laikā Asambleja ir ierosinājusi labojumus, budžeta projektu ar ierosinātajiem labojumiem nodod Padomei.

5. Padome, apspriedusi budžeta projektu ar Komisiju un vajadzības gadījumā ar citām ieinteresētām iestādēm, 30 dienās pēc budžeta projekta iesniegšanas pieņem budžetu saskaņā ar turpmāk izklāstītiem nosacījumiem.

Ja Asamblejas ierosinātais labojums nepalielina kādas ie-stādes izdevumu kopsummu, jo īpaši tāpēc, ka labojuma pa-redzēto izdevumu palielinājumu noteikti kompensētu viens vai vairāki ierosināti labojumi, kas attiecīgi samazinātu izdevumus, Padome ar kvalificētu balsu vairākumu var noraidīt ierosināto labojumu. Ja Padome nepieņem lēmumu ierosināto labojumu noraidīt, tas ir pieņemts.

Ja Asamblejas ierosinātais labojums palielina kādas iestādes izdevumu kopsummu, Padomei, lai pieņemtu ierosinātos labo-jumus, lēmums jāpieņem ar kvalificētu balsu vairākumu.

Ja Padome saskaņā ar šā punkta otro vai trešo daļu ir norai-dījusi vai nav pieņēmusi ierosināto labojumu, tā ar kvalificētu balsu vairākumu var saglabāt budžeta projektā norādīto summu nemainīgu vai noteikt citu summu.

6. Kad šajā pantā paredzētā procedūra ir pabeigta, Padomes priekšsēdētājs paziņo, ka budžets ir pieņemts galīgajā variantā.

7. Katra iestāde īsteno ar šo pantu piešķirtās pilnvaras, ie-vērojot šo Līgumu un saskaņā ar to pieņemtos tiesību aktus, jo īpaši tos, kas attiecas uz Kopienas pašu resursiem, kā arī uz ie-ņēmumu un izdevumu līdzsvaru."

9. pants

Eiropas Atomenerģijas dibināšanas līguma 180. panta pēdējo daļu aizstāj ar šādu daļu:

"Padome un Asambleja atbrīvo Komisiju no atbildības par abu budžetu izpildi. Lai to nodrošinātu, Revīzijas padomes ziņojumu pārbauda attiecīgi gan Padome, kas pieņem lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu, gan Asambleja. Komisija ir atbrīvota no atbildības tikai pēc tam, kad Padome un Asambleja ir pieņēmusi lēmumu."

IV nodaļa**Noteikumi, ar ko groza Līgumu
par vienotas Eiropas Kopien Padomes
un vienotas Eiropas Kopien Komisijas
izveidi**

10. pants

Līguma par vienotas Eiropas Kopien Padomes un vienotas Eiropas Kopien Komisijas izveidi 20. panta 1. punktu aizstāj ar šādu punktu:

"1. Eiropas Ogļu un tērauda kopienas administratīvos izdevumus un tās ieņēmumus, Eiropas Ekonomikas kopienas ieņēmumus un izdevumus un Eiropas Atomenerģijas kopienas ieņēmumus un izdevumus, izņemot Sagādes aģentūras un kopuzņēmumu ieņēmumus un izdevumus, Eiropas Kopien budžetā norāda saskaņā ar triju Kopien dibināšanas līgumu attiecīgajiem noteikumiem. Šis budžets, kura ieņēmumi un izdevumi ir līdzsvarā, aizstāj Eiropas Ogļu un tērauda kopienas administratīvo budžetu, Eiropas Ekonomikas kopienas budžetu un Eiropas Atomenerģijas kopienas kārtējo un pētniecības un investīciju budžetu."

V nodaļa**Nobeiguma noteikumi**

11. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses šo Līgumu ratificē saskaņā ar attiecīgajām konstitucionālajām prasībām. Ratifikācijas dokumentus deponē Itālijas Republikas valdībai.

12. pants

Šis Līgums stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad ratifikācijas dokumentu deponējusi pēdējā parakstītājvalsts.

Ja tomēr līdz šim datumam visas parakstītājvalstis nav iesniegušas 1970. gada 21. aprīļa lēmuma 7. pantā paredzēto paziņojumu par dalībvalstu finanšu iemaksu aizstāšanu ar Kopien pašu resursiem, šis Līgums stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad ir iesniegts pēdējais paziņojums.

Ja šis Līgums stājas spēkā budžeta procedūras laikā, Padome, apspriedusies ar Komisiju, nosaka vajadzīgos pasākumus, lai atvieglotu šā Līguma piemērošanu budžeta procedūras atlikušajā laikā.

13. pants

Šā Līguma oriģinālu franču, holandiešu, itāļu un vācu valodā deponē Itālijas Republikas valdības arhīvā; visi četri teksti ir vienlīdz autentiski, un Itālijas Republikas valdība izsniedz apliecinātu kopiju visu pārējo parakstītājvalstu valdībām.

To apliecinot, attiecīgi Pilnvarotie ir parakstījuši šo Līgumu. Luksemburgā, tūkstoš deviņi simti septiņdesmitā gada divdesmit otrajā aprīlī.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Pierre HARMEL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland
Walter SCHEEL

Pour le Président de la République française
Maurice SCHUMANN

Per il Presidente della Repubblica italiana
Aldo MORO

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg
Gaston THORN

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden
H.J. de KOSTER

Pilnvarotās personas – skat. Līguma preambulas tekstā, 1778. lpp.

LĪGUMS, AR KO GROZA DAŽUS FINANŠU NOTEIKUMUS EIROPAS KOPIENU DIBINĀŠANAS LĪGUMOS UN LĪGUMĀ PAR VIENOTAS EIROPAS KOPIENU PADOMES UN VIENOTAS EIROPAS KOPIENU KOMISIJAS IZVEIDI

VIŅA MAJESTĀTE BEĻĢU KARALIS,
VIŅAS MAJESTĀTE DĀNIJAS KARALIENE,
VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
FRANCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
ĪRIJAS PREZIDENTS,
ITĀLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
VIŅA KARALISKĀ AUGSTĪBA LUKSEMBURGAS LIEL-
HERCOGS,

VIŅAS MAJESTĀTE NĪDERLANDES KARALIENE,
VIŅAS MAJESTĀTE LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS
APVIENOTĀS KARALISTES KARALIENE,

ŅEMOT VĒRĀ Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināša-
nas līguma 96. pantu,

ŅEMOT VĒRĀ Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas
līguma 236. pantu,

ŅEMOT VĒRĀ Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināša-
nas līguma 204. pantu,

TĀ KĀ no 1975. gada 1. janvāra Kopienų budžetu pilnībā finan-
sē no Kopienų pašu resursiem,

TĀ KĀ, lai pilnīgi aizstātu dalībvalstu finanšu iemaksas ar Kopienų
pašu resursiem, ir vajadzīga Asamblejas budžeta pilnvaru stiprināšana,

TĀ KĀ šo pašu iemeslu dēļ budžeta izpilde būtu jāpārtrauc
stingrāk,

IR NOLĒMUŠI grozīt dažus finanšu noteikumus Eiropas Kopienų
dibināšanas līgumos un Līgumā par vienotas Eiropas Kopienų Pado-
mes un vienotas Eiropas Kopienų Komisijas izveidi un tālab ir iecēluši
par saviem Pilnvarotajiem:

VIŅA MAJESTĀTE BEĻĢU KARALIS –
ārlietu ministru un ministru sadarbībai ar jaunattīstības zemēm
R. van ELSLANDU (*R. van ELSLANDE*);

VIŅAS MAJESTĀTE DĀNIJAS KARALIENE –
ārkārtējo un pilnvaroto vēstnieku, pastāvīgo pārstāvi
Eiropas Kopienās Nīlsu ERSBELLU (*Niels ERSBØLL*);

VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
Federālo ārlietu ministru Hansu Dītrihu GENŠERU
(*Hans-Dietrich GENSCHER*);

FRANCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
Francijas vēstnieku, pastāvīgo pārstāvi Eiropas Kopienās
Žanu Marī SUTŪ (*Jean-Marie SOUTOU*);

ĪRIJAS PREZIDENTS –
ārlietu ministru Geretu FICDŽERALDU (*Garret FITZGERALD*);

ITĀLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
ārlietu ministru, Eiropas Kopienų Padomes pašreizējo
priekšsēdētāju Mariano RUMORU (*Mariano RUMOR*);

VIŅA KARALISKĀ AUGSTĪBA
LUKSEMBURGAS LIELHERCOGS –
ārkārtējo un pilnvaroto vēstnieku, pastāvīgo pārstāvi Eiropas
Kopienās Žanu DONDLĒNŽĒRU (*Jean DONDELINGER*);

VIŅAS MAJESTĀTE NĪDERLANDES KARALIENE –
valsts ārlietu sekretāru L.J. BRINKHORSTU (*L.J. BRINKHORST*);

VIŅAS MAJESTĀTE LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS
APVIENOTĀS KARALISTES KARALIENE –
ārkārtējo un pilnvaroto vēstnieku, pastāvīgo pārstāvi
Eiropas Kopienās, KCMG seru Maiklu PELISERU
(*Sir Michael PALLISER*),

KAS, iepazīnušies ar pārējo Pušu pilnvarām un atzinuši tās
par likumīgām un spēkā esošām,
IR VIENOJUŠIES PAR TURPMĀKO.

I nodaļa

Noteikumi, ar ko groza Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgumu

1. pants

Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgumā pēc
7. panta pievieno šādu daļu:

“Revīziju veic Revīzijas palāta atbilstīgi pilnvarām, ko tai pie-
šķir šis Līgums.”

2. pants

Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma 78. pantu
aizstāj ar šādu pantu:

“78. pants

1. Finanšu gads ilgst no 1. janvāra līdz 31. decembrim.

Kopienas administratīvie izdevumi ietver Augstās Iestādes
izdevumus, tostarp izdevumus, kas saistīti ar Padomdevējas
komitejas darbību, kā arī Asamblejas, Padomes un Tiesas iz-
devumus.

2. Katra Kopienas iestāde līdz 1. jūlijam izstrādā savu pare-
dzamo administratīvo izdevumu tāmes. Augstā Iestāde apvieno
šīs tāmes provizoriskā administratīvā budžeta projektā. Tā pie-
vieno projektam atzinumu, kurā var būt citādas tāmes.

Provizoriskajā budžeta projektā ir ieņēmumu tāme un iz-
devumu tāme.

3. Augstā Iestāde iesniedz Padomei provizorisko adminis-
tratīvā budžeta projektu vēlākais 1. septembrī pirms budžeta
izpildes gada sākuma.

Ja Padome nodomājusi atkāpties no provizoriskā budžeta
projekta, tā apspriežas ar Augsto Iestādi un vajadzības gadījumā
arī ar citām ieinteresētām iestādēm.

Padome ar kvalificētu balsu vairākumu pieņem administratī-
vā budžeta projektu un iesniedz to Asamblejai.

4. Administratīvā budžeta projektu iesniedz Asamblejai vēlā-
kais 5. oktobrī pirms budžeta izpildes gada sākuma.

Asamblejai ir tiesības ar tās locekļu balsu vairākumu grozīt
budžeta projektu un ar absolūtu nodoto balsu vairākumu ie-
rosināt Padomei budžeta projekta labojumus attiecībā uz iz-
devumiem, kas tieši izriet no šā Līguma vai tiesību aktiem, kuri
pieņemti saskaņā ar šo Līgumu.

Ja 45 dienās pēc administratīvā budžeta projekta iesniegša-
nas Asambleja to ir apstiprinājusi, budžets ir pieņemts galīgajā
variantā. Ja šajā laikā Asambleja nav ne grozījusi administratīvā
budžeta projektu, ne arī ierosinājusi labojumus, administratīvo
budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā.

Ja šajā laikā Asambleja ir pieņēmusi grozījumus vai ierosinājusi labojumus, administratīvā budžeta projektu ar grozījumiem vai ierosinātajiem labojumiem nodod Padomei.

5. Padome, apspriedusi administratīvā budžeta projektu ar Augsto Iestādi un vajadzības gadījumā ar citām ieinteresētām iestādēm, rīkojas saskaņā ar šādiem nosacījumiem:

a) Padome ar kvalificētu balsu vairākumu var labot jebkuru Asamblejas pieņemto grozījumu;

b) attiecībā uz ierosinātajiem labojumiem:

– ja Asamblejas ierosinātais labojums nepalielina kādas iestādes izdevumu kopsummu, jo īpaši tāpēc, ka labojuma paredzēto izdevumu palielinājumu noteikti kompensētu viens vai vairāki ierosināti labojumi, kas attiecīgi samazinātu izdevumus, Padome ar kvalificētu balsu vairākumu var noraidīt ierosināto labojumu. Ja tā nenolemj to noraidīt, ierosinātais labojums ir pieņemts,

– ja Asamblejas ierosinātais labojums palielina kādas iestādes izdevumu kopsummu, Padome ar kvalificētu balsu vairākumu var pieņemt ierosināto labojumu. Ja tā nenolemj to pieņemt, ierosinātais labojums ir noraidīts,

– ja Padome saskaņā ar kādu no iepriekšējiem šā punkta ievilkumiem ir noraidījusi ierosināto labojumu, tā ar kvalificētu balsu vairākumu var saglabāt administratīvā budžeta projektā norādīto summu nemainīgu vai noteikt citu summu.

Administratīvā budžeta projektu labo, pamatojoties uz ierosinātajiem labojumiem, ko pieņēmusi Padome.

Ja 15 dienās pēc administratīvā budžeta projekta iesniegšanas Padome nav labojusi nevienu Asamblejas pieņemto grozījumu un ir pieņēmusi tās ierosinātos labojumus, administratīvo budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā. Padome dara zināmu Asamblejai, ka nav labojusi nevienu grozījumu un ierosinātie labojumi ir pieņemti.

Ja šajā laikā Padome ir labojusi vienu vai vairākus Asamblejas pieņemtos grozījumus vai arī tās ierosinātie labojumi ir noraidīti vai laboti, laboto administratīvā budžeta projektu atkal nodod Asamblejai. Padome apspriedes rezultātus dara zināmu Asamblejai.

6. Piecpadsmit dienās pēc budžeta projekta iesniegšanas Asambleja, kurai ir darīts zināms lēmums, kas pieņemts par tās ierosinātajiem labojumiem, ar visu tās locekļu vairākumu un trijām piektdaļām nodoto balsu var grozīt vai noraidīt labojumus, ko Padome izdarījusi tās grozījumos, un attiecīgi pieņemt budžetu. Ja šajā laikā Asambleja nav pieņēmusi lēmumu, administratīvo budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā.

7. Kad šajā pantā paredzētā procedūra ir beigusies, Asamblejas priekšsēdētājs paziņo, ka administratīvais budžets ir pieņemts galīgajā variantā.

8. Asambleja ar visu tā locekļu vairākumu un divām trešdaļām nodoto balsu svarīgu iemeslu dēļ tomēr var noraidīt administratīvā budžeta projektu un prasīt iesniegt jaunu projektu.

9. Ik gadu visiem izdevumiem, kas tieši neizriet no šā Līguma vai saskaņā ar to pieņemtiem tiesību aktiem, nosaka maksimālo likmi, par ko var palielināt viena un tā paša tipa izdevumus, salīdzinot ar tekošam gadam paredzētiem izdevumiem.

Augstā Iestāde, apspriedusies ar Ekonomikas politikas komiteju, dara zināmu šo maksimālo likmi, ievērojot

– Kopienas nacionālā kopprodukta dinamikas kvantitatīvās tendences,

– caurmēra izmaiņas dalībvalstu budžetos

– un dzīves dārdzības dinamikas tendences iepriekšējā finanšu gadā.

Maksimālo likmi līdz 1. maijam dara zināmu visām Kopienas iestādēm. Budžeta procedūras gaitā tām ir jāievēro šī likme, ņemot vērā šā punkta ceturto un piekto daļu.

Ja Padomes sagatavotajā administratīvā budžeta projektā faktiskā palielinājuma likme izdevumiem, kas tieši neizriet no šā Līguma vai saskaņā ar to pieņemtiem tiesību aktiem, pārsniedz pusi no maksimālās likmes, Asambleja, izmantojot tās tiesības izdarīt grozījumus, var vēl palielināt šo izdevumu kopsummu par ne vairāk kā pusi no maksimālās likmes.

Ja Asambleja, Padome vai Augstā Iestāde uzskata, ka Kopienas darbības interesēs jāpārsniedz likme, kas noteikta saskaņā

ar šajā punktā izklāstīto procedūru, citu likmi var noteikt, Padomei, kas pieņem lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu, vienojoties ar Asambleju, kas pieņem lēmumu ar visu tā locekļu vairākumu un trijām piektdaļām nodoto balsu.

10. Katra iestāde isteno ar šo pantu piešķirtās pilnvaras, ievērojot šo Līgumu un saskaņā ar to pieņemtos tiesību aktus, jo īpaši tos, kas attiecas uz Kopienas pašu resursiem, kā arī uz ieņēmumu un izdevumu līdzsvaru.

11. Administratīvā budžeta pieņemšana galīgajā variantā pilnvaro Augsto Iestādi un uzlikt tai pienākumu iekasēt attiecīgos ienākumus saskaņā ar 49. pantu.

3. pants

Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma 78.a pantā "78.f" aizstāj ar "78.h".

4. pants

Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma 78.b pantu aizstāj ar šādu pantu:

"78.b pants

1. Ja, finanšu gadam sākoties, par administratīvo budžetu vēl nav nobalsots, tad atbilstīgi regulām, ko pieņem saskaņā ar 78.h pantu, katru mēnesi ikvienā administratīvā budžeta nodaļā vai citā apakšnodaļā var iztērēt summu, kas nepārsniedz divpadsmito daļu no iepriekšējā finanšu gada budžeta apropriācijām; šie noteikumi Augstajai Iestādei tomēr nedod iespēju saņemt apropriācijas, kas pārsniedz vienu divpadsmito daļu no summas, ko paredz topošais budžeta projekts.

Augstā Iestāde ir pilnvarota un tai ir pienākums uzlikt nodevas līdz iepriekšējā finanšu gada apropriāciju summas apjomam, bet tās nedrīkst pārsniegt summu, kāda būtu paredzēta administratīvajā budžetā pēc budžeta projekta pieņemšanas.

2. Ja pārējie 1. punktā izklāstītie nosacījumi ir ievēroti, Padome ar kvalificētu balsu vairākumu var atļaut izdevumus, kas pārsniedz divpadsmito daļu. Pilnvarojumu un pienākumu uzlikt nodevas var attiecīgi korigēt.

Ja lēmums attiecas uz izdevumiem, kas tieši neizriet no šā Līguma vai saskaņā ar to pieņemtiem tiesību aktiem, Padome to tūlīt nodod Asamblejai; trīsdesmit dienās Asambleja ar visu tās locekļu vairākumu un trijām piektdaļām nodoto balsu var pieņemt citādu lēmumu par izdevumiem, kas pārsniedz 1. punktā minēto vienu divpadsmito daļu. Šis Padomes lēmuma daļas īstenošanu aptur tikmēr, kamēr Asambleja pieņem lēmumu. Ja minētajā laikā Asambleja nav pieņēmusi citādu lēmumu kā Padome, Padomes lēmumu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā."

5. pants

Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma 78.c pantā "78.f" aizstāj ar "78.h".

6. pants

Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma 78.d pantu aizstāj ar šādu pantu:

"78.d pants

Augstā Iestāde katru gadu Padomei un Asamblejai iesniedz pārskatu par administratīvā budžeta izpildi iepriekšējā finanšu gadā. Augstā Iestāde tām nodod arī finanšu pārskatu par Kopienas aktīviem un pasīviem jomā, uz kuru attiecas šis budžets."

7. pants

Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma 78.e pantu aizstāj ar šādu pantu:

"78.e pants

1. Ar šo ir izveidota Revīzijas palāta.

2. Revīzijas palātā ir deviņi locekļi.

3. Revīzijas palātas locekļus izraugās no personām, kas savās valstīs darbojušās vai darbojas neatkarīgās revīzijas iestādēs vai ir īpaši kvalificētas šim amatam. Viņu neatkarībai ir jābūt neapšaubāmai.

4. Padome, apspriedusies ar Asambleju, ar vienprātīgu lēmumu uz sešiem gadiem ieceļ Revīzijas palātas locekļus.

Pirmajā ieceļšanas reizē četriem Revīzijas palātas locekļiem, ko izraugās lozējot, amata pilnvaru laiks ir tikai četri gadi.

Revīzijas palātas locekļus var ieceļt amatā atkārtoti.

Viņi uz trijiem gadiem no sava vidus ievēlē Revīzijas palātas priekšsēdētāju. Priekšsēdētāju var ievēlēt amatā atkārtoti.

5. Revīzijas palātas locekļi Kopienas vispārējās interesēs, veicot amata pienākumus, ir pilnīgi neatkarīgi.

Pildot pienākumus, viņi nelūdz un nepieņem nevienas valdības vai citas struktūras norādījumus. Viņi atturas no jebkuras rīcības, kas nav saderīga ar viņu pienākumiem.

6. Revīzijas palātas locekļi amata pilnvaru laikā nedrīkst uzņemties nekādu citu algotu vai nealgotu darbu. Stājoties amatā, viņi svinīgi solās, ka gan pilnvaru laikā, gan vēlāk viņi ievēros amata uzliktos pienākumus, jo īpaši pienākumu izturēties godīgi un apdomīgi attiecībā uz dažu amatu un priekšrocību pieņemšanu pēc tam, kad viņu pilnvaras ir beigušās.

7. Izņemot parastas nomaīņas vai nāves gadījumus, Revīzijas palātas locekļa amata pienākumi beidzas, kad viņš atkāpjas no amata vai viņu ar Tiesas lēmumu atlaiž saskaņā ar šā panta 8. punktu.

Uz atlikušo amata pilnvaru laiku brīvajā amata vietā ieceļ jaunu Revīzijas palātas locekli.

Izņemot gadījumus, ja Revīzijas palātas locekļus atlaiž, viņi paliek amatā līdz nomaīnai.

8. Revīzijas palātas locekli var atbrīvot no amata vai atņemt viņam tiesības uz pensiju vai citām priekšrocībām tikai tad, ja Tiesa pēc Revīzijas palātas lūguma konstatē, ka viņš vairs neatbilst vajadzīgiem nosacījumiem vai nepilda amata pienākumus.

9. Padome ar kvalificētu balsu vairākumu nosaka Revīzijas palātas priekšsēdētāja un locekļu nodarbinātības kārtību, jo īpaši viņu algas, pabalstus un pensijas. Padome tāpat ar kvalificētu balsu vairākumu nosaka citus maksājumus, kas paredzēti kā atlīdzība, kura nav atalgojums.

10. Noteikumi, kas Protokolā par privilēģijām un imunitāti Eiropas Kopienās attiecas uz Tiesas tiesnešiem, attiecas arī uz Revīzijas palātas locekļiem.

8. pants

Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma 78.f pantu aizstāj ar šādu pantu:

"78.f pants

1. Revīzijas palāta pārbauda pārskatus par visiem Kopienas administratīvajiem izdevumiem un administratīvajiem ieņēmumiem, tostarp Kopienas ieņēmumiem, ko veido nodokļi, kurus uzlik tieši ierēdņu un pārējo darbinieku algām un citiem ienākumiem. Tā pārbauda arī visu Kopienas izveidoto struktūru ieņēmumu un izdevumu uzskaiti, ciktāl attiecīgais izveides akts neaizliedz šādu pārbaudi.

2. Revīzijas palāta pārbauda, vai visi 1. punktā minētie ieņēmumi ir saņemti un visi izdevumi ir veikti likumīgi un pareizi, un vai finanšu vadība ir bijusi pareiza.

Ieņēmumu revīziju veic, pārbaudot gan summas, kas pienākas Kopienai, gan tai faktiski iemaksātās summas.

Izdevumu revīziju veic, pārbaudot gan uzņemtās saistības, gan veiktos maksājumus.

Šīs revīzijas var veikt pirms attiecīgā finanšu gada bilances slēgšanas.

3. Revīzijas veic, pamatojoties uz dokumentiem, un vajadzības gadījumā uz vietas Kopienas iestādēs un dalībvalstīs. Dalībvalstīs revīziju veic saziņā ar attiecīgās valsts revīzijas iestādēm vai, ja tām nav vajadzīgo pilnvaru, ar kompetentiem dalībvalstu dienestiem. Minētās iestādes vai dienesti Revīzijas palātai dara zināmu, vai tās paredz piedalīties revīzijā.

Kopienas iestādes un valstu revīzijas iestādes vai, ja tām nav vajadzīgo pilnvaru, kompetenti dalībvalstu dienesti Revīzijas palātai pēc tās lūguma iesniedz visus dokumentus vai informāciju, kas vajadzīga, lai veiktu savus uzdevumus.

4. Revīzijas palāta pēc finanšu gada slēgšanas sastāda gada ziņojumu. To nodod Kopienas iestādēm un publicē "Eiropas Kopienų Oficiālajā Vēstnesī" kopā ar šo iestāžu atbildēm uz Revīzijas palātas apsvērumiem.

Revīzijas palāta var arī jebkurā laikā iesniegt apsvērumus par konkrētiem jautājumiem un sniegt atzinumus pēc kādas Kopienas iestādes lūguma.

Gada ziņojumus vai atzinumus tā pieņem ar locekļu balsu vairākumu.

Tā palīdz Asamblejai un Padomei īstenot to pilnvaras, kas saistītas ar budžeta izpildes kontroli.

5. Revīzijas palāta sastāda arī atsevišķu gada ziņojumu, kurā norādīts, vai uzskaitē, izņemot 1. punktā minēto izdevumu un ieņēmumu uzskaiti, un ar to saistītā Augstās Iestādes finanšu vadība ir bijusi pareiza. Tā sagatavo šo ziņojumu sešos mēnešos pēc tā finanšu gada beigām, uz kuru attiecas uzskaitē, un iesniedz to Augstajai Iestādei un Padomei. Augstā Iestāde to nodod Asamblejai."

9. pants

Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgumu papildina ar šādiem noteikumiem:

"78.g pants

Asambleja pēc Padomes ieteikuma, kas pieņem lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu, atbrīvo Augsto Iestādi no atbildības par administratīvā budžeta izpildi. Lai to panāktu, pēc kārtas Padome un Asambleja pārbauda 78.d pantā minētos pārskatus un finanšu ziņojumu, Revīzijas palātas sagatavoto gada ziņojumu kopā ar revīdējamo iestāžu atbildēm uz Revīzijas palātas apsvērumiem."

10. pants

Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līgumu papildina ar šādiem noteikumiem:

"78.h pants

Padome pēc Augstās Iestādes priekšlikuma un apspriedusies ar Asambleju, kā arī saņemusi Revīzijas palātas atzinumu, ar vienprātīgu lēmumu

a) pieņem finanšu regulas, kas precizē administratīvā budžeta apstiprināšanas un izpildes procedūru, kā arī pārskatu sagatavošanas un revīzijas procedūru;

b) izstrādā noteikumus attiecībā uz kredītrikotāju un grāmatvežu pienākumiem, kā arī attiecībā uz piemērotām pārbaudes metodēm."

II nodaļa

Noteikumi, ar ko groza Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu

11. pants

Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līguma 4. pantu papildina ar šādu punktu:

"3. Revīziju veic Revīzijas palāta atbilstīgi pilnvarām, ko tai piešķir šis Līgums."

12. pants

Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līguma 203. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"203. pants

1. Finanšu gads ilgst no 1. janvāra līdz 31. decembrim.

2. Katra Kopienas iestāde līdz 1. jūlijam izstrādā savu paredzamo izdevumu tāmes. Komisija apvieno šīs tāmes provizoris-kā budžeta projektā. Tā pievieno projektam atzinumu, kurā var būt citādas tāmes.

Provizoris-kajā budžeta projektā ir ieņēmumu tāme un izdevumu tāme.

3. Komisija iesniedz Padomei provizorisko budžeta projektu vēlākais 1. septembrī pirms budžeta izpildes gada sākuma.

Ja Padome nodomājusi atkāpties no provizoris-kā budžeta projekta, tā apspriežas ar Komisiju un vajadzības gadījumā arī ar citām ieinteresētām iestādēm.

Padome ar kvalificētu balsu vairākumu pieņem budžeta projektu un iesniedz to Asamblejai.

4. Budžeta projektu iesniedz Asamblejai vēlākais 5. oktobrī pirms budžeta izpildes gada sākuma.

Asamblejai ir tiesības ar tā locekļu balsu vairākumu grozīt budžeta projektu un ar absolūtu nodoto balsu vairākumu ierosināt Padomei budžeta projekta labojumus attiecībā uz izdevumiem, kas tieši izriet no šā Līguma vai tiesību aktiem, kuri pieņemti saskaņā ar to.

Ja 45 dienās pēc budžeta projekta iesniegšanas Asambleja to ir apstiprinājusi, budžets ir pieņemts galīgajā variantā. Ja šajā laikā Asambleja nav ne grozījusi budžeta projektu, ne arī ierosinājusi labojumus, budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā.

Ja šajā laikā Asambleja ir pieņēmusi grozījumus vai ierosinājusi labojumus, budžeta projektu ar grozījumiem vai ierosinā-tiem labojumiem nodod Padomei.

5. Padome, apspriedusi budžeta projektu ar Komisiju un vajadzības gadījumā ar citām ieinteresētām iestādēm, rīkojas saskaņā ar šādiem nosacījumiem:

a) Padome ar kvalificētu balsu vairākumu var labot jebkuru Asamblejas pieņemto grozījumu;

b) attiecībā uz ierosinātajiem labojumiem,

– ja Asamblejas ierosinātais labojums nepalielina kādas iestādes izdevumu kopsummu, jo īpaši tāpēc, ka labojuma paredzēto izdevumu palielinājumu noteikti kompensētu viens vai vairāki ierosināti labojumi, kas attiecīgi samazinātu izdevumus, Padome ar kvalificētu balsu vairākumu var noraidīt ierosināto labojumu. Ja tā nenolemj to noraidīt, ierosinātais labojums ir pieņemts,

– ja Asamblejas ierosinātais labojums palielina kādas iestādes izdevumu kopsummu, Padome ar kvalificētu balsu vairākumu var pieņemt ierosināto labojumu. Ja tā nenolemj to pieņemt, ierosinātais labojums ir noraidīts,

– ja Padome saskaņā ar kādu no iepriekšējiem šā punkta ievilkumiem ir noraidījusi ierosināto labojumu, tā ar kvalificētu balsu vairākumu var saglabāt budžeta projektā norādīto summu nemainīgu vai noteikt citu summu.

Budžeta projektu labo, pamatojoties uz ierosinātajiem labojumiem, ko atbalstījis Padome.

Ja 15 dienās pēc projekta iesniegšanas Padome nav labojusi nevienu Asamblejas pieņemto grozījumu un ir pieņēmusi tās ierosinātos labojumus, budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā. Padome dara zināmu Asamblejai, ka nav labojusi nevienu grozījumu un ierosinātie labojumi ir pieņemti.

Ja šajā laikā Padome ir labojusi vienu vai vairākus Asamblejas pieņemtos grozījumus vai arī tās ierosinātie labojumi ir noraidīti vai laboti, laboto budžeta projektu atkal nodod Asamblejai. Padome apspriedes rezultātus dara zināmu Asamblejai.

6. Piecpadsmit dienās pēc budžeta projekta iesniegšanas Asambleja, kurai ir darīts zināms lēmums, kas pieņemts par tās ierosinātajiem labojumiem, ar visu tās locekļu vairākumu un trijām piektdaļām nodoto balsu var grozīt vai noraidīt labojumus, ko Padome izdarījusi tās grozījumos, un attiecīgi pieņemt budžetu. Ja šajā laikā Asambleja nav pieņēmusi lēmumu, budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā.

7. Kad šajā pantā paredzētā procedūra ir beigusies, Asamblejas priekšsēdētājs paziņo, ka budžets ir pieņemts galīgajā variantā.

8. Asambleja ar visu tās locekļu vairākumu un divām trešdaļām nodoto balsu svarīgu iemeslu dēļ tomēr var noraidīt budžeta projektu un prasīt iesniegt jaunu projektu.

9. Ik gadu visiem izdevumiem, kas tieši neizriet no šā Līguma vai saskaņā ar to pieņemtiem tiesību aktiem, nosaka maksimālo likmi, par ko var palielināt viena un tā paša tipa izdevumus, salīdzinot ar tekošam gadam paredzētiem izdevumiem.

Komisija, apspriedusies ar Ekonomikas politikas komiteju, dara zināmu šo maksimālo likmi, ievērojot

– Kopienas nacionālā kopprodukta dinamikas kvantitatīvās tendences,

– caurmēra izmaiņas dalībvalstu budžetos

un

– dzīves dārdzības dinamikas tendences iepriekšējā finanšu gadā.

Maksimālo likmi līdz 1. maijam dara zināmu visām Kopienas iestādēm. Budžeta procedūras gaitā tām ir jāievēro šī likme, ņemot vērā šā punkta ceturto un piekto daļu.

Ja Padomes sagatavotajā budžeta projektā faktiskā palielinājuma likme izdevumiem, kas tieši neizriet no šā Līguma vai saskaņā ar to pieņemtiem tiesību aktiem, pārsniedz pusi no maksimālās likmes, Asambleja, izmantojot tās tiesības izdarīt grozījumus, var vēl palielināt šo izdevumu kopsummu par ne vairāk kā pusi no maksimālās likmes.

Ja Asambleja, Padome vai Komisija uzskata, ka Kopienu darbības interesēs ir jāpārsniedz likme, kas noteikta saskaņā ar šajā punktā izklāstīto procedūru, citu likmi var noteikt, Padomei, kas pieņem lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu, vienojoties ar Asambleju, kas pieņem lēmumu ar visu tās locekļu vairākumu un trijām piektdaļām nodoto balsu.

10. Katra iestāde īsteno ar šo pantu piešķirtās pilnvaras, ievērojot šo Līgumu un saskaņā ar to pieņemtos tiesību aktus, jo īpaši tos, kas attiecas uz Kopienu pašu resursiem, kā arī uz ieņēmumu un izdevumu līdzsvaru."

13. pants

Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līguma 204. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"204. pants

Ja, finanšu gadam sākoties, par budžetu vēl nav nobalsots, tad atbilstīgi regulām, kas pieņemtas saskaņā ar 209. pantu, katru mēnesi ikvienā budžeta nodaļā vai citā apakšnodaļā var iztērēt summu, kas nepārsniedz vienu divpadsmito daļu no iepriekšējā finanšu gada budžeta apropriācijām; šie noteikumi Komisijai tomēr nedod iespēju saņemt apropriācijas, kas pārsniedz vienu divpadsmito daļu no summas, ko paredz topošais budžeta projekts.

Ja pārējie pirmajā daļā izklāstītie nosacījumi ir ievēroti, Padome ar kvalificētu balsu vairākumu var atļaut izdevumus, kas pārsniedz vienu divpadsmito daļu.

Ja lēmums attiecas uz izdevumiem, kas tieši neizriet no šā Līguma vai saskaņā ar to pieņemtiem tiesību aktiem, Padome to tūlīt nodod Asamblejai; trīsdesmit dienās Asambleja ar visu tās locekļu vairākumu un trijām piektdaļām nodoto balsu var pieņemt citādu lēmumu par izdevumiem, kas pārsniedz šā panta pirmajā daļā minēto vienu divpadsmito daļu. Šis Padomes lēmuma daļas īstenošanu aptur tikmēr, kamēr Asambleja pieņem lēmumu. Ja minētajā laikā Asambleja nav pieņēmusi citādu lēmumu kā Padome, Padomes lēmumu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā.

Šā panta otrajā un trešajā daļā minētie lēmumi nosaka vajadzīgos pasākumus attiecībā uz līdzekļiem, kas nodrošina šā panta piemērošanu."

14. pants

Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu papildina ar šādiem noteikumiem:

"205.a pants

Komisija katru gadu Padomei un Asamblejai iesniedz pārskatu par budžeta izpildi iepriekšējā finanšu gadā. Komisija minētajām iestādēm nodod arī finanšu pārskatu par Kopienas aktīviem un pasīviem."

15. pants

Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līguma 206. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"206. pants

1. Ar šo ir izveidota Revīzijas palāta.

2. Revīzijas palātā ir deviņi locekļi.

3. Revīzijas palātas locekļus izraugās no personām, kas savās valstīs darbojušās vai darbojas neatkarīgās revīzijas iestādēs vai ir īpaši kvalificētas šim amatam. Viņu neatkarībai ir jābūt neapšaubāmai.

4. Padome, apspriedusies ar Asambleju, ar vienprātīgu lēmumu uz sešiem gadiem ieceļ Revīzijas palātas locekļus.

Pirmajā ieceļšanas reizē četriem Revīzijas palātas locekļiem, ko izraugās lozējot, amata pilnvaru laiks ir tikai četri gadi.

Revīzijas palātas locekļus var iecelt amatā atkārtoti.

Viņi uz trijiem gadiem no sava vidus ievēlē Revīzijas palātas priekšsēdētāju. Priekšsēdētāju var ievēlēt amatā atkārtoti.

5. Revīzijas palātas locekļi Kopienas vispārējās interesēs, veicot amata pienākumus, ir pilnīgi neatkarīgi.

Pildot pienākumus, viņi nelūdz un nepieņem nevienas valdības vai citas struktūras norādījumus. Viņi atturas no jebkuras rīcības, kas nav saderīga ar viņu pienākumiem.

6. Revīzijas palātas locekļi amata pilnvaru laikā nedrīkst uzņemties nekādu citu algotu vai nealgotu darbu. Stājoties amatā, viņi svinīgi solās, ka gan pilnvaru laikā, gan vēlāk ievēros amata uzlikto pienākumus, jo īpaši pienākumu izturēties godīgi un apdomīgi attiecībā uz dažu amatu un priekšrocību pieņemšanu pēc tam, kad viņu pilnvaras būs beigušās.

7. Iznemot parastas nomaīņas vai nāves gadījumus, Revīzijas palātas locekļa amata pienākumi beidzas, kad viņš atkāpjas no amata vai viņu ar Tiesas lēmumu atlaiz saskaņā ar šā panta 8. punktu.

Uz atlikušo amata pilnvaru laiku brīvajā amata vietā ieceļ jaunu Revīzijas palātas locekli.

Izņemot gadījumus, ja Revīzijas palātas locekļus atlaiž, viņi paliek amatā līdz nomaīnai.

8. Revīzijas palātas locekli var atlaist no amata vai atņemt viņam tiesības uz pensiju vai citām priekšrocībām tikai tad, ja Tiesa pēc Revīzijas palātas lūguma konstatē, ka viņš vairs neatbilst vajadzīgajiem nosacījumiem vai nepilda amata pienākumus.

9. Padome ar kvalificētu balsu vairākumu nosaka Revīzijas palātas priekšsēdētāja un locekļu nodarbinātības kārtību, tostarp viņu algas, pabalstus un pensijas. Padome tāpat ar kvalificētu balsu vairākumu nosaka citus maksājumus, kas paredzēti kā atlīdzība, kura nav atalgojums.

10. Noteikumi, kas Protokolā par privilēģijām un imunitāti Eiropas Kopienās attiecas uz Tiesas tiesnešiem, attiecas arī uz Revīzijas palātas locekļiem."

16. pants

Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu papildina ar šādiem noteikumiem:

"206.a pants

1. Revīzijas palāta pārbauda visu Kopienas ieņēmumu un izdevumu pārskatus. Tā pārbauda arī visu Kopienas izveidoto struktūru ieņēmumu un izdevumu pārskatus, ciktāl attiecīgais izveides akts neaizliedz šādu pārbaudi.

2. Revīzijas palāta pārbauda, vai visi ieņēmumi ir saņemti un visi izdevumi ir veikti likumīgi un pareizi, un vai finanšu vadība ir bijusi pareiza.

Ieņēmumu revīziju veic, pārbaudot gan summas, kas pienākas Kopienai, gan tai faktiski iemaksātās summas.

Izdevumu revīziju veic, pārbaudot gan uzņemtas saistības, gan veiktos maksājumus.

Šīs revīzijas var veikt pirms attiecīgā finanšu gada bilances slēgšanas.

3. Revīzijas veic, pamatojoties uz dokumentiem, un vajadzības gadījumā to veic uz vietas Kopienas iestādēs un dalībvalstīs. Dalībvalstīs revīziju veic saziņā ar attiecīgās valsts revīzijas iestādēm vai, ja tām nav vajadzīgo pilnvaru, ar kompetentiem valsts dienestiem. Minētās iestādes vai dienesti Revīzijas palātai dara zināmu, vai tās paredz piedalīties revīzijā.

Kopienas iestādes un valstu revīzijas iestādes vai, ja tām nav vajadzīgo pilnvaru, kompetenti valstu dienesti Revīzijas palātai pēc tās lūguma iesniedz visus dokumentus vai informāciju, kas vajadzīga tās uzdevuma veikšanai.

4. Revīzijas palāta pēc finanšu gada slēgšanas sastāda gada ziņojumu. To nodod Kopienas iestādēm un publicē "Eiropas Kopienų Oficiālajā Vēstnesī" kopā ar šo iestāžu atbildēm uz Revīzijas palātas apsvērumiem.

Revīzijas palāta var arī jebkurā laikā iesniegt apsvērumus par konkrētiem jautājumiem un sniegt atzinumus pēc kādas Kopienas iestādes lūguma.

Gada ziņojumus vai atzinumus tā pieņem ar locekļu balsu vairākumu.

Tā palīdz Asamblejai un Padomei īstenot to pilnvaras, kas saistītas ar budžeta izpildes kontroli."

17. pants

Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu papildina ar šādiem noteikumiem:

"206.b pants

Asambleja pēc Padomes ieteikuma, kas pieņem lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu, atbrīvo Komisiju no atbildības par budžeta izpildi. Lai to panāktu, pēc kārtas Padome un Asambleja pārbauda 205. pantā minētos pārskatus un finanšu pārskatu, Revīzijas palātas sagatavoto gada ziņojumu kopā ar revidējamo iestāžu atbildēm uz Revīzijas palātas apsvērumiem."

18. pants

Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 209. pantu aizstāj ar šādu tekstu:

"209. pants

Padome pēc Komisijas priekšlikuma, apspriedusies ar Asambleju, kā arī saņemusi Revīzijas palātas atzinumu, ar vienprātīgu lēmumu

a) pieņem finanšu regulas, kas precizē budžeta apstiprināšanas un izpildes, kā arī pārskatu sagatavošanas un revīzijas procedūru;

b) nosaka metodes un procedūru, kā Komisijas rīcībā nodod budžeta ieņēmumus, kas paredzēti noteikumos par Kopienų pašu resursiem, un paredz pasākumus, kuri vajadzības gadījumā jāveic, lai apmierinātu vajadzību pēc naudas līdzekļiem;

c) izstrādā noteikumus attiecībā uz kredītrīkotāju un grāmatvežu pienākumiem, kā arī attiecībā uz piemērotām pārbaudes metodēm."

III nodaļa

Noteikumi, ar ko groza Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu

19. pants

Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumā pēc 3. panta pievieno šādu punktu:

"3. Revīziju veic Revīzijas palāta atbilstīgi pilnvarām, ko tai piešķir šis Līgums."

20. pants

Eiropas Atomenerģijas Kopienas dibināšanas līguma 177. pantu aizstāj ar šādu tekstu:

"177. pants

1. Finanšu gads ilgst no 1. janvāra līdz 31. decembrim.

"Budžets" šā panta nozīmē ietver kārtējo budžetu un pētniecības un investīciju budžetu.

2. Katra Kopienas iestāde līdz 1. jūlijam sastāda savu paredzamo izdevumu tāmes. Komisija apvieno šīs tāmes provizoris-kā budžeta projektā. Tā pievieno projektam atzinumu, kurā var būt citādas tāmes.

Provizoris-kajā budžeta projektā ir ieņēmumu tāme un izdevumu tāme.

3. Komisija iesniedz Padomei provizoris-kā budžeta projektu vēlākais 1. septembrī pirms budžeta izpildes gada sākuma.

Ja Padome nodomājusi atkāpties no provizoris-kā budžeta projekta, tā apspriežas ar Komisiju un vajadzības gadījumā arī ar citām ieinteresētām iestādēm.

Padome ar kvalificētu balsu vairākumu pieņem budžeta projektu un iesniedz to Asamblejai.

4. Budžeta projektu iesniedz Asamblejai vēlākais 5. oktobrī pirms budžeta izpildes gada sākuma.

Asamblejai ir tiesības ar savu locekļu balsu vairākumu grozīt budžeta projektu un ar absolūtu nodoto balsu vairākumu ierosināt Padomei budžeta projekta labojumus attiecībā uz izdevumiem, kas tieši izriet no šā Līguma vai aktiem, kuri pieņemti saskaņā ar šo Līgumu.

Ja 45 dienās pēc budžeta projekta iesniegšanas Asambleja to apstiprina, budžets ir pieņemts galīgajā variantā. Ja šajā laikā Asambleja nav ne grozījusi budžeta projektu, ne ierosinājusi labojumus, budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā.

Ja šajā laikā Asambleja ir pieņēmusi grozījumus vai ierosinājusi labojumus, budžeta projektu ar grozījumiem vai ierosinātajiem labojumiem nodod Padomei.

5. Padome, apspriedusi budžeta projektu ar Komisiju un vajadzības gadījumā ar citām ieinteresētām iestādēm, rīkojas saskaņā ar šādiem nosacījumiem:

a) Padome ar kvalificētu balsu vairākumu var labot jebkuru Asamblejas pieņemto grozījumu;

b) attiecībā uz ierosinātajiem labojumiem:

– ja Asamblejas ierosinātais labojums nepalielina kādas iestādes izdevumu kopsummu, jo īpaši tāpēc, ka labojuma paredzēto izdevumu palielinājumu noteikti kompensētu viens vai vairāki ierosināti labojumi, kas attiecīgi samazinātu izdevumus, Padome ar kvalificētu balsu vairākumu var noraidīt ierosināto labojumu. Ja tā nenolemj to noraidīt, ierosinātais labojums ir pieņemts,

– ja Asamblejas ierosinātais labojums palielina kādas iestādes izdevumu kopsummu, Padome ar kvalificētu balsu vairākumu var pieņemt ierosināto labojumu. Ja tā nenolemj to pieņemt, ierosinātais labojums ir noraidīts,

– ja Padome saskaņā ar kādu no iepriekšējiem šā punkta ievilkumiem ir noraidījusi ierosināto labojumu, tā ar kvalificētu balsu vairākumu var saglabāt budžeta projektā norādīto summu nemainīgu vai noteikt citu summu.

Budžeta projektu labo, pamatojoties uz ierosinātajiem labojumiem, ko atbalstījusi Padome.

Ja 15 dienās pēc projekta iesniegšanas Padome nav labojusi nevienu Asamblejas pieņemtu grozījumu un ir pieņēmusi tās ierosinātos labojumus, budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā. Padome dara zināmu Asamblejai, ka nav labojusi nevienu grozījumu un ierosinātie labojumi ir pieņemti.

Ja šajā laikā Padome ir labojusi vienu vai vairākus Asamblejas pieņemtus grozījumus vai arī tās ierosinātie labojumi ir noraidīti vai laboti, laboto budžeta projektu atkal nodod Asamblejai. Padome apspriedes rezultātus dara zināmu Asamblejai.

6. Piecpadsmit dienās pēc budžeta projekta iesniegšanas Asambleja, kurai ir darīts zināms lēmums, kas pieņemts par tās ierosinātajiem labojumiem, ar visu tās locekļu vairākumu un trijām piektdaļām nodotu balsu var grozīt vai noraidīt labojumus, ko Padome izdarījusi tās grozījumos, un attiecīgi pieņemt budžetu. Ja šajā laikā Asambleja nav pieņēmusi lēmumu, budžetu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā.

7. Kad šajā pantā paredzētā procedūra ir beigusies, Asamblejas priekšsēdētājs paziņo, ka budžets ir pieņemts galīgajā variantā.

8. Asambleja ar visu tā locekļu vairākumu un divām trešdaļām nodotu balsu svarīgu iemeslu dēļ tomēr var noraidīt budžeta projektu un prasīt iesniegt jaunu projektu.

9. Ik gadu visiem izdevumiem, kas tieši neizriet no šā Līguma vai saskaņā ar to pieņemtiem tiesību aktiem, nosaka maksimālo likmi, par ko var palielināt viena un tā paša tipa izdevumus, salīdzinot ar tekošam gadam paredzētiem izdevumiem.

Komisija, apspriedusies ar Ekonomikas politikas komiteju, dara zināmu šo maksimālo likmi, ievērojot

- Kopienas nacionālā kopprodukta dinamikas kvantitatīvās tendences,

- caurmēra izmaiņas dalībvalstu budžetos un

- dzīves dārdzības dinamikas tendences iepriekšējā finanšu gadā.

Maksimālo likmi līdz 1. maijam dara zināmu visām Kopienas iestādēm. Budžeta procedūras gaitā tām ir jāievēro šī likme, ņemot vērā šā punkta ceturto un piekto daļu.

Ja Padomes sagatavotajā budžeta projektā faktiskā palielinājuma likme izdevumiem, kas tieši neizriet no šā Līguma vai saskaņā ar to pieņemtiem tiesību aktiem, pārsniedz pusi no maksimālās likmes, Asambleja, izmantojot tās tiesības izdarīt grozījumus, var vēl palielināt šo izdevumu kopsummu par ne vairāk kā pusi no maksimālās likmes.

Ja Asambleja, Padome vai Komisija uzskata, ka Kopienas darbības interesēs ir jāpārsniedz likme, kas noteikta saskaņā ar šajā punktā izklāstīto procedūru, citu likmi var noteikt, Padomei, kas pieņem lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu, vienojoties ar Asambleju, kas pieņem lēmumu ar visu locekļu vairākumu un trijām piektdaļām nodotu balsu.

10. Katra iestāde īsteno ar šo pantu piešķirtās pilnvaras, ievērojot šo Līgumu un saskaņā ar to pieņemtos tiesību aktus, jo īpaši tos, kas attiecas uz Kopienas pašu resursiem, kā arī uz ieņēmumu un izdevumu līdzsvaru."

Piezīme: Ar 1999. gada 26. jūlija protokolu¹ 177. panta 5. punkta pirmās daļas b) punkts ir grozīts šādi:

"– ja Padome saskaņā ar diviem iepriekšējiem šā punkta ievilkumiem ir noraidījusi ierosināto labojumu, tā ar kvalificētu balsu vairākumu var saglabāt budžeta projektā norādīto summu nemainīgu vai noteikt citu summu."

¹ Protokols, kas parakstīts Romā 1999. gada 26. jūlijā (OJ C 323, 11.11.1999., p.1).

21. pants

Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma 178. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"178. pants

Ja, finanšu gadam sākoties, par budžetu vēl nav nobalsots, tad atbilstīgi regulām, kas pieņemtas saskaņā ar 183. pantu, katru mēnesi ikvienā budžeta nodaļā vai citā apakšnodaļā var iztērēt summu, kas nepārsniedz vienu divpadsmito daļu no iepriekšējā finanšu gada budžeta apropriācijām; šie noteikumi Komisijai tomēr nedod iespēju saņemt apropriācijas, kas pārsniedz vienu divpadsmito daļu no summas, ko paredz topošais budžeta projekts.

Ja pārējie pirmajā daļā izklāstītie nosacījumi ir ievēroti, Padome ar kvalificētu balsu vairākumu var atļaut izdevumus, kas pārsniedz vienu divpadsmito daļu.

Ja lēmums attiecas uz izdevumiem, kas tieši neizriet no šā Līguma vai saskaņā ar to pieņemtiem tiesību aktiem, Padome to tūlīt nodod Asamblejai; trīsdesmit dienās Asambleja ar visu tās locekļu vairākumu un trijām piektdaļām nodotu balsu var pieņemt citādu lēmumu par izdevumiem, kas pārsniedz šā panta pirmajā daļā minēto vienu divpadsmito daļu. Šis Padomes lēmuma daļas īstenošanu aptur tikmēr, kamēr Asambleja pieņem lēmumu. Ja minētajā laikā Asambleja nav pieņēmusi citādu lēmumu kā Padome, Padomes lēmumu uzskata par pieņemtu galīgajā variantā.

Šā panta otrajā un trešajā daļā minētie lēmumi nosaka vajadzīgos pasākumus attiecībā uz līdzekļiem, kas nodrošina šā panta piemērošanu."

22. pants

Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu papildina ar šādiem noteikumiem:

"179.a pants

Komisija katru gadu Padomei un Asamblejai iesniedz pārskatu par budžeta izpildi iepriekšējā finanšu gadā. Komisija tām iesniedz arī finanšu pārskatu par Kopienas aktīviem un pasīviem."

23. pants

Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma 180. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"180. pants

1. Ar šo ir izveidota Revīzijas palāta.

2. Revīzijas palātā ir deviņi locekļi.

3. Revīzijas palātas locekļus izraugās no personām, kas savās valstīs darbojušās vai darbojas neatkarīgās revīzijas iestādēs vai ir īpaši kvalificētas šim amatam. Viņu neatkarībai ir jābūt neapšaubāmai.

4. Padome, apspriedusies ar Asambleju, ar vienprātīgu lēmumu uz sešiem gadiem ieceļ Revīzijas palātas locekļus.

Pirmajā ieceļšanas reizē četriem Revīzijas palātas locekļiem, ko izraugās lozējot, amata pilnvaru laiks ir tikai četri gadi.

Revīzijas palātas locekļus var ieceļt amatā atkārtoti.

Viņi uz trijiem gadiem no sava vidus ievelē Revīzijas palātas priekšsēdētāju. Priekšsēdētāju var ievelēt amatā atkārtoti.

5. Revīzijas palātas locekļi Kopienas vispārējās interesēs, veicot amata pienākumus, ir pilnīgi neatkarīgi.

Pildot pienākumus, viņi nelūdz un nepieņem nevienas valdības vai citas struktūras norādījumus. Viņi atturas no jebkuras rīcības, kas nav saderīga ar viņu pienākumiem.

6. Revīzijas palātas locekļi amata pilnvaru laikā nedrīkst uzņemties nekādu citu algotu vai nealgotu darbu. Stājoties amatā, viņi svinīgi solās, ka gan pilnvaru laikā, gan vēlāk ievēros amata uzliktos pienākumus, jo īpaši pienākumu izturēties godīgi un apdomīgi attiecībā uz dažu amatu un priekšrocību pieņemšanu pēc tam, kad viņu pilnvaras būs beigušās.

7. Izmēnot parastas nomaņas vai nāves gadījumus, Revīzijas palātas locekļa amata pienākumi beidzas, kad viņš atkāpjas no amata vai viņu ar Tiesas lēmumu atlaiz saskaņā ar šā panta 8. punktu.

Uz atlikušo amata pilnvaru laiku brīvajā amata vietā ieceļ jaunu Revīzijas palātas locekli.

Izņemot gadījumus, ja saskaņā ar 8. punktu Revīzijas palātas locekļus atlaiz, viņi paliek amatā līdz nomaņai.

8. Revīzijas palātas locekli var atlaist no amata vai atņemt viņam tiesības uz pensiju vai citām priekšrocībām tikai tad, ja Tiesa pēc Revīzijas palātas lūguma konstatē, ka viņš vairs neatbilst vajadzīgajiem nosacījumiem vai nepilda amata pienākumus.

9. Padome ar kvalificētu balsu vairākumu nosaka Revīzijas palātas priekšsēdētāja un locekļu nodarbinātības kārtību, tostarp viņu algas, pabalstus un pensijas. Padome tāpat ar kvalificētu balsu vairākumu nosaka citus maksājumus, kas paredzēti kā atlīdzība, kas nav atalgojums.

10. Noteikumi, kas Protokolā par privilēģijām un imunitāti Eiropas Kopienās attiecas uz Tiesas tiesnešiem, attiecas arī uz Revīzijas palātas locekļiem."

24. pants

Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu papildina ar šādiem noteikumiem:

“180.a pants

1. Revīzijas palāta pārbauda visu Kopienas ieņēmumu un izdevumu pārskatus. Tā pārbauda arī visu Kopienas izveidoto struktūru ieņēmumu un izdevumu pārskatus, ciktāl attiecīgais izveides akts neaizliedz šādu pārbaudi.

2. Revīzijas palāta pārbauda, vai visi ieņēmumi ir saņemti un visi izdevumi ir veikti likumīgi un pareizi, un vai finanšu vadība ir bijusi pareiza.

Ieņēmumu revīziju veic, pārbaudot gan summas, kas pienākas Kopienām, gan tai faktiski iemaksātās summas.

Izdevumu revīziju veic, pārbaudot gan uzņemtās saistības, gan veiktos maksājumus.

Šīs revīzijas var veikt pirms attiecīgā finanšu gada bilances slēgšanas.

3. Revīzijas veic, pamatojoties uz dokumentiem, un vajadzības gadījumā to veic uz vietas Kopienas iestādēs un dalībvalstīs. Dalībvalstīs revīziju veic saziņā ar attiecīgās valsts revīzijas iestādēm vai, ja tām nav vajadzīgo pilnvaru, ar kompetentiem valsts dienestiem. Minētās iestādes vai dienesti Revīzijas palātai dara zināmu, vai tās paredz piedalīties revīzijā.

Kopienas iestādes un valstu revīzijas iestādes vai, ja tām nav vajadzīgo pilnvaru, kompetenti valstu dienesti Revīzijas palātai pēc tās lūguma iesniedz visus dokumentus vai informāciju, kas vajadzīga tās uzdevuma veikšanai.

4. Revīzijas palāta pēc finanšu gada slēgšanas sastāda gada ziņojumu. To nodod Kopienas iestādēm un publicē “Eiropas Kopienų Oficiālajā Vēstnesī” kopā ar šo iestāžu atbildēm uz Revīzijas palātas apsvērumiem.

Revīzijas palāta var arī jebkurā laikā iesniegt apsvērumus par konkrētiem jautājumiem un sniegt atzinumus pēc kādas Kopienas iestādes lūguma.

Gada ziņojumus vai atzinumus tā pieņem ar locekļu balsu vairākumu.

Tā palīdz Asamblejai un Padomei īstenot to pilnvaras, kas saistītas ar budžeta izpildes kontroli.”

25. pants

Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu papildina ar šādiem noteikumiem:

“180.b pants

Asambleja pēc Padomes ieteikuma, kas pieņem lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu, atbrīvo Komisiju no atbildības par budžeta izpildi. Lai to panāktu, pēc kārtas Padome un Asambleja pārbauda 179.a pantā minētos pārskatus un finanšu pārskatu, Revīzijas palātas sagatavoto gada ziņojumu kopā ar revidējamo iestāžu atbildēm uz Revīzijas palātas apsvērumiem.”

26. pants

Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma 183. pantu aizstāj ar šādiem noteikumiem:

“183. pants

Padome pēc Komisijas priekšlikuma, apspriedusies ar Asambleju, kā arī saņemusi Revīzijas palātas atzinumu, ar vienprātīgu lēmumu

a) pieņem finanšu regulas, kas precizē budžeta apstiprināšanas un izpildes, kā arī pārskatu sagatavošanas un revīzijas procedūru;

b) nosaka metodes un procedūru, kā Komisijas rīcībā nodod budžeta ieņēmumus, kas paredzēti noteikumos par Kopienų pašu resursiem, un paredz pasākumus, kuri vajadzības gadījumā jāveic, lai apmierinātu vajadzību pēc naudas līdzekļiem;

c) izstrādā noteikumus attiecībā uz kredītrīkotāju un grāmatvežu pienākumiem, kā arī attiecībā uz piemērotām pārbaudes metodēm.”

IV nodaļa

Noteikumi, ar ko groza Līgumu par vienotas Eiropas Kopienų Padomes un vienotas Eiropas Kopienų Komisijas izveidi

27. pants

Līgumā par Vienotas Eiropas Kopienų Padomes un vienotas Eiropas Kopienų Komisijas izveidi 22. pantu aizstāj ar šādu pantu:

“22. pants

1. Pilnvaras un kompetenci, kas piešķirta Revīzijas palātai, kura izveidota ar Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma 78.e pantu, Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līguma 206. pantu un Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma 180. pantu, saskaņā ar minētajiem līgumiem īsteno vienota Eiropas Kopienų Revīzijas palāta, kuras uzbūve noteikta minētajos pantos.

2. Neskarot 1. punktā minētās pilnvaras un kompetenci, Eiropas Kopienų Revīzijas palāta īsteno pilnvaras un kompetenci, kas pirms šā Līguma spēkā stāšanās bija piešķirta Eiropas Kopienų Revīzijas padomei un Eiropas Ogļu un tērauda kopienas revidentam saskaņā ar nosacījumiem, kas dažādos dokumentos paredzēti attiecībā uz Revīzijas padomi un revidentu. Visos šajos dokumentos vārdus “Revīzijas padome” un “revidents” aizstāj ar vārdiem “Revīzijas palāta”.

V nodaļa

Nobeiguma noteikumi

28. pants

1. Revīzijas palātas locekļus ieceļ šim Līgumam stājoties spēkā.

2. Revīzijas padomes locekļu un revidenta amata pilnvaras beidzas tajā dienā, kad viņi iesniedz ziņojumu par iepriekšējo finanšu gadu pirms Revīzijas palātas locekļu iecelšanas; viņu revīzijas pilnvaras attiecas tikai uz minētā finanšu gada darījumiem.

29. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses šo Līgumu ratificē saskaņā ar savām attiecīgajām konstitucionālajām prasībām. Ratifikācijas dokumentus deponē Itālijas Republikas valdībai.

30. pants

Šis Līgums stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad ratifikācijas dokumentu deponējusi pēdējā parakstītājvalsts.

Ja šis Līgums stājas spēkā budžeta procedūras laikā, Padome, apspriedusies ar Asambleju un Komisiju, nosaka vajadzīgos pasākumus, lai atvieglinātu šā Līguma piemērošanu budžeta procedūras atlikušajā laikā.

31. pants

Šā līguma oriģinālu vienā eksemplārā angļu, dāņu, franču, holandiešu, iru, itāļu un vācu valodā deponē Itālijas Republikas valdības arhīvā; visi septiņi teksti ir vienlīdz autentiski, un Itālijas Republikas valdība izsniedz apliecinātu kopiju visu pārējo parakstītājvalstu valdībām.

To apliecinot, attiecīgie Pilnvarotie ir parakstījuši šo Līgumu.

Briselē, tūkstoš deviņi simti septiņdesmit piektā gada divdesmit otrajā jūlijā.

Pour Sa Majesté le roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

R. van ELSLANDE

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Niels ERSBØLL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Hans Dietrich GENSCHER

Pour le président de la République française

Jean-Marie SOUTOU

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Garret FITZGERALD

Per il presidente della Repubblica italiana

Mariano RUMOR

Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg

Jean DONDELINGEN

Voor Hare Majesteit de Konigin der Nederlanden

L.J. BRINKHORST

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Michael PALLISER

Pilnvarotās personas – skat. Līguma preambulas tekstā, 1783. lpp.

LĪGUMS, AR KO GROZA DAŽUS NOTEIKUMUS PROTOKOLĀ PAR EIROPAS INVESTĪCIJU BANKAS STATŪTIEM

VIŅA MAJESTĀTE BEĻĢU KARALIS,
VIŅAS MAJESTĀTE DĀNIJAS KARALIENE,
VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
FRANCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
ĪRIJAS PREZIDENTS,
ITĀLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
VIŅA KARALISKĀ AUGSTĪBA LUKSEMBURGAS LIEL-
HERCOGS,

VIŅAS MAJESTĀTE NĪDERLANDES KARALIENE,
VIŅAS MAJESTĀTE LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS AP-
VIENOTĀS KARALISTES KARALIENE,
NEMOT VĒRĀ Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līguma
236. pantu,

TĀ KĀ Protokols par Eiropas Investīciju bankas Statūtiem, kas pievie-
nots Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumam, ir tā sastāvdaļa;

TĀ KĀ norēķinu vienības definīcija, kā arī metodes šīs vienības un
dalībvalstu valūtu savstarpējiem pārrēķiniem, kā noteikts Bankas Statūtu
pašreizējā 4. panta 1. punkta otrajā daļā un 7. panta 3. un 4. punktā, vairs
gluži neatbilst stāvoklim starptautiskajās monetārajās attiecībās;

TĀ KĀ starptautiskās monetārās sistēmas turpmākā attīstība nav
prognozējama; tā kā tādēļ būtu jānodrošina Bankai iespējas, lai tā vajadzī-
bas gadījumā un atbilstīgos apstākļos varētu pielāgot izmaiņām norēķinu
vienības definīciju un pārrēķinu metodi, nevis tūlīt jāpieņem Bankas Statū-
tos jauna norēķinu vienības definīcija attiecībā uz kapitāla tirgiem;

TĀ KĀ, lai šāda ātra un elastīga pielāgošana varētu notikt, ir jānod
tiesības Bankas Valdei vajadzības gadījumā mainīt norēķinu vienības
definīciju, kā arī metodes norēķinu vienības un dažādo valūtu savstar-
pējiem pārrēķiniem,

IR NOLĒMUŠI grozīt dažus noteikumus Protokolā par Eiropas In-
vestīciju bankas Statūtiem, šē turpmāk "Protokols", un tālab ir iecēlušī
par saviem Pilnvarotajiem:

VIŅA MAJESTĀTE BEĻĢU KARALIS –
finanšu ministru Villiju de KLERKU (*Willy de CLERCQ*);

VIŅAS MAJESTĀTE DĀNIJAS KARALIENE –
ekonomikas ministru Pēru HEKERUPU (*Per HÆKKERUP*);

VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
federālo finanšu ministru Dr. Hansu Apelu (*Hans APPEL*);

FRANCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
ekonomikas ministru Žanu Pjēru FURKĀDU
(*Jean-Pierre FOURCADE*);

ĪRIJAS PREZIDENTS –
Īrijas Finanšu ministrijas sekretāru Čārlzu MAREJU (*Charles MURRAY*);

ITĀLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
valsts kases ministru Emilio KOLOMBO (*Emilio COLOMBO*);

VIŅA KARALISKĀ AUGSTĪBA
LUKSEMBURGAS LIELHERCOGS –
ārkārtējo un pilnvaroto vēstnieku, pastāvīgo pārstāvi Eiropas
Kopienās Žanu DONDELNŽĒRU (*Jean DONDELINGER*);

VIŅAS MAJESTĀTE NĪDERLANDES KARALIENE –
valsts ārlietu sekretāru L.J. BRINKHORSTU (*L.J. BRINKHORST*);

VIŅAS MAJESTĀTE LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS
APVIENOTĀS KARALISTES KARALIENE –
ārkārtējo un pilnvaroto vēstnieku, pastāvīgo pārstāvi Eiropas
Kopienās KCMG seru Maiklu PELISERU (*Michael PALLISER*),

KAS, iepazīnušies ar pārējo Pušu pilnvarām un atzinuši tās
par likumīgām un spēkā esošām,
IR VIENOJUŠIES par turpmāko.

1. pants

Protokola 4. panta 1. punkta otro daļu papildina ar šādu teikumu:
"Valde pēc Direktoru padomes priekšlikuma ar vienprātīgu
lēmumu var mainīt norēķinu vienības definīciju."

2. pants

Protokola 7. panta 4. punktu papildina ar šādu teikumu:
"Tāpat ar vienprātīgu lēmumu pēc Direktoru padomes priekš-
likuma tā var mainīt metodi, pēc kuras norēķinu vienībās izteiktās
summas pārrēķina valstu valūtās un otrādi."

3. pants

Protokola 9. panta 3. punkta g) apakšpunktu aizstāj ar šādu
apakšpunktu:

"g) isteno pilnvaras un veic funkcijas, kas paredzētas 4., 7., 14.,
17., 26. un 27. pantā;"

4. pants

Augstās Līgumslēdzējas Puses šo Līgumu ratificēs saskaņā ar
savām attiecīgajām konstitucionālajām prasībām. Ratifikācijas
dokumentus deponēs Itālijas Republikas valdībai.

5. pants

Šis Līgums stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam,
kad ratifikācijas dokumentu deponējusi pēdējā parakstītājvalsts.

6. pants

Šā Līguma oriģinālu angļu, daņu, franču, holandiešu, īru, itāļu un
vācu valodā vienā eksemplārā deponē Itālijas Republikas valdības arhī-
vā; visi septiņi teksti ir vienlīdz autentiski, un Itālijas Republikas valdība
izsniedz apliecinātas kopijas visu pārējo parakstītājvalstu valdībām.

To apliecinot, attiecīgie Pilnvarotie ir parakstījuši šo Līgumu.
Briselē, tūkstoš deviņi simti septiņdesmit piektā gada desmitajā jūlijā.

*Pour Sa Majesté le roi des Belges Voor Zijne Majesteit
de Koning der Belgen
Willy de CLERCQ*

*For Hendes Majestæt Danmarks Dronning
Per HÆKKERUP*

*Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland
Hans APPEL*

*Pour le président de la République française
Jean-Pierre FOURCADE*

*Thar ceann Uachtarán na hÉireann
Charles MURRAY*

*Per il presidente della Repubblica italiana
Emilio COLOMBO*

*Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg
Jean DONDELINGER*

*Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden
L.J. BRINKHORST*

*For Her Majesty the Queen of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
Michael PALLISER*

AKTS, AR KO GROZA PROTOKOLU PAR EIROPAS INVESTĪCIJU BANKAS STATŪTIEM, PILNVAROJOT VALDI IZVEIDOT EIROPAS INVESTĪCIJU FONDU

VIŅA MAJESTĀTE BEĻĢU KARALIS,
VIŅAS MAJESTĀTE DĀNIJAS KARALIENE,
VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
GRIEĶIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
VIŅA MAJESTĀTE SPĀNIJAS KARALIS,
FRANCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
ĪRIJAS PREZIDENTS,
ITĀLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
VIŅA KARALISKĀ AUGSTĪBA LUKSEMBURGAS LIEL-
HERCOGS,

VIŅAS MAJESTĀTE NĪDERLANDES KARALIENE,
PORTUGĀLES REPUBLIKAS PREZIDENTS,
VIŅAS MAJESTĀTE LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS
APVIENOTĀS KARALISTES KARALIENE,

NOLĒMUŠI nodrošināt vajadzīgos finansēšanas instru-
mentus iekšējā tirgus stiprināšanai un ekonomiskai un sociālai
kohēzijai,

TĀ KĀ Eiropadome Edinburgā ir lūgusi steidzami apsvērt
iespēju izveidot Eiropas Investīciju fondu, lai veicinātu ekono-
mikas atveseļošanu Eiropā,

APLIECINOT ieguvumu no ciešas sadarbības starp Kopienu,
Eiropas Investīciju banku un citām dalībvalstu finanšu iestā-
dēm, kuras ir ieinteresētas Fonda mērķu sasniegšanā,

IR NOLĒMUŠAS grozīt Bankas Statūtus, lai ļautu Valdei iz-
veidot Eiropas Investīciju fondu, un tālab iecēlušī par saviem
Pilnvarotajiem:

VIŅA MAJESTĀTE BEĻĢU KARALIS –
vēstnieku, pastāvīgo pārstāvi
Filipu de ŠAUTETI de TERFĀRENTU
(*Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT*);

VIŅAS MAJESTĀTE DĀNIJAS KARALIENE –
vēstnieku, pastāvīgo pārstāvi Gunaru RIBERHOLTU
(*Gunnar RIBERHOLDT*);

VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
pastāvīgā pārstāvja vietnieku Johenu GRŪNAGU
(*Jochen GRÜNHAGE*);

GRIEĶIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
vēstnieku, pastāvīgo pārstāvi Leonidasu EVANGELIDI
(*Leonidas EVANGELIDIS*);

VIŅA MAJESTĀTE SPĀNIJAS KARALIS –
vēstnieku, pastāvīgo pārstāvi
Kamilo BARSIJU GARSIJU-VILLAMILU
(*Camilo BARCIA GARCIA-VILLAMIL*);

FRANCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
vēstnieku, pastāvīgo pārstāvi Fransuā ŠĒRU
(*Francois SCHEER*);

ĪRIJAS PREZIDENTS –
vēstnieku, pastāvīgo pārstāvi Padreigu MAKERNANU
(*Padraig MAC KERNAN*);

ITĀLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
vēstnieku, pastāvīgo pārstāvi Federiko di ROBERTO
(*Federico di ROBERTO*);

VIŅA KARALISKĀ AUGSTĪBA
LUKSEMBURGAS LIELHERCOGS –
vēstnieku, pastāvīgo pārstāvi Žanu Žaku KASELU
(*Jean-Jacques KASEL*);

VIŅAS MAJESTĀTE NĪDERLANDES KARALIENE –
vēstnieku, pastāvīgo pārstāvi B.R. BOTU (*B.R. BOT*);

PORTUGĀLES REPUBLIKAS PREZIDENTS –
vēstnieku, pastāvīgo pārstāvi
Hozē Sezarū PAULURO DA NĒVI
(*Jose Cesar PAULOIRO DAS NEVES*);

VIŅAS MAJESTĀTE LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS
APVIENOTĀS KARALISTES KARALIENE –
vēstnieku, pastāvīgo pārstāvi seru Džonu KERRU
(*John KERR*),

KAS, iepazīnušies ar pārējo Pušu pilnvarām un atzinuši tās
par likumīgām un spēkā esošām,
IR VIENOJUŠIES PAR TURPMĀKO.

A pants

Protokolu par Eiropas Investīciju bankas Statūtiem, kas ir
pievienots Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumam,
papildina ar šādu pantu:

“30. pants

1. Valde vienprātīgi var nolemt izveidot Eiropas Investīciju
fondu, kas ir tiesību subjekts un finansiāla autonomija un kura
dibinātāja ir Banka.

2. Valde ar vienprātīgu lēmumu pieņem Eiropas Investīciju
fonda Statūtus. Statūtos jo īpaši nosaka tā mērķus, struktūru, ka-
pitālu, dalību tajā, finanšu resursus, darbības veidu un revīzijas
kārtību, kā arī attiecības starp Bankas un Fonda struktūrām.

3. Neņemot vērā 20. panta 2. punktu, Bankai ir tiesības pie-
dalīties Fonda vadībā un iemaksāt tādu parakstītā kapitāla sum-
mu, ko Valde nosaka ar vienprātīgu lēmumu.

4. Eiropas Ekonomikas kopiena var kļūt par Fonda locekli un
iemaksāt līdzekļus tā parakstītajā kapitālā. Par Fonda locekļiem var
uzaicināt finanšu iestādes, kam ir interese par Fonda mērķiem.

5. Fondam, tā personālam un tā struktūru personālam savu
darba pienākumu izpildē piemēro Protokolu par privilēģijām
un imunitāti Eiropas Kopienās.

Fondu turklāt atbrīvo no visiem nodokļiem vai līdzīgiem
maksājumiem gadījumā, ja palielinās tā kapitāls, un no da-
žādām formalitātēm, kas ar to var būt saistītas valstī, kurā ir
Fonda mītne. Arī Fonda slēgšanas vai likvidācijas gadījumā tam
neuzliek nekādus maksājumus. Visbeidzot, Fonda un tā iestāžu
darbībai, kas notiek saskaņā ar tā Statūtiem, neuzliek nekādus
apgrozījuma nodokļus.

Uz Fonda dividendēm, kapitāla pieaugumu un citiem ie-
ņēmumiem, uz ko tā locekļiem, izņemot Eiropas Ekonomikas
kopienu un Banku, ir tiesības, tomēr attiecina attiecīgo tiesību
aktu fiskālos noteikumus.

6. Ievērojot šē izklāstīto, Tiesas kompetencē ir risināt kon-
fliktus, kas saistīti ar Fonda struktūru pieņemtiem pasākumiem.
Tiesvedību pret šiem pasākumiem var sākt jebkurš Fonda
loceklis vai dalībvalstis saskaņā ar šā Līguma 173. panta no-
teikumiem.”

B pants

1. Augstās Līgumslēdzējas Puses ratificē šo Aktu saskaņā ar savām attiecīgajām konstitucionālajām prasībām. Ratifikācijas dokumentus deponē Itālijas Republikas valdībai.

2. Šis Akts stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad ratifikācijas dokumentu deponējusi pēdējā parakstītājvalsts.

C pants

Šā Akta oriģinālu angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, itāļu, iru, portugāļu, spāņu un vācu valodā vienā eksemplārā deponē Itālijas Republikas valdības arhīvā; visi teksti visās šajās valodās ir vienlīdz autentiski, un Itālijas Republikas valdība izsniedz apliecinātas kopijas visu pārējo parakstītājvalstu valdībām.

To apliecinot, attiecīgie Pilnvarotie ir parakstījuši šo Aktu.

[paraksti]

Briselē, tūkstoš deviņi simti deviņdesmit trešā gada divdesmit piektajā martā.

[paraksti]

Pour Sa Majesté le Roi des Belges Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Philippe de SCHOUTHEETE de Tervarent

For Hendes Majestæt Danmarks Drønning
Gunnar RIBERHOLDT

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland
Jochen GRÜNHAGE

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας
Leonidas EVANGELIDIS

Por Su Majestad el Rey de España

Camilo BARCIA GARCIA-VILLAMIL

Pour le President de la République française

Francois SCHEER

Thar ceann Uachtarán na hEireann For the President of Ireland

Padraig MAC KERNAN

Per il Presidente della Repubblica italiana

Federico di ROBERTO

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Jean-Jacques KASEL

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

B.R. BOT

Pelo Prsedente da República Portuguesa

Jose Cesar PAULOIRO DAS NEVES

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom

of Great Britain and Northern Ireland

John KERR

INFORMĀCIJA ATTIECĪBĀ UZ BRISELĒ**1993. GADA 25. MARTĀ PARAKSTĪTĀ AKTA,****AR KO GROZA PROTOKOLU PAR EIB STATŪTIEM,****STĀŠANOS SPĒKĀ**

Briselē 1993. gada 25. martā parakstītais Akts, ar ko groza Protokolu par EIB Statūtiem, pilnvarojot Valdi izveidot Eiropas Investīciju fondu, saskaņā ar tā B panta 2. punktu ir stājies spēkā 1994. gada 1. maijā, jo pēdējais ratifikācijas dokuments tika iesniegts 1994. gada 29. aprīlī.

PADOMES LĒMUMS 76/787/EOTK, EEK, *Euratom*

PADOME,
kas sastāv no dalībvalstu pārstāvjiem, ar vienprātīgu lēmumu,
NĒMOT VĒRĀ Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināša-

nas līguma 21. panta 3. punktu,
NĒMOT VĒRĀ Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas
līguma 138. panta 3. punktu,

NĒMOT VĒRĀ Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas
līguma 108. panta 3. punktu,

NĒMOT VĒRĀ Asamblejas priekšlikumu,
PAREDZOT istenot Eiropadomes 1975. gada 1. un 2. decem-
bra Romas sanāksmes secinājumus, kas paredz, ka Asamblejas
vēlēšanām jānotiek vienā dienā 1978. gada maijā/jūnijā,

IR PIEŅĒMUSI noteikumus, kas pievienoti šim lēmumam,
ko tā iesaka pieņemt dalībvalstīm saskaņā ar to attiecīgajām
konstitucionālajām prasībām.

Šo lēmumu un tam pievienotos noteikumus publicē “Eiropas
Kopienų Oficiālajā Vēstnesī”.

Dalībvalstis nekavējoties informē Eiropas Kopienų Padomes
ģenerālsekrētāru par to procedūru izpildi, kas vajadzīgas šim
lēmumam pievienoto noteikumu pieņemšanai saskaņā ar at-
tiecīgajām konstitucionālajām prasībām.

Šis lēmums stājas spēkā dienā, kad tas tiek publicēts “Eiropas
Kopienų Oficiālajā Vēstnesī”.

Briselē, tūkstoš deviņi simti septiņdesmit sestā gada divdes-
mitajā septembrī.

Eiropas Kopienų Padomes vārdā
Priekšsēdētājs *M. van der STOEL*

*Le ministre des Affaires étrangères du royaume
de Belgique De Minister van Buitenlandse
Zaken van het Koninkrijk België*

R. van ELSLANDE

*Kongeriget Danmarks udenrigsøkonomiminister
Ivar NØRGAARD*

*Der Bundesminister des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland
Hans-Dietrich GENSCHER*

*Le ministre des Affaires étrangères
de la République française
Louis de GUIRINGAUD*

*The Minister for Foreign Affairs of Ireland
Aire Gnóthaí Eachtracha na hÉireann
Gearóid MAC GEARAILT*

*Il ministro degli Affari esteri della Repubblica italiana
Arnaldo FORLANI*

*Membre du gouvernement du grand duché de Luxembourg
Jean HAMILIUS*

*De Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden
L.J. BRINKHORST*

*The Secretary of State for Foreign
and Commonwealth Affairs of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
A. CROSLAND*

AKTS PAR ASAMBLEJAS PĀRSTĀVJU IEVĒLĒŠANU VISPĀRĒJĀS TIEŠĀS VĒLĒŠANĀS

1. pants

Kopienā apvienoto valstu tautu pārstāvjus Asamblejā ievēl vispārējās tiešās vēlēšanās.

2. pants

Dalībvalstīs ievēl šādu pārstāvju skaitu:

Beļģija	24
Dānija	16
Vācija	81
Francija	81
Īrija	15
Itālija	81
Luksemburga	6
Nīderlande	25
Apvienotā Karaliste	81

3. pants

1. Pārstāvjus ievēl uz pieciem gadiem.
2. Šis piecu gadu laikposms sākas, atklājot pirmo sesiju, kas seko katrām vēlēšanām.
- Šo termiņu var pagarināt vai saīsināt saskaņā ar 10. panta 2. punkta otro daļu.
3. Katra pārstāvja amata pilnvaru laiks sākas un beidzas vienlaikus ar 2. punktā norādīto termiņu.

4. pants

1. Pārstāvji balso individuāli un patstāvīgi. Viņiem nav saistoši nekādi norādījumi, un viņi nesaņem saistošu mandātu.
2. Pārstāvjiem ir privilēģijas un imunitāte, ko Asamblejas locekļiem piešķir Protokols par privilēģijām un imunitāti Eiropas Kopienās, kurš pievienots Līgumam par vienotas Eiropas Kopienas Padomes un vienotas Eiropas Kopienas Komisijas izveidi.

5. pants

Asamblejas pārstāvja amatu var apvienot ar dalībvalsts parlamenta locekļa amatu.

6. pants

1. Asamblejas pārstāvja amatu nevar apvienot:
 - ar dalībvalsts valdības locekļa amatu,
 - ar Eiropas Kopienas Komisijas locekļa amatu,
 - ar Eiropas Kopienas Tiesas tiesneša, ģenerāladvokāta vai Tiesas sekretāra amatu,
 - ar Eiropas Kopienas Revīzijas palātas locekļa amatu,
 - ar Eiropas Ogļu un tērauda kopienas Padomdevējas komitejas locekļa amatu vai Eiropas Ekonomikas kopienas un Eiropas Atomenerģijas kopienas Ekonomikas un sociālo lietu komitejas locekļa amatu,
 - ar locekļa amatu komitejās vai citās struktūrās, kas ir izveidotas saskaņā ar Eiropas Ogļu un tērauda kopienas, Eiropas Ekonomikas kopienas un Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumiem, un kuru mērķis ir pārvaldīt Kopienas līdzekļus vai pildīt pastāvīgus, tiešus administratīvus uzdevumus,
 - ar Eiropas Investīciju bankas Direktoru padomes, Pārvaldības komitejas locekļa vai Eiropas Investīciju bankas darbinieka amatu,
 - ar ierēdņa vai darbinieka amatu Eiropas Kopienas iestādēs vai tām pakļautās īpašās struktūrās.
2. Turklāt 7. panta 2. punktā paredzētajos apstākļos katra dalībvalsts var noteikt savas normas attiecībā uz amatu nesavienojamību.

3. Pārstāvjus Asamblejā, uz kuriem 3. pantā minēto piecu gadu laikā tiek attiecināts 1. un 2. punkts, nomaina saskaņā ar 12. pantu.

7. pants

1. Saskaņā ar Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma 21. panta 3. punktu, Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līguma 138. panta 3. punktu un Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma 108. panta 3. punktu Asambleja izstrādā priekšlikumus par vienotu vēlēšanu procedūru.
2. Līdz brīdim, kad stājas spēkā vienota vēlēšanu procedūra, un atbilstīgi pārējiem šā Akta noteikumiem vēlēšanu procedūru katrā dalībvalstī reglamentē šis valsts tiesību normas.

8. pants

Katrās Asamblejas pārstāvju vēlēšanās neviens nedrīkst balsot vairāk kā vienu reizi.

9. pants

1. Asamblejas vēlēšanas rīko katras dalībvalsts noliktā dienā. Visās dalībvalstīs šo dienu nosaka vienā un tajā pašā laikposmā – no ceturtdienas rīta līdz tās pašas nedēļas svētdienai.
2. Balsu skaitīšanu nedrīkst sākt, kamēr nav beigusies balsošana pēdējā dalībvalstī, kurā 1. punktā minētajā laikposmā notiek vēlēšanas.
3. Ja kāda dalībvalsts Asamblejas vēlēšanām nosaka divas balsošanas kārtas, pirmajai kārtai jānotiek 1. punktā minētajā laikposmā.

10. pants

1. Padome, apspriedusies ar Asambleju, ar vienprātīgu lēmumu nosaka 9. panta 1. punktā norādīto laikposmu pirmajām vēlēšanām.
2. Katras nākamās vēlēšanas notiek 3. pantā norādītā piecu gadu termiņa pēdējā gada attiecīgajā laikposmā.
- Ja šajā laikposmā Kopienā nav iespējams sarīkot vēlēšanas, Padome, apspriedusies ar Asambleju, ar vienprātīgu lēmumu nosaka citu laikposmu ne vairāk kā vienu mēnesi pirms vai pēc laikposma, kas noteikts saskaņā ar šā punkta iepriekšējās daļas noteikumiem.
3. Neskarot Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma 22. pantu, Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līguma 139. pantu un Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma 109. pantu, Asambleja bez īpaša paziņojuma sanāk pirmajā otrdienā mēnesi pēc tam, kad beidzies 9. panta 1. punktā minētais laikposms.
4. Iepriekšējās Asamblejas pilnvaras beidzas līdz ar jaunās Asamblejas pirmās sēdes atklāšanu.

11. pants

Kamēr nav stājusies spēkā 7. panta 1. punktā minētā vienotā vēlēšanu procedūra, Asambleja pārbauda pārstāvju pilnvaras. Šajā nolūkā tā ņem vērā dalībvalstu oficiāli izziņotos rezultātus un izšķir visas domstarpības, kas varētu rasties šā Akta noteikumu piemērošanas rezultātā, izņemot tādas domstarpības, kas varētu rasties šajā Aktā norādīto valsts tiesību normu piemērošanas rezultātā.

12. pants

1. Kamēr nav stājusies spēkā 7. panta 1. punktā minētā vienotā vēlēšanu procedūra un atbilstīgi pārējiem šā Akta noteikumiem, katra dalībvalsts nosaka piemērotu kārtību, kādā uz atlikušo amata pilnvaru laiku aizpildāmas vietas, kas atbrīvojas 3. pantā minēto piecu gadu laikā.

2. Ja vieta atbrīvojas saskaņā ar dalībvalsts tiesību normām, attiecīgā dalībvalsts to dara zināmu Asamblejai, un tā minēto faktu pieņem zināšanai.

Visos pārējos gadījumos Asambleja konstatē, ka atbrīvojusies vieta, un par to informē attiecīgo dalībvalsti.

13. pants

Ja šā Akta ieviešanai ir vajadzīgs noteikt pasākumus, Padome, apspriedusies ar Komisiju, pēc Asamblejas priekšlikuma ar vienprātīgu lēmumu tos nosaka, iepriekš cenšoties panākt vienošanos ar Asambleju samierināšanas komitejā, kuras sastāvā ir Padome un Asamblejas pārstāvji.

14. pants

Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma 21. panta 1. un 2. punkts, Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līguma 138. panta 1. un 2. punkts un Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma 108. panta 1. un 2. punkts zaudē spēku dienā, kad saskaņā ar 10. panta 3. punktu uz sēdi sanāk pirmā Asambleja, kas ievēlēta saskaņā ar šo Aktu.

15. pants

Šis Akts ir sagatavots angļu, dāņu, franču, holandiešu, itāļu, iru un vācu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

I līdz III pielikums ir šā Akta sastāvdaļa.

Aktam tiek pievienota Vācijas Federatīvās Republikas valdības deklarācija.

16. pants

Šis Akts stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad ir saņemts pēdējais no Lēmumā minētajiem paziņojumiem.

Briselē, tūkstoš deviņi simti septiņdesmit sestā gada divdesmitajā septembrī.

*Pour le royaume de Belgique, son représentant
Voor het Koninkrijk België, zijn Vertegenwoordiger
le ministre des affaires étrangères du royaume
de Belgique De Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België*

R. van ELSLANDE

*For kongeriget Danmark, dets repræsentant
kongeriget Danmarks udenrigsøkonomiminister*

Ivar NØRGAARD

*Für die Bundesrepublik Deutschland, ihr Vertreter
Der Bundesminister des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland*

Hans-Dietrich GENSCHER

*Pour la République française, son représentant
le ministre des affaires étrangères de la République française*

Louis de GUIRINGAUD

*For Ireland, its Representative Thar ceann na hÉireann,
a hIonadaí The Minister for Foreign Affairs of Ireland
Aire Gnóthaí Eachtracha na hÉireann*

Gearóid MAC GEARAILT

*Per la Repubblica italiana, il suo rappresentante
il ministro degli Affari esteri della Repubblica italiana*

Arnaldo FORLANI

*Pour le grand-duché de Luxembourg, son représentant,
membre du gouvernement du grand-duché de Luxembourg*

Jean HAMILIUS

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden,
zijn Vertegenwoordiger De Staatssecretaris van Buitenlandse
Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden*

L.J. BRINKHORST

*For the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland, their representative The Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

A. CROSLAND

I PIELIKUMS

Dānijas iestādes var izlemt, kuros datumos jānotiek Asamblejas locekļu vēlēšanām Grenlandē.

II PIELIKUMS

Apvienotā Karaliste šā Akta noteikumus piemēros tikai attiecībā uz Apvienoto Karalisti.

III PIELIKUMS

Deklarācija par 13. pantu

Attiecībā uz procedūru, kas jāievēro samierināšanas komitejai, tiek nolemts izmantot Asamblejas, Padomes un Komisijas 1975. gada 4. marta kopīgās deklarācijas 5., 6. un 7. punkta noteikumus.

VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS VALDĪBAS DEKLARĀCIJA

Vācijas Federatīvās Republikas valdība paziņo, ka Akts par Eiropas Parlamenta locekļu vispārējām tiešām vēlēšanām attiecas arī uz Berlīnes zemi.

Ievērojot Amerikas Savienoto Valstu, Francijas, Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes tiesības un pienākumus, Berlīnes Deputātu palāta ievēlēs pārstāvjus tām amata vietām Vācijas Federatīvās Republikas kvotā, kuras pienākas Berlīnes zemei.

**PADOMES LĒMUMS
(2002. GADA 25. JŪNIJS
UN 23. SEPTEMBRIS),
AR KO GROZA AKTU PAR
EIROPAS PARLAMENTA
PĀRSTĀVJU IEVĒLĒŠANU
VISPĀRĒJĀS TIEŠĀS VĒLĒŠANĀS,
KAS PIEVIENOTS LĒMUMAM
76/787/EOTK, EEK, EURATOM
(2002/772/EK, EURATOM)**

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,
ŅEMOT VĒRĀ Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 190. panta 4. punktu,
ņemot vērā Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 108. panta 3. un 4. punktu,
ŅEMOT VĒRĀ Eiropas Parlamenta projektu¹,
ŅEMOT VĒRĀ Eiropas Parlamenta piekrišanu²,
TĀ KA

1) Akts par Eiropas Parlamenta locekļu ievēlšanu vispārējās tiesās vēlēšanās ir jāgroza, lai dotu tās locekļiem iespēju tikt ievēlētiem vispārējās tiesās vēlēšanās saskaņā ar principiem, kas kopīgi visām dalībvalstīm, tomēr atstājot dalībvalstīm iespēju piemērot savus valsts noteikumus attiecībā uz jautājumiem, ko šis lēmums neskar;

2) lai Aktu, kas grozīts ar šo lēmumu, darītu vieglāk uztveramu, tā noteikumi jāpārnumurē, tādējādi radot skaidrāku konsolidētu tekstu,

IR IZSTRĀDĀJUSI šādus noteikumus, ko tā iesaka dalībvalstīm pieņemt saskaņā ar to attiecīgajām konstitucionālajām prasībām.

¹ OJ C 292, 21.9.1998., p. 66.

² Atzinums sniegts 2002. gada 12. jūnijā.

1. pants

Aktu par Eiropas Parlamenta pārstāvju ievēlšanu vispārējās tiesās vēlēšanās, kas pievienots Padomes Lēmumam 76/787/EOTK, EEK, EAEK¹ (turpmāk "1976. gada Akts"), groza saskaņā ar šo pantu.

¹ OJ L 278, 8.10.1976., p. 1.

1. 1976. gada Aktā, izņemot 13. pantu, vārdkopu "pārstāvis" vai "pārstāvis Eiropas Parlamentā" aizstāj ar "Eiropas Parlamenta loceklis".

2. Akta 1. pantu aizstāj ar šādu pantu:

"1. pants

1. Katrā dalībvalstī Eiropas Parlamenta locekļus vēlē, ievērojot proporcionālas pārstāvības principu, izmantojot sarakstu sistēmu vai atsevišķu pārdalāmu balsu sistēmu.

2. Dalībvalstis var atļaut balsošanu, kuras pamatā ir atvērto sarakstu sistēma, saskaņā ar procedūru, ko tās pieņem.

3. Vēlēšanas ir vispārējas un tiešas, un balsošana ir brīva un aizklāta."

3. Akta 2. pantu aizstāj ar šādiem pantiem:

"2. pants

Saskaņā ar konkrēto stāvokli valstī, katra dalībvalsts var izveidot vēlēšanu apgabalus Eiropas Parlamenta vēlēšanām vai citādi sadalīt savu vēlēšanu apgabalu, vispārīgi neietekmējot balsošanas sistēmas proporcionalitātes principu.

2.A pants

Dalībvalstis var noteikt minimālo sliekšni vietu sadalījumam. Valsts līmenī minētais sliekšnis nevar pārsniegt 5 procentus no nodotajām balsīm.

2.B pants

Katra dalībvalsts var noteikt maksimālo robežu kandidātu kampaņas izdevumiem."

4. Akta 3. pantu groza šādi:

a) 1. punktu svīturo, un 2. un 3. punkts kļūst attiecīgi par 1. un 2. punktu;

b) jaunajā 1. punktā vārdkopu "Šis piecu gadu laikposms" aizstāj ar "Piecu gadu laikposms, uz kuru ievēlē Eiropas Parlamenta locekļus";

c) jaunajā 2. punktā norādi uz "2. punktu" aizstāj ar norādi uz "1. punktu".

5. 4. panta 2. punktu aizstāj ar šādu tekstu:

"2. Eiropas Parlamenta locekļiem ir privilēģijas un imunitāte, kas viņiem pienākas saskaņā ar 1965. gada 8. aprīļa Protokolu par privilēģijām un imunitāti Eiropas Kopienās."

6. Atceļ 5. pantu.

7. Akta 6. pantu groza šādi:

a) panta 1. punktā:

i) trešā ievilkumā aiz vārdkopas "Eiropas Kopienas Tiesas" iekļauj vārdkopu "vai Pirmās instances tiesas";

ii) starp pašreizējo trešo un ceturto ievilkumu pievieno šādu ievilkumu:

"– ar Eiropas Centrālās bankas Direktoru padomes locekļa amatu;";

iii) starp pašreizējo ceturto un piekto ievilkumu pievieno šādu ievilkumu:

"– ar Eiropas Kopienas ombuda statusu;";

iv) pašreizējā piektajā ievilkumā svīturo vārdkopu "Eiropas Ogļu un tērauda kopienas Padomdevējas komitejas locekļa amatu vai";

v) pašreizējā sestajā ievilkumā svīturo vārdkopu "Eiropas Ogļu un tērauda kopienas";

vi) pašreizējo astoto ievilkumu aizstāj ar šādu tekstu:

"– ar ierēdņa vai darbinieka, kurš strādā Eiropas Kopienas iestādēs vai tām piesaistītajās īpašajās struktūrās, vai Eiropas Centrālajā bankā, statusu;";

b) aiz 1. punkta iekļauj šādu punktu, un pašreizējie 2. un 3. punkts kļūst attiecīgi par 3. un 4. punktu:

"2. Sākot ar 2004. gada Eiropas Parlamenta vēlēšanām Eiropas Parlamenta locekļa amats nav savienojams ar valsts parlamenta locekļa amatu.

Atkāpjoties no minētā noteikuma un neskarot 3. punktu,

– Īrijas Nacionālā parlamenta locekļi, kas ievēlēti Eiropas Parlamentā turpmākajās vēlēšanās, var saglabāt dubulto mandātu līdz nākamajām Īrijas Nacionālā parlamenta vēlēšanām, un pēc tam piemērojama šā punkta pirmā daļa,

– Apvienotās Karalistes parlamenta locekļi, kas ir arī Eiropas Parlamenta locekļi piecu gadu termiņā pirms Eiropas Parlamenta 2004. gada vēlēšanām, var saglabāt dubulto mandātu līdz Eiropas Parlamenta 2009. gada vēlēšanām, un pēc tam piemērojama šā punkta pirmā daļa;";

c) jaunajā 3. punktā vārdkopu “noteikt” aizstāj ar “pagarināt” un norādi uz 7. panta 2. punktu aizstāj ar norādi uz “7. pantu”;
d) jaunajā 4. punktā vārdkopu “1. un 2. punkts” aizstāj ar “1., 2. un 3. punkts”.

8. Akta 7. pantu aizstāj ar šādu:

“7. pants

Ievērojot šā Akta noteikumus, vēlēšanu procedūru katrā dalībvalstī reglamentē tās valsts tiesību akti.

Šādi valsts tiesību akti, kas vajadzības gadījumā var ņemt vērā konkrēto stāvokli dalībvalstīs, neietekmē proporcionalitātes principu, kas ir būtisks balsošanas sistēmai.”

9. Akta 9. pantu groza šādi:

a) panta 1. punktā vārdkopu “nolikta dienā” aizstāj ar “nolikta dienā un laikos”;

b) panta 2. punktā vārdkopu “Balsu skaitīšanu nedrīkst sākt” aizstāj ar “Dalībvalstis nedrīkst oficiāli darīt zināmus atklātībai savas skaitīšanas rezultātus”;

c) svītro 3. punktu.

10. Akta 10. pantu groza šādi:

a) panta 1. punktā vārdkopu “9. panta 1. punktā norādīto laikposmu” aizstāj ar “vēlēšanu laikposmu”;

b) panta 2. punkta otrajā daļā vārdkopu “nosaka citu laikposmu ne vairāk kā vienu mēnesi pirms” aizstāj ar “vismaz vienu mēnesi pirms 3. pantā minētā piecu gadu laikposma beigām nosaka citu vēlēšanu laikposmu, kas nav vairāk kā divus mēnešus pirms”;

c) panta 3. punktā vārdkopu “Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma 22. pantu” svītro, vārdkopu “Eiropas Ekonomikas kopienas” aizstāj ar “Eiropas Kopienas”, un vārdkopu “9. panta 1. punktā minētais laikposms” aizstāj ar “vēlēšanu laikposms”.

11. Akta 11. pantā svītro vārdkopu “Kamēr nav stājusies spēkā 7. panta 1. punktā minētā vienotā vēlēšanu procedūra.”

12. Akta 12. pantu aizstāj ar šādu pantu:

“12. pants

1. Vieta atbrīvojas, kad Eiropas Parlamenta locekļa mandāts beidzas sakarā ar atkāpšanos, nāvi vai mandāta atsaukšanu.

2. Ievērojot pārējos šā Akta noteikumus, katra dalībvalsts nosaka piemērotu kārtību, kādā uz atlikušo amata pilnvaru laiku aizpildāmas vietas, kas atbrīvojas 3. pantā minētajā piecu gadu laikā.

3. Ja kādas dalībvalsts tiesību aktos ir paredzēta Eiropas Parlamenta locekļa mandāta atsaukšana, tad tāds mandāts beidzas, ievērojot attiecīgus juridiskos noteikumus. Kompetentās valsts iestādes par to ziņo Eiropas Parlamentam.

4. Ja vieta atbrīvojas sakarā ar atkāpšanos vai nāvi, tad Eiropas Parlamenta priekšsēdētājs nekavējoties par to ziņo attiecīgās dalībvalsts kompetentajām iestādēm.”

13. Atceļ 14. pantu.

14. Akta 15. pantu aizstāj ar šādu pantu:

“15. pants

Šis Akts ir sagatavots angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, īru, itāļu, portugāļu, somu, spāņu, vācu un zviedru valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

II un III pielikums ir šā Akta neatņemama sastāvdaļa.”

15. Atceļ I pielikumu.

16. III pielikumā svītro Vācijas Federatīvās Republikas Valdības deklarāciju.

2. pants

1. Pantus un pielikumus 1976. gada Aktā, kurā grozījumi izdarīti ar šo lēmumu, pārnumurē saskaņā ar atbilstību tabulu, kas ir lēmuma pielikumā un ir tā sastāvdaļa.

2. Tādēļ koriģē savstarpējās norādes uz 1976. gada Akta pantiem un pielikumiem. To pašu piemēro attiecībā uz norādēm uz minētajiem pantiem un to sīkākām daļām, kas ir Kopienas Līgumos.

3. Norādes uz 1976. gada Akta pantiem, kas iekļautas citos dokumentos vai aktos, saprot kā norādes uz 1976. gada Akta pantiem, kas pārnumurēti saskaņā ar 1. punktu un attiecīgi uz minēto pantu punktiem, kas pārnumurēti ar šo lēmumu.

3. pants

1. Grozījumi, kas minēti 1. un 2. pantā, stājas spēkā pirmajā dienā mēnesi pēc tam, kad dalībvalstis ir pieņēmušas šā lēmuma noteikumus saskaņā ar savām attiecīgajām konstitucionālajām prasībām.

2. Dalībvalstis ziņo Padomes ģenerālsekretāram par savu valsts procedūru pabeigšanu.

4. pants

Šo Lēmumu publicē “Eiropas Kopienas Oficiālajā Vēstnesī”.

Luksemburgā, 2002. gada 25. jūnijā

Padomes vārdā – priekšsēdētājs *J. Matas I Palou*

Briselē, 2002. gada 23. septembrī

Padomes vārdā – priekšsēdētājs *M. Fischer Boel*

PIELIKUMS

Atbilstību tabula, kas minēta 2. pantā Padomes 2002. gada 25. jūnija un 23. septembra Lēmumā 2002/772/EK, *Euratom*, ar ko groza Aktu par Eiropas Parlamenta pārstāvju ievēlēšanu vispārējās tiešās vēlēšanās, kas pievienots Lēmumam 76/787/EOTK, EEK, *Euratom*

Vecā numerācija	Jaunā numerācija
1. pants	1. pants
2. pants	2. pants
2.A pants	3. pants
2.B pants	4. pants
3. pants	5. pants
4. pants	6. pants
5. pants (atcelts)	–
6. pants	7. pants
7. pants	8. pants
8. pants	9. pants
9. pants	10. pants
10. pants	11. pants
11. pants	12. pants
12. pants	13. pants
13. pants	14. pants
14. pants (atcelts)	–
15. pants	15. pants
I pielikums (atcelts)	–
II pielikums	I pielikums
III pielikums	II pielikums

LĪGUMS, AR KO ATTIECĪBĀ UZ GRENLANDI GROZA EIROPAS KOPIENU DIBINĀŠANAS LĪGUMUS

VIŅA MAJESTĀTE BEĻĢU KARALIS,
VIŅAS MAJESTĀTE DĀNIJAS KARALIENE,
VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
FRANCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
GRIEĶIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
ĪRIJAS PREZIDENTS,
ITĀLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS,
VIŅA KARALISKĀ AUGSTĪBA LUKSEMBURGAS LIELHERCOGS,

VIŅAS MAJESTĀTE NĪDERLANDES KARALIENE,
VIŅAS MAJESTĀTE LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS
APVIENOTĀS KARALISTES KARALIENE,

ŅEMOT VĒRĀ Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma 96. pantu,

ŅEMOT VĒRĀ Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līguma 236. pantu,

ŅEMOT VĒRĀ Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma 204. pantu,

TĀ KĀ Dānijas Karalistes valdība ir iesniegusi Padomei priekšlikumu grozīt Eiropas Kopienas dibināšanas līgumus tā, lai tie vairs neattiektos uz Grenlandi, un ieviest jaunus noteikumus, kas reglamentētu attiecības starp Kopienām un Grenlandi,

TĀ KĀ, ņemot vērā Grenlandes īpašās iezīmes, šis priekšlikums būtu jāpieņem, nosakot pasākumus, kas ļautu saglabāt ciešas un noturīgas saites starp Kopienām un Grenlandi un ņemt vērā savstarpējās intereses, jo īpaši Grenlandes nepieciešamību attīstīties,

TĀ KĀ noteikumi, kas attiecas uz aizjūras zemēm un teritorijām un kas izklāstīti Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līguma ceturtajā daļā, nodrošina atbilstīgu bāzi šīm attiecībām, kaut arī ir vajadzīgi īpaši papildu noteikumi attiecībā uz Grenlandes nodrošināšanu ar pārtiku,

IR NOLĒMUŠI, kopīgi vienojoties, pieņemt jaunus noteikumus attiecībā uz Grenlandi un tālab iecēlušī par saviem Pilnvarotajiem:

VIŅA MAJESTĀTE BEĻĢU KARALIS –
Beļģijas Karalistes Ārējo sakaru ministru Leo TINDEMANU
(*Leo TINDEMANS*);

VIŅAS MAJESTĀTE DĀNIJAS KARALIENE –
Dānijas ārlietu ministru Ufi ELEMĀNU-JENSENU
(*Uffe ELLEMANN-JENSEN*),

Dānijas pastāvīgo pārstāvi, ārkārtējo
un pilnvaroto vēstnieku Gunnaru RIBERHOLTU
(*Gunnar RIBERHOLT*);

VĀCIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
Vācijas Federatīvās Republikas ārlietu ministru
Hansu DITRIHU GENŠERU
(*Hans-Dietrich GENSCHER*);

GRIEĶIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
Grieķijas Republikas ārlietu valsts sekretāru
Teodoru PANGALU (*Theodoros PANGALOS*);

FRANCIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
Francijas Republikas ārlietu ministru Rolānu DIMĀ
(*Roland DUMAS*);

ĪRIJAS PREZIDENTE –
Īrijas ārlietu ministru Pīteru BERIJU (*Peter BARRY*);

ITĀLIJAS REPUBLIKAS PREZIDENTS –
Itālijas Republikas ārlietu ministru Džulio ANDREOTI
(*Giulio ANDREOTTI*);

VIŅA KARALISKĀ AUGSTĪBA
LUKSEMBURGAS LIELHERCOGS –
Luksemburgas Lielhercogistes valdības ārlietu ministri
Koleti FLEŠU (*Colette FLESCH*);

VIŅAS MAJESTĀTE NĪDERLANDES KARALIENE –
Nīderlandes ārlietu valsts sekretāru V.F. van EKELENU
(*W.F. van EEKELEN*),

Nīderlandes pastāvīgo pārstāvi, ārkārtējo un pilnvaroto
vēstnieku G.J.H. RUTENU (*H.J.Ch. RUTTEN*);

VIŅAS MAJESTĀTE LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS
APVIENOTĀS KARALISTES KARALIENE –
ārlietu un sadraudzības lietu valsts sekretāru,
Karalienes padomnieku, Parlamenta locekli
R.H. seru Džefriju HAVU (*Geoffrey HOWE*),

KAS, iepazīnušies ar pārējo Pušu pilnvarām un atzinuši tas par likumīgām un spēkā esošām,

IR VIENOJUŠIES par turpmāk izklāstīto.

1. pants

Eiropas Ogļu un tērauda kopienas dibināšanas līguma 79. panta otrās daļas a) punktam pievieno šādu daļu:
"Šis Līgums neattiecas uz Grenlandi."

2. pants

Dāniju pievieno dalībvalstu uzskaitījumam, kas iekļauts Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līguma 131. panta pirmās daļas pirmajā teikumā.

3. pants

1. Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līguma Ceturtajai daļai pievieno šādu 136.a pantu:

"136a. pants

Šā Līguma 131. līdz 136. pants attiecas uz Grenlandi, ņemot vērā īpašos noteikumus par Grenlandi, kas ietverti šim Līgumam pievienotā Protokolā par īpašiem noteikumiem attiecībā uz Grenlandi."

2. Šim Līgumam pievienoto Protokolu par īpašo režīmu Grenlandei pievieno Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumam. Ar šo tiek atcelts 4. protokols par Grenlandi, kas pievienots 1972. gada 22. janvāra Pievienošanās aktam.

4. pants

Grenlandi iekļauj sarakstā, kas ietverts Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līguma IV pielikumā.

5. pants

Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma 198. panta trešās daļas a) punktam pievieno šādu daļu:

"Šis Līgums neattiecas uz Grenlandi."

6. pants

1. Augstās Līgumslēdzējas Puses šo Līgumu ratificē saskaņā ar attiecīgajām konstitucionālajām prasībām. Ratifikācijas dokumentus deponē Itālijas Republikas valdībai.

2. Šis Līgums stājas spēkā 1985. gada 1. janvārī. Ja līdz minētajam datumam nav deponēti visi ratifikācijas dokumenti, šis Līgums stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad ratifikācijas dokumentu deponējusi pēdējā parakstītājvalsts.

7. pants

Šā līguma oriģinālu vienā eksemplārā angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, iru, itāļu un vācu valodā deponē Itālijas Republikas valdības arhīvā; visi astoņi teksti ir vienlīdz autentiski, un Itālijas Republikas valdība izsniedz apliecinātu kopiju visu pārējo parakstītājvalstu valdībām.

To apliecinot, attiecīgie Pilnvarotie ir parakstījuši šo Līgumu.

Briselē, tūkstoš deviņi simti astoņdesmit ceturtā gada trīspadsmitajā martā.

Leo TINDEMANS

Uffe ELLEMANN-JENSEN

Gunnar RIBERHOLDT

Hans-Dietrich GENSCHER

Theodoros PANGALOS

Roland DUMAS

Peter BARRY

Giulio ANDREOTTI

Colette FLESCH

W.F. van EEKELEN

H.J.Ch. RUTTEN

Geoffrey HOWE

PROTOKOLS

PAR ĪPAŠO REŽĪMU GRENLANDEI

1. pants

1. Režims, ko piemēro, importējot Kopienā Grenlandes izcelsmes produktus, uz kuriem attiecas zivsaimniecības produktu tirgus kopīgā organizācija, atbilstot tirgus kopīgās organizācijas mehānismiem, tomēr ietver atbrīvojumu no muitas nodokļiem un maksājumiem ar līdzvērtīgu iedarbību un kvantitatīvo ierobežojumu vai pasākumu ar līdzvērtīgu iedarbību atcelšanu, ja pieejas iespējas Grenlandes zvejas zonām, kas piešķirtas Kopienai saskaņā ar nolīgumu starp Kopienu un struktūru, kas atbild par Grenlandi, Kopiena uzskata par pietiekamām.

2. Visus pasākumus attiecībā uz tādu produktu importa režīmu, tostarp tos, kas attiecas uz tādu pasākumu pieņemšanu, pieņem saskaņā ar procedūru, kas paredzēta Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līguma 43. pantā.

2. pants

Komisija iesniedz Padomei, kas pieņem lēmumu ar kvalificētu balsu vairākumu, priekšlikumus par pārejas pasākumiem, ko tā uzskata par vajadzīgiem saistībā ar jaunā režīma stāšanos spēkā, attiecībā uz tiesību saglabāšanu, ko fiziskās vai juridiskās personas ieguvušas, kamēr Grenlande bija Kopienas sastāvdaļa, un stāvokļa noregulēšanu attiecībā uz finansiālo palīdzību, ko Kopiena minētajā laikposmā piešķirusi Grenlandei.

3. pants

I pielikumam, kas pievienots Padomes 1980. gada 16. decembra Lēmumam par aizjūras zemju un teritoriju asociēšanu ar Eiropas Ekonomikas kopienā, pievieno šādu tekstu:

“6. Dānijas Karalistes atsevišķā kopiena:

– Grenlande.”

PADOMES LĒMUMS (2002. GADA 12. JŪLIJS), AR KO GROZA PROTOKOLU PAR EIROPAS KOPIENU TIESAS STATŪTIEM (2002/653/EK)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,
ŅEMOT VĒRĀ Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 245. panta otro daļu,
ŅEMOT VĒRĀ Tiesas 2001. gada 17. oktobra lūgumu,
ŅEMOT VĒRĀ Komisijas atzinumu¹,
ŅEMOT VĒRĀ Eiropas Parlamenta atzinumu²,
TĀ KĀ būtu jāparedz, ka trešās valstis piedalās prejudiciāla nolēmuma procesā Tiesā tādos gadījumos, kad nolīgums, kas attiecas uz kādu konkrētu tematu un ko Padome noslēgusi ar vienu vai vairākām trešām valstīm, paredz, ka šīs valstis ir tiesīgas iesniegt lietas izklāstu vai rakstiskus apsvērumus, ja dalībvalsts tiesa vērsas pie Tiesas, lai tā sniegtu prejudiciālu nolēmumu jautājumā, uz ko attiecas nolīgums,
IR PIEŅĒMUSI ŠĀDU LĒMUMU.

1. pants

Protokola par Eiropas Kopienu Tiesas Statūtiem 20. pantam pievieno šādu daļu: “Ja nolīgums, kas attiecas uz kādu konkrētu

tematu un ko Padome noslēgusi ar vienu vai vairākām trešām valstīm, paredz, ka šīs valstis ir tiesīgas iesniegt lietas izklāstu vai rakstiskus apsvērumus gadījumos, kad dalībvalsts tiesa vērsas pie Tiesas, lai tā sniegtu prejudiciālu nolēmumu jautājumā, uz ko attiecas nolīgums, tad attiecīgās valsts tiesas lēmumu, kurā ietverts šis jautājums, arī paziņo attiecīgām trešām valstīm. Divu mēnešu laikā no šādas paziņošanas šīs valstis drīkst iesniegt Tiesai lietas izklāstu vai rakstiskus apsvērumus.”

2. pants

Šis lēmums stājas spēkā tā publicēšanas dienā “Eiropas Kopienu Oficiālajā Vēstnesī”.

Briselē, 2002. gada 12. jūlijā
Padomes vārdā – priekšsēdētājs *T. PEDERSEN*

¹ Atzinums sniegts 2002. gada 22. februārī.

² Atzinums sniegts 2002. gada 14. maijā.

Eiropas Savienības dokumentu
publikācija seko — ES 24. burtnīcā

“Latvijas Vēstneša” valsts normatīvo tiesību aktu periodiskais laidieni “Latvijas Vēstnesis. Dokumenti”.
Sērija “Eiropas Savienības dokumenti”. Tālrunis saziņai, uzziņām — 7298833.
“Latvijas Vēstneša” normatīvo aktu virsredaktore: Ausma Aldermane; par sēriju atbildīgā redaktore: Agija Kalme.
Datormaketējums: Uldis Ervalds. Korektūra: Ināra Volkova
Laikraksta “Latvijas Vēstnesis” abonentiem — par brīvu.
Mazumtirdzniecība — “LV” Klientu centrā, Bruņinieku ielā 36 (pagrabstāvā).

Bezpeļņas organizācija valsts sabiedrība ar ierobežotu atbildību “Latvijas Vēstnesis” * Latvijas Republikas oficiālais laikraksts “Latvijas Vēstnesis” — The official newspaper of the Republic of Latvia “Latvijas Vēstnesis” (“The Latvian Herald”) * Reģistrācijas apliecības Nr.1104 * Redakcijas adrese: LV-1011, Rīga, Bruņinieku iela 36-2 (36-2, Bruninieku Str., Rīga, LV-1011, Latvia) * Redakcijas datorsalikums, Valsts zemes dienesta poligrāfijas nodaļas “Latvijas karte” iespiedums * Abonēšanas indekss — 1027.